

地域番号	002	協議会名	小樽市日本遺産推進協議会
------	-----	------	--------------

解説文一覧

NO.	スポット名（タイトル）	韓国語 文字数	媒体
002-001	北海道の『心臓』と呼ばれたまち・小樽 / 日本遺産候補地域ストーリー	1,683	WEB
002-002	北海道の『心臓』と呼ばれたまち・小樽 / 日本遺産候補地域ストーリー	716	アプリ QR コード パンフレット
002-003	天狗山からの眺望（小樽港） / 天狗山からの眺望（小樽港）	973	アプリ QR コード パンフレット WEB
002-004	旧手宮鉄道施設 / 旧手宮鉄道施設	1,631	WEB
002-005	旧手宮鉄道施設 / 旧手宮鉄道施設	615	アプリ QR コード パンフレット
002-006	小樽市総合博物館所蔵鉄道車両群 / 小樽市総合博物館所蔵鉄道車両群	1,330	アプリ QR コード パンフレット WEB
002-007	旧手宮線散策路（手宮線跡及び附属施設） / 旧手宮線散策路（手宮線跡及び附属施設）	1,319	WEB
002-008	旧手宮線散策路（手宮線跡及び附属施設） / 旧手宮線散策路（手宮線跡及び附属施設）	615	アプリ QR コード パンフレット
002-009	小樽港北防波堤 / 小樽港北防波堤	1,070	アプリ QR コード パンフレット WEB
002-010	小樽港湾事務所みなどの資料コーナー収蔵防波堤関係資料（波力公式を含む） / 小樽港湾事務所みなどの資料コーナー収蔵防波堤関係資料（波力公式を含む）	557	アプリ QR コード パンフレット WEB
002-011	北浜地区倉庫群 / 北浜地区倉庫群	1,402	WEB
002-012	北浜地区倉庫群 / 北浜地区倉庫群	511	アプリ QR コード パンフレット
002-013	旧右近倉庫 / 旧右近倉庫	377	アプリ QR コード WEB
002-014	旧広海倉庫 / 旧広海倉庫	374	アプリ QR コード WEB
002-015	旧小樽倉庫 / 旧小樽倉庫	429	アプリ QR コード WEB
002-016	南浜地区倉庫群 / 南浜地区倉庫群	1,230	アプリ QR コード パンフレット WEB
002-017	旧木村倉庫 / 旧木村倉庫	1,071	アプリ QR コード WEB

002-018	旧嶋谷倉庫 / 旧嶋谷倉庫	464	アプリ QR コード WEB
002-019	旧高橋倉庫 / 旧高橋倉庫	564	アプリ QR コード WEB
002-020	旧岡崎倉庫（3棟） / 旧岡崎倉庫（3棟）	635	アプリ QR コード パンフレット WEB
002-021	旧日本郵船(株)小樽支店及び付属倉庫群 / 旧日本郵船(株)小樽支店及び付属倉庫群	653	アプリ QR コード WEB パンフレット
002-022	日本銀行旧小樽支店 / 日本銀行旧小樽支店	1,325	WEB
002-023	日本銀行旧小樽支店 / 日本銀行旧小樽支店	509	アプリ QR コード パンフレット
002-024	旧三井銀行小樽支店 / 旧三井銀行小樽支店	1,147	WEB
002-025	旧三井銀行小樽支店 / 旧三井銀行小樽支店	507	アプリ QR コード パンフレット
002-026	色内銀行街 / 色内銀行街	1,415	WEB
002-027	色内銀行街 / 色内銀行街	656	アプリ QR コード パンフレット
002-028	旧北海道拓殖銀行小樽支店 / 旧北海道拓殖銀行小樽支店	735	アプリ QR コード WEB
002-029	色内通り、堺町通りの商店 / 色内通り、堺町通りの商店	1,775	WEB
002-030	色内通り、堺町通りの商店 / 色内通り、堺町通りの商店	773	アプリ QR コード パンフレット
002-031	旧岩永時計店 / 旧岩永時計店	566	アプリ QR コード WEB
002-032	旧金子元三郎商店 / 旧金子元三郎商店	459	アプリ QR コード WEB
002-033	田中酒造本店 / 田中酒造本店	443	アプリ QR コード WEB
002-034	旧荒田商会 / 旧荒田商会	306	アプリ QR コード WEB
002-035	旧北海雜穀(株) / 旧北海雜穀(株)	446	アプリ QR コード WEB
002-036	旧小樽商工会議所 / 旧小樽商工会議所	581	アプリ QR コード パンフレット WEB
002-037	JR 小樽駅本屋およびプラットホーム / JR 小樽駅本屋およびプラットホーム	1,048	WEB
002-038	JR 小樽駅本屋およびプラットホーム / JR 小樽駅本屋およびプラットホーム	591	アプリ QR コード パンフレット

002-039	繁栄期の料亭、ホテル建築群 / 繁栄期の料亭、ホテル建築群	1,166	WEB
002-040	繁栄期の料亭、ホテル建築群 / 繁栄期の料亭、ホテル建築群	539	アプリ QR コード パンフレット
002-041	旧光亭 / 旧光亭	566	アプリ QR コード WEB
002-042	旧魁陽亭 / 旧魁陽亭	433	アプリ QR コード WEB
002-043	旧越中屋ホテル / 旧越中屋ホテル	565	アプリ QR コード WEB
002-044	小樽運河 / 小樽運河	1,383	WEB
002-045	小樽運河 / 小樽運河	785	アプリ QR コード パンフレット
002-046	奥沢水源地水道施設 / 奥沢水源地水道施設	576	アプリ QR コード パンフレット WEB
002-047	運河完成後の倉庫群 / 運河完成後の倉庫群	685	アプリ QR コード パンフレット WEB
002-048	旧浪華倉庫 / 旧浪華倉庫	841	アプリ QR コード WEB
002-049	旧北海製罐倉庫(株)事務所棟・工場・倉庫 / 旧北海製罐倉庫(株)事務所棟・工場・倉庫	705	アプリ QR コード パンフレット WEB
002-050	小樽市総合博物館所蔵 9.5 ミリ動画資料 / 小樽市総合博物館所蔵 9.5 ミリ動画資料	501	アプリ QR コード パンフレット WEB
002-051	中村善策作風景画 / 中村善策作風景画	609	アプリ QR コード パンフレット WEB
002-052	小樽運河を守る会関係資料 / 小樽運河を守る会関係資料	1,144	アプリ QR コード パンフレット WEB
002-053	藤森茂男作風景画 / 藤森茂男作風景画	618	アプリ QR コード パンフレット WEB
002-054	兵庫写真コレクション / 兵庫写真コレクション	378	アプリ QR コード パンフレット WEB

002-001

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 北海道の『心臓』と呼ばれたまち・小樽 / 日本遺産候補地域ストーリー

【想定媒体】 WEB

＜韓国語＞

오타루에 얹힌 스토리

영화 ‘러브 레터(Love Letter)’의 무대이자 서울특별시 강서구와도 자매결연을 맺은 오타루에 얹힌 스토리의 중심은 이 도시의 시민들입니다. 오타루가 어촌에서 주요 무역 거점으로 변모했을 때 중심이 되었던 오타루 시민들은 현재 일본에서 사적 보호의 선두주자가 되었습니다. 19 세기에 청어로 부를 쌓기 위해 북쪽의 변방 지역으로 이주해 온 어부들을 비롯해 오타루는 개척자 정신에 의해 발전해 왔습니다.

프롤레타리아 작가인 고바야시 다키지(1903 년~1933 년)는 4 살 때부터 오타루에서 지내며 이곳에서 소설과 단편의 토대를 만들었고 오타루를 ‘홋카이도의 심장’이라고 평했습니다. 고바야시는 광활한 홋카이도의 내륙에 있는 자원이 오타루에서 일본뿐만 아니라 전 세계로 출하되고 새로운 인생을 시작하려는 이주자들이 끊임없이 오타루로 유입되었기 때문에 이 도시를 홋카이도의 원동력이라고 생각했습니다.

번영의 물결

1865년 당시, 오타루는 300 세대 정도로 이루어진 작은 어촌이었습니다. 매년 봄에는 오타루 앞바다 해역에 산란하는 청어 떼에 이끌려 홋카이도 남부에서 어부들이 오타루로 이주해 왔습니다. 잡은 물고기는 대부분 목화발과 쪽발에서 사용하는 비료로 가공되어 목조 상선을 통해 혼슈 남서부의 도매시장으로 수송되었습니다.

어업 방법이 개선되면서 청어의 연간 어획량이 증가하여 1897년에는 10 만 톤에 육박할 정도가 되었습니다. 때로는 지역 사회 전체의 협력을 받아 물고기를 어획했습니다. 20 세기 중반의 현지 기록에 따르면 청어의 어획량이 매우 많았기 때문에 학교를 휴교하고 교사와 학생의 부모도 청어를 운반하는 일을 도왔던 시절도 있었다고 합니다.

어부 집안은 부를 축적해 오사카, 교토, 도쿄에서 들여온 최신식 집기를 갖춘 저택을 오타루에 지었습니다. 그들은 이 도시의 고급 레스토랑과 미술품 가게에도 자주 방문했습니다.

성장을 이루한 항구 도시

19 세기 말에 이르러 메이지 정부(1868 년~1912 년)가 자원이 풍부한 북쪽 섬인 홋카이도를 개척하고 사람을 정착시키기로 하면서 오타루는 새로운 세상의 중심이 되었습니다. 1882년에는 내륙의 광산에서 오타루 항구로 석탄을 수송하기 위해 홋카이도 최초의 철도가 개통되었고 석탄 덕분에 정부가 추진하는 공업화가 가속화되었습니다.

1869년부터 1926년에 걸쳐 약 227만 명이 일확천금을 목표로 일본 각지에서 홋카이도로 이주해 왔으며, 이들 대부분이 오타루에 상륙했습니다. 일부 사람들은 그대로 오타루에 정착했고 어촌이었던 오타루는 1920년까지 인구 10만 명이 넘는 대도시로 성장했습니다.

급성장하는 경제

러일 전쟁(1904년~1905년) 후, 가라후토(현재의 사할린) 남부까지 가는 새로운 통상로가 열리며 오타루는 경제적으로 점점 중요한 도시가 되어 갔습니다. 그 후 무역 회사와 은행의 지점이 이 도시로 이전해 오고, 해외에서 오는 무역상의 숙박 시설로서 호텔이 문을 열면서 오타루는 홋카이도의 금융 중심지가 되었습니다.

일본 일류 건축가들의 작업을 통해 이로나이 거리 주변의 은행 지구는 근대 건축의 상징이 되었습니다. 1930년대에는 르네상스 리바이벌 양식, 아르데코, 근세 초기가 훌륭하게 어우러진 건축물들이 이 거리에 늘어서 있었습니다. 지방자치단체는 일본 국내 최고 수준의 토목 기사를 초청하여 방파제, 정수장, 운하, 공공 공원 등 근대 인프라 설계를 요청했습니다. 이러한 공공시설들은 현재도 사용되고 있습니다.

시대의 변화

1960년대에 이르러 국가의 에너지 주류가 석탄에서 석유로 옮겨가면서 오타루는 석탄 선적항으로서의 지위를 잃었습니다. 이 무렵에는 사용하지 않게 된 오타루 운하를 매립하고 창고를 철거하여 새로운 도로를 만드는 계획이 제기되었습니다. 이 도시의 옛 영광의 상징으로 여겨졌던 오타루 운하를 지키기 위해 시민운동이 일어났습니다.

그 노력으로 수년에 걸친 논의 끝에 시 당국이 계획을 수정했습니다. 1980년대에 오타루 운하의 일부를 매립했지만, 다시 사람들이 이곳으로 돌아올 수 있도록 오타루 운하의 남은 부분을 따라 산책로를 건설했습니다. 지역 사회를 유지하고 이 도시의 유산을 지키기 위해 과거 창고, 상점, 은행이었던 곳에서 새로운 사업이 문을 열었습니다. 그리고 급성장하고 있는 관광 산업이 더욱 발전을 이루었습니다. 이러한 시민 주도의 운동이 일본 각지에 영향을 미치며 도시 발전과 사적 보호의 균형에 대해 생각해 보는 계기가 되었습니다.

002-001

＜日本語仮訳＞

小樽にまつわるストーリー

映画「Love Letter」の舞台であり、ソウル特別市江西区とも姉妹都市提携を結ぶ小樽のストーリーの中心は、この町の市民です。小樽が漁村から主要な貿易拠点へと変遷した際に中心となった小樽市民は、現在では史跡保護における日本のリーダーになっています。19世紀にニシンで財を成すために北の辺境地に移住してきた漁師をはじめとして、小樽は開拓者精神により突き動かされてきました。

プロレタリア作家の小林多喜二（1903年-1933年）は4歳から小樽で過ごし、ここで小説や短編の土台を作った小樽を「北海道の心臓」と評しました。小林は、広大な北海道の内陸にある資源が小樽

から日本のみならず世界中に出荷されること、そして新たな人生を始めようとする移住者が小樽に絶え間なく入ってくることから、この町を北海道の原動力と考えていました。

繫栄の波

1865年当時、小樽は300世帯ほどの小さな漁村でした。毎年春になると、小樽沖の海域に放卵するニシンの大群に惹かれて、北海道南部から漁師が小樽に移住してきました。獲った魚のほとんどは、綿畑や藍畑で使用する肥料に加工され、木造商船で本州南西部の卸売市場に輸送されていました。

漁業の手法が改善されたことによりニシンの年間漁獲量は増えていき、1897年には、10万トンに迫るほどになりました。時には地域社会全体の協力を得て魚の水揚げを行っていました。20世紀半ばの地元の記録によると、ニシンの漁獲量が非常に多かったので学校を休みにし、先生や生徒の親もニシンを運ぶのを手伝っていた時代もありました。

漁師の家は財を成し、大阪、京都、東京から取り寄せた最新の調度品を備えた豪邸を小樽に建てました。彼らはこの街の高級レストランや美術品店にも足繁く通いました。

成長を遂げた港町

19世紀の終わりになると、明治政府（1868年-1912年）が資源の豊富な北の島である北海道を開拓し、人を定住させることを決め、小樽は新天地の中心となりました。1882年には、内陸の鉱山から小樽港に石炭を輸送するために北海道初の鉄道が開通し、石炭のおかげで政府による工業化が加速しました。

1869年から1926年にかけておよそ227万人が一攫千金を目指し、日本各地から北海道に移住してきましたが、その多くが小樽港に上陸しました。一部の人たちはそのまま小樽に定住し、漁村であった小樽は1920年までに人口10万人を超える大都市へと成長しました。

急成長する経済

日露戦争（1904年-1905年）後、樺太（現在のサハリン）の南部までの新たな通商路が開通し、小樽は経済的にますます重要な都市になっていきました。その後、貿易会社や銀行の支店がこの町に移転し、海外からやって来る貿易商の宿泊施設としてホテルが開業し、小樽は北海道の金融の中心となりました。

日本的一流建築家の手により、色内通周辺の銀行地区は近代建築の象徴となりました。1930年代にはルネサンス・リバイバル様式、アールデコ、近世初期が見事に融合した建築物がこの通りに立ち並んでいました。地元自治体は国内トップレベルの土木技師を招き、防波堤、浄水場、運河、公共公園などの近代インフラ設計を要請しました。これらの公共施設は現在も使用されています。

時代の変化

1960 年代になると、国のエネルギーの主流が石炭から石油へと移り代わり、小樽は石炭の積み出し港としての地位を失いました。その頃には使われなくなった小樽運河を埋め立て、倉庫を取り壊し、新しい道路を作る計画が持ち上がりました。この町のかつての栄光のシンボルと考えられていた小樽運河を守るために、市民運動が起こりました。

そのかいあって、数年に及ぶ話し合いの末、市当局が計画を修正しました。1980 年代に小樽運河の一部を埋め立てましたが、また人々がここに戻ってきてくれるよう、小樽運河の残った部分に沿って遊歩道を建設しました。地域社会を維持するために、そしてこの町の遺産を守るために、かつて倉庫や商店や銀行だったところで新たな事業が開業されました。そして急成長している観光産業がさらなる発展をとげました。この市民主導の動きが日本各地に影響を及ぼし、都市の発展と史跡保護のバランスについて考えるきっかけとなりました。

002-002

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 北海道の『心臓』と呼ばれたまち・小樽 / 日本遺産候補地域ストーリー

【想定媒体】 アプリ QR コード パンフレット

<韓国語>

오타루에 얹힌 스토리

영화 ‘러브 레터(Love Letter)’의 무대이자 서울특별시 강서구와도 자매결연을 맺은 오타루에 얹힌 스토리의 중심은 이 도시의 시민들입니다. 오타루가 작은 어촌에서 주요 무역 거점으로 변모했을 때 중심이 된 오타루 시민들은 현재 일본에서 사적 보호의 선두주자가 되었습니다. 19 세기에 청어로 부를 쌓기 위해 북쪽의 변방 지역으로 이주해 온 어부들을 비롯해 오타루는 개척자 정신에 의해 발전해 왔습니다.

19 세기 말에 이르러 메이지 정부(1868 년~1912 년)가 자원이 풍부한 북쪽 섬인 홋카이도를 개척하고 사람을 정착시키기로 하면서 오타루는 새로운 세상의 중심이 되었습니다. 1882 년에는 내륙의 광산에서 오타루 항구로 석탄을 수송하기 위해 홋카이도 최초의 철도가 개통되었고 이 석탄 덕분에 정부가 추진하는 공업화가 가속화되었습니다. 일본의 대형 은행이 계속 증가하는 무역상과 상인, 해운 회사의 요구에 따라 이 도시에 지점을 설립함으로써 1920 년대까지 오타루는 홋카이도 경제의 중심지였습니다.

1960 년대에 이르러 국가의 에너지 주류가 석유로 옮겨갔습니다. 그 결과 오타루의 경제력은 서서히 쇠퇴했고 오타루는 석탄 선적항으로서의 지위를 잃었습니다. 이 무렵에는 사용하지 않게 된 오타루 운하를 매립하고 창고를 철거하여 새로운 도로를 만드는 계획이 제기되었습니다. 그러자 오타루 운하를 지키자는 시민운동이 일어났고 수년에 걸친 논의 끝에 시 당국이 계획을 수정했습니다.

1980 년대에는 오타루 운하의 일부를 매립하고 오타루 운하의 남은 부분을 따라 산책로가 건설되었습니다. 오타루는 역사적 건축물을 다른 용도로 사용하면서도 사적의 보호에 성공한 도시로서 새로운 지위를 확립했습니다. 이러한 시민 주도의 운동이 일본 각지에 영향을 미치며 도시 발전과 사적 보호의 균형에 대해 생각해 보는 계기가 되었습니다.

002-002

<日本語仮訳>

小樽にまつわるストーリー

映画「Love Letter」の舞台であり、ソウル特別市江西区とも姉妹都市提携を結ぶ①小樽のストーリーの中心はこの町の市民です。小樽が小さな漁村から主要な貿易拠点へと変遷した際に中心となった小樽市民は、現在では史跡保護における日本のリーダーになっています。19世紀にニシンで財を成すた

めに北の辺境地に移住してきた漁師をはじめとして、小樽は開拓者精神により突き動かされてきました。

19世紀の終わりになると、明治政府（1868年-1912年）が資源の豊富な北の島である北海道を開拓し、人を定住させることを決め、小樽は新天地の中心となりました。1882年には、内陸の鉱山から小樽港に石炭を輸送するために北海道初の鉄道が開通し、その石炭のおかげで政府による工業化が加速しました。日本の大手銀行が、増加を続ける貿易商や商人、海運会社からの要求に応じ、この町に支店を設立したことにより、1920年代まで小樽は北海道の経済の中心でした。

1960年代になると国のエネルギーの主流が石炭から石油へと移り変わりました。その結果、小樽の経済力は徐々に衰退し、小樽は石炭の積み出し港としての地位を失いました。その頃には使われなくなった小樽運河を埋め立てて倉庫を取り壊し、新しい道路を作る計画が持ち上がりました。すると、小樽運河を守ろうという市民運動が起こり、数年に及ぶ話し合いの末、市当局が計画を修正しました。

1980年代には小樽運河の一部を埋め立て、小樽運河の残った部分に沿って遊歩道が建設されました。小樽は歴史的建造物を別の用途に使いながらも史跡の保護に成功した町として、新たな地位を確立しました。この市民主導の動きが日本各地に影響を及ぼし、都市の発展と史跡保護のバランスについて考えるきっかけとなりました。

【タイトル】天狗山からの眺望（小樽港） / 天狗山からの眺望（小樽港）

【想定媒体】アプリ QR コード パンフレット WEB

<韓国語>

덴구 산에서 보는 풍경

덴구 산(해발 532.5m) 정상 부근에 있는 5 곳의 전망대에서는 오타루의 도시와 항구의 전망을 즐길 수 있습니다. 맑은 날에는 이시카리 만 안쪽으로 쇼칸베쓰 산(해발 1,491m)이 보입니다. 덴구 산 서쪽에는 산이 많은 샤크탄 반도가 이시카리 만으로 뻗어 있습니다. 오타루 덴구 산 로프웨이(케이블카)를 타면 전망대뿐만 아니라 카페와 상점도 있는 산 정상 역까지 약 5 분이면 도착합니다.

눈 아래로 보이는 거리

덴구 산에서 보면 오타루의 도시가 해안선을 감싸안고 있는 모습을 잘 알 수 있습니다. 이 도시의 시작은 가쓰나이 강 하구 부근에 만들어진 작은 항구입니다. 그 후 19 세기 후반에 첫 철도가 개통되면서 항구의 북쪽 끝에 있는 데미야 고가 부두를 통해 뻗어 있는 선로를 따라 도시가 발전했습니다. 지금도 도심에는 데미야선 철거지가 남아 있으며, 산책로가 정비되어 있습니다. 19 세기와 20 세기 초에 운하 근처에 세워진 우아하고 아름다운 은행과 호텔은 도시 번영의 자취이자 주민들의 사적 보호 활동의 증거이기도 합니다.

홋카이도로 전래된 스키

오타루 덴구 산 스키장은 홋카이도에서 가장 역사적인 스키장 중 하나이자 1923년 제 1 회 전일본 스키 선수권대회의 개최지였습니다. 1911년, 오스트리아 헝가리 제국의 테오도르 에들러 폰 레르히 중령(Theodor Edler von Lerch, 1869년~1945년)이 니가타현에서 일본 보병 제 58 연대에 기술을 지도한 것이 일본 스키의 시초입니다. 1912년에 고등학교 교사가 니가타에서 스키 기술을 배워 학생들을 위해 스키판을 가지고 돌아와 오타루에 전해졌습니다. 같은 해 레르히 중령이 요테이 산(1,898m)에서 스키를 타면서 순식간에 홋카이도에 스키가 퍼지게 되었습니다. 도시에서의 접근성도 좋아 오타루 덴구 산 스키장은 인기 있는 스키장이 되었습니다.

지세

5 월 초에는 ‘덴구 벚꽃’이라고 불리는 벚나무 한 그루가 산 정상의 케이블카 역 근처에서 만개합니다. 이 나무는 수령 100년이 넘는 것으로 추정되는 자생 예조 산벚나무(산벚나무)입니다. 산 정상에는 전체 길이 1.6km 의 산책로도 있으며, 자작나무, 모나크 자작나무(*Monarch birch*, 일본에서는 우다이칸바라고 불림). 자작나무속의 일종), 사스래나무가 우거져 있습니다. 덴구 산에서는 1년 내내 일본의 천연기념물이자 보호종인 까막딱따구리를 볼 수 있으며, 따뜻한 봄부터 가을까지는 녹색비둘기도 볼 수 있습니다. 또한, 겨울이 되면 설경 속에서 북방여우와 에조사슴을 만날 수 있을지도 모릅니다.

＜日本語仮訳＞

天狗山からの景色

天狗山（標高 532.5 メートル）頂上付近の 5 つの展望台からは小樽の町と小樽港の眺めを楽しむことができます。晴れた日には石狩湾の奥に暑寒別岳（標高 1,491 メートル）が見えます。天狗山の西には山の多い積丹半島が石狩湾に突き出ています。小樽天狗山ロープウェイ（ケーブルカー）に乗れば展望台だけでなくカフェやショップもある山頂駅まで約 5 分で着きます。

眼下に見える街

天狗山から見ると、小樽の町が海岸線を抱え込んでいる様子がよくわかります。この町の始まりは、勝納川の河口付近に作られた小さな港です。その後 19 世紀後半に最初の鉄道が開通すると、港の北端の手宮高架桟橋に向かって伸びる線路沿いに町が発展しました。今でも町の中心部には手宮線跡地が残されており、散策路が整備されています。19 世紀と 20 世紀初めに運河近くに建てられた優美な銀行やホテルは町の繁栄の名残であり、住民たちの史跡保護活動の証でもあります。

北海道へのスキーの伝来

小樽天狗山スキー場は、北海道で最も歴史あるスキー場の 1 つであり、1923 年の第 1 回全日本スキー選手権大会の開催地でした。1911 年、オーストリア・ハンガリー帝国のテオドール・エードラー・フォン・レルヒ中佐（1869 年–1945 年）が新潟県で日本の歩兵第 58 連隊に技術を指導したのが日本のスキーの始まりです。高校教師が 1912 年に新潟でスキーの技術を学び、生徒のためにスキー板を持ち帰ったことで小樽に伝わりました。同年、レルヒ中佐が、羊蹄山（1,898 メートル）でスキーを滑り、あっという間に北海道でスキーが広まりました。町からのアクセスのよさもあり、小樽天狗山スキー場は人気のスキー場となりました。

地勢

5 月上旬には、「天狗桜」と呼ばれている一本の桜の木がケーブルカーの山頂駅近くで満開を迎えます。この木は樹齢 100 年を超えると考えられている自生のエゾヤマザクラ（オオヤマザクラ）です。山頂には全長 1.6 キロメートルの散策路もあり、白樺、鶴松明樺（*Monarch birch*、日本ではウダイカンバと呼ばれる、カバノキ属の一種）、岳樺が生い茂っています。天狗山では 1 年を通して日本の天然記念物であり保護種であるクマゲラを見ることができ、暖かい春から秋にかけてはアオバトも見られます。また冬になると、雪景色の中でキタキツネやエゾシカと出会えるかもしれません。

【タイトル】 旧手宮鉄道施設 / 旧手宮鉄道施設

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

구 데미야 철도 시설

오타루의 데미야 철도 시설은 19 세기 말에 홋카이도 최초의 기관차를 격납하고 관리하기 위해 지어졌습니다. 현재는 오타루시 종합박물관의 일부가 되었으며, 축척 모형, 사진, 철도 차량과 증기 기관차를 통해 홋카이도 초기 철도의 역사를 전하고 있습니다. 기관고 등 당시 설비 중 일부는 지금도 사용되고 있으며, 일반인에게 공개되어 있습니다. 시설 내의 일부 건축물은 국가 중요문화재로 지정되어 있습니다.

호로나이(현재의 미카사시)의 탄광에서 삿포로를 거쳐 오타루까지 이어지는 호로나이 철도 건설의 지휘를 맡은 사람은 미국인 철도 기술자 조지프 유리 크로포드(*Joseph Ury Crawford*, 1842 년~1924 년)였습니다. 크로포드는 펜실베이니아주 H.K. 포터사(*H.K. Porter & Co.*)의 미국제 증기 기관차와 델라웨어주 할란&홀링스워스사(*Harlan & Hollingsworth*)의 승객 차량을 채용했습니다. 호로나이 철도는 우선 데미야~삿포로 구간이 1880 년에 개통되었으며, 1882 년에는 전체 노선이 완공되었습니다. 당시의 엔진과 차량 중 일부는 후에 구매한 차량과 함께 구 데미야 철도시설에 전시되어 있습니다.

기관차고 3 호

기관차고 3 호는 1885 년에 완공된 현존하는 일본에서 가장 오래된 기관차고이며, 3 대의 기관차를 격납할 수 있습니다. 이 기관차고는 장식성이 높은 벽돌 구조의 건물로 아치형 지붕과 창문, 헤링본 무늬의 나무문이 갖추어져 있으며, 기능적이면서도 기품 있는 디자인으로 되어 있습니다.

부채꼴 모양의 건물 앞쪽에 있는 큰 나무문으로 차체가 들어갑니다. 건물 양쪽과 뒤쪽에는 여닫이창이 설치되어 있으며, 기관차를 수리하고 점검하기 용이하도록 앞쪽 문 위에 있는 창문을 통해 빛이 들어오게 되어 있습니다. 또한, 지붕에도 창문이 달려 있어 빛이 들어오는 구조로 되어 있으며, 지붕에 있는 3 개의 굴뚝을 통해서는 차체 점검 중에 발생하는 연기를 배출할 수 있습니다.

기관차고 1 호

5 대의 기관차를 격납할 수 있는 기관차고 1 호는 1908 년에 완공되었습니다. 현재, 이 차고에는 아이언 호스호(*Porter 4514*)로 알려져 있는 홋카이도에서 가장 오래된 현역 증기 기관차가 격납되어 있습니다. (전차대에서 볼 때) 오른쪽에 있는 2 개의 격납고는 원래 있던 것이지만, 왼쪽에 있는 3 개의 격납고는 1996 년에 복원된 것이기 때문에 벽돌의 색이 약간 다릅니다. 건물의 정면에는 문 위에 아치형 창문이 달려 있으며, 정면에 고창(高窓)이 늘어서 있습니다. 뒤쪽에도 창문이 있어 채광과 환기를 할 수 있게 되어 있습니다.

전차대

증기 기관차는 앞으로만 갈 수 있기 때문에 방향 전환을 위한 전차대가 필요합니다. 차고 앞에 있는 강철로 된 전차대는 1919년에 도쿄의 요코가와 교량 제작소(현: 요코가와 브리지)에 의해 제조되었습니다. 원래는 수동으로 조작이 이루어졌지만, 나중에 압축 공기를 이용하는 장치로 바뀌었습니다. 전차대는 박물관 부지 내를 하루에 몇 차례 주행하는 홋카이도에서 가장 오래된 현역 증기 기관차 ‘아이언 호스호(Porter 4514)’를 조작하기 위해 현재도 사용되고 있습니다.

저수조

증기 기관차는 대량의 물과 연료(나무 또는 석탄)를 소비합니다. 때로는 장거리 주행을 계속하기 위한 물과 연료를 실은 텐더라고 불리는 차량을 끌고서 달리기도 합니다. 차량 기지 내에 있는 강철로 된 탱크는 1916년경에 만들어졌으며, 탱크에서 뺀어 나온 긴 방출구를 통해 텐더에 물을 공급했습니다. 벽돌 구조의 기초는 추운 계절에 물의 동결을 막기 위한 단열재 역할을 했습니다.

위험품고

석조 창고가 1898년경에 지어졌으며, 도료와 석유 등의 가연물을 보관하는 데 사용되었습니다. 이 건물은 19세기부터 남아 있는 몇 안 되는 건축물 중 하나입니다.

옹벽

데미야 고가 부두는 1911년에 만들어졌으며, 길이 313m, 높이 20m의 석탄 적재 전용 고가 부두입니다. 열차는 경사를 따라 달리는 선로를 통해 부두로 접근했는데, 고가 부두에 이르는 선로의 노반을 지탱했던 것이 이 옹벽이었습니다. 석탄을 실은 화물차가 부두에 도착하면 화물차 아래에 있는 해치를 통해 짐을 내리고 도르래로 아래에 정박해 있는 선박까지 운반했습니다. 부두는 1944년에 철거되었지만, 이 85m의 옹벽은 지금도 남아 있습니다.

002-004

〈日本語仮訳〉

旧手宮鉄道施設

小樽の手宮鉄道施設は19世紀の終わりに北海道初の機関車を格納・管理するために建てられました。現在は小樽市総合博物館の一部となっており、縮尺模型、写真、鉄道車両や蒸気機関車を通して北海道における初期の鉄道の歴史を伝えています。機関庫など当時の設備のいくつかは今でも使用されており、一般公開されています。施設内のいくつかの建造物は国の重要文化財に指定されています。

幌内（現在の三笠市）の炭鉱から札幌を経由して、小樽まで続く幌内鉄道建設の指揮を執ったのはアメリカ人鉄道技術者ジョセフ・ユーリー・クロフォード（1842年-1924年）でした。クロフォードはペンシルベニア州 H.K.ポーター社のアメリカ製蒸気機関車と、デラウェア州ハーラン&ホーリングスウォース社の乗客車両を採用しました。幌内鉄道は、まず手宮～札幌間が1880年に開通し、1882年には全線が完成しました。当時のエンジンや車両のいくつかは、のちに購入した車両とともに旧手宮鉄道施設に展示

されています。

機関車庫三号

機関車庫三号は 1885 年に完成した現存する日本最古の機関車庫で、3 台の機関車を格納することができます。この機関車庫は装飾性の高いレンガ造りの建物で、アーチ型の屋根や窓、ヘリンボーン柄の木製ドアが備わっており、機能的でありながら気品のあるデザインになっています。

扇形の建物の前側にある木製の大きなドアから車体が入ります。建物の両側と後ろ側には上げ下げ窓が設置されており、機関車の修理や点検がしやすいうように前側のドアの上の窓から光が差し込むようになっています。また屋根にも窓が付いていて光が差し込む造りになっており、屋根についている 3 本の煙突からは車体の点検中に発生する煙を排出することができます。

機関車庫一号

5 台の機関車を格納できる機関車庫一号は、1908 年に完成しました。現在、この車庫にはアイアンホース号 (Porter 4514) として知られている北海道で一番古い現役の蒸気機関車が格納されています。（転車台から見て）右側の 2 つの格納庫は元々あったものですが、左側の 3 つの格納庫は 1996 年に復元されたものなのでレンガの色がわずかに異なります。建物の正面には、ドアの上にアーチ窓が取り付けられており、正面に高窓が並んでいます。後ろ側にも窓があって、光の取り込みと換気ができるようになっています。

転車台

蒸気機関車は前にしか進めないので、方向転換のための転車台が必要です。車庫の前にあるスチール製の転車台は、1919 年、東京の横河橋梁製作所（現：横河ブリッジ）により製造されました。もともと手動で操作が行われていましたが、のちに圧縮空気を用いる装置に変わりました。転車台は、博物館の敷地内を 1 日数回走行する北海道で一番古い現役の蒸気機関車「アイアンホース号 (Porter 4514)」を操作するために現在も使用されています。

貯水槽

蒸気機関車は大量の水と燃料（木または石炭）を消費します。ときには長距離の走行を継続するための水や燃料を載せたテンダーと呼ばれる車両を牽引して走る場合もあります。車両基地内にあるスチール製のタンクは 1916 年ごろに造られ、タンクから伸びる長い放出口からテンダーに水を供給していました。煉瓦造りの基礎は寒い季節に水の凍結を防ぐための断熱材として機能していました。

危険品庫

石造りの倉庫が 1898 年ごろに建てられ、塗料や石油などの可燃物を保管するために使われました。これは 19 世紀から残っている数少ない建築物の 1 つです。

擁壁

手宮高架桟橋は 1911 年に造られた、長さ 313 メートル、高さ 20 メートルの石炭積み込み専用の高架桟橋です。列車は勾配に沿って走る線路を通って桟橋に近づくのですが、高架桟橋に至る線路の路盤を支えていたのがこの擁壁でした。石炭を載せた貨車が桟橋に着くと貨車の下にあるハッチから荷が下ろされ、下に泊まっている船まで滑車台で運ばれます。桟橋は 1944 年に取り壊されましたが、この 85 メートルの擁壁は今でも残っています。

002-005

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 旧手宮鉄道施設 / 旧手宮鉄道施設

【想定媒体】 アプリ QR コード パンフレット

＜韓国語＞

구 데미야 철도 시설

오타루의 데미야 철도 시설은 19 세기 말에 홋카이도 최초의 기관차를 격납하고 관리하기 위해 지어졌습니다. 현재는 오타루시 종합박물관의 일부가 되었으며, 축척 모형, 사진, 철도 차량과 증기 기관차를 통해 홋카이도 초기 철도의 역사를 전하고 있습니다.

19 세기 말에 호로나이(현재의 미카사시)의 탄광에서 삿포로를 거쳐 오타루까지 이어지는 철도 건설의 지휘를 맡은 사람은 미국인 철도 기술자 조지프 유리 크로포드(Joseph Ury Crawford, 1842 년~1924 년)였습니다. 호로나이 철도는 우선 데미야~삿포로 구간이 1880 년에 개통되었으며, 1882 년에는 전체 노선이 완공되었습니다.

시설 내의 일부 건물은 국가 중요문화재로 지정되어 있습니다. 기관차고 3 호는 1885 년에 완공된 현존하는 일본에서 가장 오래된 기관차고이며 3 대의 기관차를 격납할 수 있습니다. 5 대의 기관차를 격납할 수 있는 기관차고 1 호는 1908 년에 완공되었습니다. 1919 년에 만들어진 강철 전차대는 박물관 부지 내를 하루에 몇 차례 주행하는 홋카이도에서 가장 오래된 현역 증기 기관차 ‘아이언 호스호(Porter 4514)’를 조작하기 위해 현재도 사용되고 있습니다.

그 밖에도 증기 기관차에 물을 공급하기 위해 1916 년경에 만들어진 저수조와 도료, 석유 등 가연물을 보관하기 위해 1898 년경에 지어진 석조 위험품고가 있습니다. 1911 년에 석탄 적재 전용으로 만들어진 데미야 고가 부두는 이미 철거되었지만, 부두까지 이어지는 선로의 노반을 지탱하고 있던 옹벽 일부는 지금도 남아 있습니다.

002-005

＜日本語仮訳＞

旧手宮鉄道施設

小樽の手宮鉄道施設は 19 世紀の終わりに北海道初の機関車を格納・管理するために建てられました。現在は小樽市総合博物館の一部となっており、縮尺模型、写真、鉄道車両や蒸気機関車を通して北海道における初期の鉄道の歴史を伝えています。

19 世紀の終わりに、幌内（現在の三笠市）の炭鉱から札幌を経由して、小樽まで続く鉄道建設の

指揮を執ったのはアメリカ人鉄道技術者ジョセフ・ユーリー・クロフォード（1842年-1924年）でした。幌内鉄道は、まず手宮～札幌間が1880年に開通し、1882年には全線が完成しました。

施設内のいくつかの建物は国指定重要文化財になっています。機関車庫三号は1885年に完成した現存する日本最古の機関車庫で、3台の機関車を格納することができます。5台の機関車を格納できる機関車庫一号は1908年に完成しました。1919年に造られたスチール製の転車台は、博物館の敷地内を1日数回走行する北海道で一番古い現役の蒸気機関車「アイアンホース号（Porter 4514）」を操作するために現在も使用されています。

その他にも蒸気機関車に水を供給するために1916年ごろに造られた貯水槽や、塗料や石油などの可燃物を保管するために1898年ごろに建てられた石造りの危険品庫があります。1911年に石炭積み込み専用として造られた手宮高架桟橋は既に取り壊されていますが、桟橋まで続く線路の路盤を支えていた擁壁の一部は今も残っています。

【タイトル】 小樽市総合博物館所蔵鉄道車両群 / 小樽市総合博物館所蔵鉄道車両群

【想定媒体】 アプリ QR コード パンフレット WEB

<韓国語>

오타루시 종합박물관 소장 철도 차량군

1869년, 일본 정부는 국민들에게 국가의 번영과 방위에 중요하다고 여겨진 홋카이도로 이주하여 개척을 돋도록 요청했습니다. 그때 철도 덕분에 이주가 용이해졌고, 농업과 광업의 발전으로도 이어져 광활한 북쪽 섬을 개척하는 데 공헌했습니다.

새로운 세상을 열다

정부는 일본의 ‘새로운 세상’을 개척하기 위해 미국에서 비슷한 혹독한 환경을 경험한 전문가를 불러들였습니다. 미국인 철도 기술자 조지프 유리 크로포드(*Joseph Ury Crawford*, 1842년~1924년)는 새로 문을 연 호로나이(현재의 미카사시)의 탄광과 적재 시설이 있는 오타루 항구의 데미야 석탄 부두 사이에 홋카이도 최초의 호로나이 철도를 만들었습니다. 데미야~삿포로 구간은 1880년에 개통되었으며, 2년 후에 전체 노선이 완공되었습니다.

미국의 기술

크로포드는 펜실베이니아주 H.K. 포터사(*H.K. Porter & Co.*)의 미국제 중기 기관차와 엘라웨어주 할란&홀링스워스사(*Harlan & Hollingsworth*)의 객차를 채용했습니다. 홋카이도의 초기 철도는 부설이 쉽고 저렴한 좁은 레일을 사용했기 때문에 H.K. 포터사의 작고 가벼운 기관차(16.5톤)가 이상적이었습니다. 1880년에 홋카이도에 온 최초의 기관차 2대는 ‘요시쓰네호’, ‘벤케이호’라는 이름이 붙었으며, 그 후의 차량은 ‘히라후호’, ‘미쓰쿠니호’, ‘노부히로호’, ‘시즈카호’라는 이름이 붙여졌습니다. 이 이름들은 모두 역사적인 인물에서 따왔습니다. 1885년에 온 ‘시즈카호’는 그 외의 역사적 기관차와 함께 오타루시 종합박물관에 전시되어 있습니다.

‘시즈카호’(7106형)

‘시즈카호’는 1884년에 호로나이 철도를 위해 만들어진 중기 기관차 제6호였습니다. 당시 미국 기관차와 같은 클래식한 외관을 하고 있고 다이아몬드 스택(불티와 잔불이 튀는 것을 방지하기 위한 것)이라고 불리는 굴뚝이 달린 차체로 앞부분에는 나무로 된 ‘카우캐처(배장기)’가 달려 있습니다. ‘시즈카호’는 1917년까지 홋카이도에서 운행했습니다.

‘다이쇼호’(7150형)

일본에서 만들어진 중기 기관차 제2호는 ‘대승리’를 뜻하는 ‘다이쇼(大勝, 대승)’라는 이름이 붙었습니다. 이는 미국의 중기 기관차를 모델로 1895년에 데미야에 있는 홋카이도 탄광 철도 공장에서 제조된 것입니다. 다이쇼호는 일본에서 가장 오래된 현존하는 일본산 중기 기관차이며, 당시 개척자의 상징으로서 홋카이도 개척사(당시

있던 국가기관)가 채용한 붉은 북극성 심벌마크가 달려 있습니다.

아이언 호스호(Porter 4514)

아이언 호스호는 홋카이도에서 가장 오래된 현역 증기 기관차로 1909년에 H.K. 포터사에 의해 제조되었습니다. 여름에는 박물관 부지 내에 있는 수동 전차대를 갖춘 선로를 하루에 몇 차례 승객을 태우고 왕복합니다. 현역 기관차를 볼 수 있는 것은 굉장히 귀중한 기회입니다.

제설차

폭설이 내리는 홋카이도에서는 철도 운행이 큰 과제였습니다. 1881년, 일반 화물용 차량의 앞부분과 뒷부분에 금속 쇄기를 부착하여 제설차를 만들었습니다. 이후에 선로의 눈을 제거하기 위해 미국에서 제설 기관차가 수입되었습니다. 박물관에는 1910년에 들여온 러셀식 제설차와 뉴욕주의 아메리칸 로코모티브사(American Locomotive Company)가 1923년에 제조한 로터리식 제설차가 전시되어 있습니다.

002-006

<日本語仮訳>

小樽市総合博物館所蔵鉄道車両群

1869年、日本政府は国民に対し、国の繁栄と防衛にとって重要と考えられていた北海道に移住し、その開拓を手助けするよう要請しました。その時、鉄道のおかげで移住しやすくなった上、農業、鉱業の発展にもつながり、広大な北の島の開拓に貢献しました。

新天地を開く

政府は日本の「新天地」を切り開くため、同じような厳しい環境での経験を有する専門家をアメリカから呼び寄せました。アメリカ人鉄道技術者ジョセフ・ユーリー・クロフォード（1842年-1924年）は、新しく開拓した幌内（現在の三笠市）の炭鉱と、積み込み施設がある小樽港の手宮石炭桟橋の間に北海道初の幌内鉄道を作りました。手宮～札幌間は1880年に開通し、その後に全線が完成しました。

アメリカの技術

クロフォードはペンシルベニア州 H.K.ポーター社のアメリカ製蒸気機関車と、デラウェア州ハーラン&ホーリングスワース社の客車を採用しました。北海道の初期の鉄道は敷設が容易で安価な狭いレールを使用していたため、H.K.ポーター社製の小さく、軽量の機関車（16.5トン）が理想的でした。1880年に北海道にやってきた最初の2台の機関車は「義経号」、「弁慶号」と名付けられ、その後の車両は「比羅夫号」、「光圀号」、「信廣号」、「しづか号」と名付けされました。これらの名前はすべて歴史上の人物にちなんでいます。1885年にやって来た「しづか号」は、その他の歴史的機関車と共に小樽市総合博物館に展示されています。

「しづか号」(7106形)

「しづか号」は1884年に幌内鉄道のために造られた蒸気機関車第6号でした。当時のアメリカ機関車のようなクラシックな外観をしており、ダイヤモンドスタック（火の粉や残り火を撒き散らさないためのもの）と呼ばれる煙突が付いた車体で、前部には木製の「カウキヤッチャー（排障器）」がついていました。「しづか号」は1917年まで北海道で運行していました。

「大勝号」(7150形)

日本で造られた蒸気機関車第2号は「大勝利」を意味する「たいしゆう（大勝, テスン）」と名付けられました。これは、アメリカの蒸気機関車をモデルに1895年に手宮にある北海道炭礦鉄道の工場で製造されたものです。大勝号は日本で最も古い、現存している国産蒸気機関車であり、当時の開拓者の象徴として北海道開拓使（当時あった国家機関）が採用した赤い北極星のシンボルマークがついています。

アイアンホース号 (Porter 4514)

アイアンホース号は北海道でもっとも古い現役の蒸気機関車で、1909年にH.K.ポーター社により製造されました。夏には博物館の敷地内にある手動の転車台を備えた線路を1日数回、乗客を乗せて往復します。現役の機関車を見ることができるのはとても貴重です。

除雪車

大雪が降る北海道では鉄道の運行は大きな課題でした。1881年、通常の貨物用車両の前部と後部に金属製楔を取り付け、除雪車を作りました。のちに、線路から雪を取り除くため、アメリカから除雪機関車が輸入されました。博物館には1910年に取り寄せたラッセル式除雪車と、ニューヨーク州のアメリカン・ロコモティブ社が1923年に製造したロータリー式除雪車が展示されています。

【タイトル】 旧手宮線散策路（手宮線跡及び附属施設）/旧手宮線散策路（手宮線跡及び附属施設）

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

구 데미야선 산책로

1.6km의 산책로는 홋카이도 최초의 철도의 일부 구간을 더듬어 가며 이로나이 은행가를 지나 구 데미야선 시설까지 이어져 있습니다. 그 사이에는 선로와 일부 건널목 차단기가 보존되어 있습니다. 산책로를 거닐면 주요 무역 거점으로 발전한 당시의 도시 생활상을 엿볼 수 있습니다. 석탄과 기타 생활용품을 항구로 운반하던 열차가 민가의 현관 앞에서 1m도 떨어지지 않은 곳을 지나던 곳도 있었습니다.

홋카이도 최초의 철도

데미야선은 호로나이 철도가 처음으로 개통된 구간으로 1882년에는 호로나이 철도 전체 노선이 개통되었으며, 호로나이(현재의 미카사시)의 새로운 탄광과 오타루 항구의 데미야에 있는 석탄 적재 전용 부두를 연결했습니다. 증기 기관차가 호로나이 철도를 통해 혼슈로 출하하는 석탄을 운반하고 화물을 싣고 승객을 태워 오타루와 홋카이도 중부의 목적지 사이를 달렸습니다.

페이지 시대(1868년~1912년)에 일본 정부는 홋카이도 최초의 철도를 만들고, 홋카이도를 북쪽의 새로운 세상으로 개척하기 위해 미국의 철도 기술자인 조지프 유리 크로포드(Joseph Ury Crawford, 1842년~1924년)를 고용했습니다. 그는 남북 전쟁(1861년~1865년) 후 미국의 급속한 산업화를 경험했으며 홋카이도와 비슷한 혹독한 겨울 기상 조건에 정통했습니다.

현지 조건에 맞춘 건설

홋카이도의 철도는 혼슈에서 사용되고 있는 것과 같은 폭의 좁은 레일(1,067mm)을 사용해 만들어졌습니다. 유럽에서 널리 사용되던 표준 레일(1,435mm)보다 더 저렴하고 깔기가 쉬웠기 때문입니다. 그리고 소형 경량 기관차(16.5 톤)와 철도 차량이 이 선로용으로 특별히 주문되어 만들어졌습니다. 홋카이도 최초의 기관차 2대는 12세기에 활약한 전설적인 일본 무사의 이름을 따서 '요시쓰네호', '벤케이호'라는 이름이 붙여졌습니다. 데미야선이 1880년에 공식 개통되기 한 달 전에 크로포드와 동료 기술자들은 '벤케이호'의 시운전을 실시했습니다. 당시 기록에는 오타루 시민들이 증기 기관차를 처음 보고 놀란 표정을 짓고 있는 모습이 적혀 있습니다.

우선순위의 변화

호로나이 철도는 개통 초기에는 데미야~삿포로 사이를 하루에 1번 왕복 운행했습니다. 승객은 평균 1엔의 운임을 지불했고, 소요 시간은 평균 3시간이었습니다. 1906년까지 오타루에서 출하된 석탄의 적재량이 많아지면서 수익성이 높은 석탄 수송을 우선시하기 위해 여객 영업을 일시 중단했습니다. 주민

운동으로 1912년에 여객 열차가 재개되었습니다. 데미야역은 화물 수송 전용이 되었으며, 승객 전용의 새로운 역이 호로나이선의 수백 미터 남쪽에 만들어졌습니다.

노선의 종언

호로나이 철도 데미야선은 1985년에 완전히 폐선될 때까지 훗카이도 내륙부와 오타루 항구 사이를 연결하는 빼놓을 수 없는 노선이었습니다. 훗카이도의 철도망이 발달하면서 삿포로와 하코다테에서 오는 여객 차량은 더 내륙에 있는 신오타루역을 지나게 되었으며, 일부 여객 운행과 화물 및 석탄의 수송은 계속해서 데미야선을 사용했습니다. 데미야선의 여객 운행은 결국 1962년에 폐지되었지만, 화물 수송을 위한 운행은 1985년까지 계속되었습니다.

여객용 역 플랫폼은 더 이상 오지 않는 열차를 기다리면서 이로나이 은행가 근처의 선로 옆에 여전히 남아 있습니다. 이 광경을 보면 항구 도시로서 번영했던 당시 오타루 시민들의 일상생활에서 데미야선이 큰 존재였음을 알 수 있습니다.

002-007

＜日本語仮訳＞

旧手宮線散策路

1.6 キロメートルの散策路は北海道初の鉄道の一部をたどり、色内銀行街を通って旧手宮線施設までつながっています。その間には線路やいくつかの踏切遮断機が保存されています。散策路を歩くと、主要な貿易拠点として発展した当時の町の暮らしを垣間見ることができます。石炭やその他の生活用品を港に運んでいた列車が民家の玄関先から 1 メートルも離れていないところを通りました。

北海道初の鉄道

手宮線は幌内鉄道の最初に開通した区間で、1882 年には幌内鉄道全線が開通し、幌内（現在の三笠市）の新しい炭鉱と小樽港の手宮にある石炭積み込み専用の桟橋を結びました。蒸気機関車が幌内鉄道で本州に出荷する石炭を運び、貨物や乗客を乗せて小樽と北海道中部の目的地の間を走りました。

明治時代（1868 年–1912 年）、日本政府は北海道初の鉄道を造り、北の新天地として北海道を開拓するため、アメリカの鉄道技術者であるジョセフ・ユーリー・クロフォード（1842 年–1924 年）を呼び寄せました。彼は南北戦争（1861 年–1865 年）後のアメリカの急速な産業化を経験するとともに、北海道と同じような厳しい冬の気象条件に精通していたからです。

現地の条件に合わせた建設

北海道の鉄道は、本州で使用されているものと同じ幅の狭いレール（1,067 ミリメートル）を使って造られました。ヨーロッパで広く使われていた標準のレール（1,435 ミリメートル）よりも安価で、かつ敷くのが容易だったからです。そして小型で軽量な機関車（16.5 トン）と鉄道車両が、この線路用に特注で造

られました。北海道初の2台の機関車は、12世紀に活躍した伝説的な日本の武将にちなんで、「義経号」と「弁慶号」と名付けられました。手宮線が1880年に正式に開通する1か月前に、クロフォードと同僚の技術者は、「弁慶号」の試運転を行いました。当時の記録には、小樽市民が蒸気機関車を初めて見て驚きの表情をうかべている様子が記されています。

優先順位の変化

幌内鉄道は開通当初は、手宮～札幌間を1日1往復運行していました。乗客は片道1円の運賃を支払い、所要時間は片道3時間でした。1906年までに、小樽から出荷される石炭の積載量が多くなり、利益の上がる石炭輸送を優先させるため旅客営業を一時停止しました。住民運動により、1912年に旅客列車が再開されました。手宮駅は貨物輸送専用となり、乗客専用の新しい駅が幌内線の数百メートル南側に造されました。

路線の終焉

幌内鉄道手宮線は1985年に完全に廃線になるまで、北海道内陸部と小樽港の間をつなぐ欠かせない路線でした。北海道の鉄道網の発達に伴い、札幌や函館からの旅客車両はさらに内陸にある新小樽駅を通過するようになりましたが、一部の旅客運行と貨物・石炭の輸送は引き続き手宮線を使っていました。手宮線の旅客運行は最終的に、1962年に廃止されましたが、貨物輸送のための運行は1985年まで続きました。

旅客用の駅のプラットホームは、もう来ることのない列車を待ちつつ、色内銀行街近くの線路の隣に今なお残っています。この光景を見ると、港町として繁栄していた当時の小樽市民の日常生活にとって手宮線が大きな存在であったことが分かります。

002-008

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 旧手宮線散策路（手宮線跡及び附属施設） / 旧手宮線散策路（手宮線跡及び附属施設）

【想定媒体】 アプリ QR コード パンフレット

＜韓国語＞

구 데미야선 산책로: 오타루의 철도 유산을 따라

1.6km 의 산책로는 홋카이도 최초의 철도 일부 구간을 따라 이로나이 은행가를 지나 구 데미야선 시설까지 이어져 있습니다. 그 사이에는 폐선된 데미야선 선로와 건널목 차단기가 보존되어 있어 무역 거점으로 변성했던 당시 도시의 모습도 엿볼 수 있습니다. 예전에는 사람들이 사는 집에서 손을 뻗으면 담을 거리에 전차가 굉음을 울리며 지나갔습니다. 데미야선은 호로나이 철도가 처음으로 개통된 구간으로 1882년에는 호로나이 철도 전체 노선이 개통되었으며, 호로나이(현재의 미카사시)의 새로운 탄광과 오타루 항구의 데미야에 있는 석탄 적재 전용 부두를 연결했습니다.

데미야선은 데미야 철도 시설에서 홋날 미나미오타루역으로 이름이 변경되는 오타루역까지 이어져 있었습니다. 증기 기관차는 호로나이 철도로 삿포로를 경유해 오타루까지 달려가 혼슈로 출하하는 석탄을 운반하고, 화물을싣고 승객을 태워 오타루와 홋카이도 중부의 목적지 사이를 달렸습니다.

개통당시의 여객 열차는 데미야~삿포로 사이를 하루에 1번 왕복했으며, 소요 시간은 편도 3시간이었습니다. 홋카이도 철도망이 발달하면서 삿포로와 하코다테에서 오는 객차는 더 내륙부에 있는 신오타루역을 지나게 되었지만, 현지 승객을 위한 일부 여객 운행과 화물 및 석탄의 수송은 계속해서 데미야선을 사용했습니다. 결국 데미야선의 여객 영업은 1962년에 폐지되었지만, 화물 수송은 1985년까지 계속되었습니다. 이로나이 은행가 근처의 여객역 플랫폼을 보면 데미야선이 오타루의 발달에 빼놓을 수 없는 역할을 했음을 알 수 있습니다.

002-008

＜日本語仮訳＞

旧手宮線散策路：小樽の鉄道遺産をたどって

1.6キロメートルの散策路は北海道初の鉄道の一部をたどり、色内銀行街を通って旧手宮線施設までつながっています。その間には廃線となった手宮線の線路や踏切遮断機が保存されており、貿易拠点として栄え、賑やかだった当時の町の様子も垣間見ることができます。かつては人々が住む家から手を伸ばせば届く距離で電車が轟音を響かせていました。手宮線は幌内鉄道の最初の区間で、1882年には幌内鉄道全線が開通し、幌内（現在の三笠市）の新しい炭鉱と小樽港の手宮にある石炭積み込み専用の桟橋を結びました。

手宮線は手宮鉄道施設から、のちに南小樽駅と改名される小樽駅まで続いていました。蒸気機関車は幌内鉄道で札幌を経由して小樽まで走って本州に出荷する石炭を運んだり、貨物や乗客を乗せて小樽と北海道中部の目的地の間を走ったりしていました。

開通当初の旅客列車は手宮～札幌間を 1 日 1 往復し、所要時間は片道 3 時間でした。北海道の鉄道網の発達に伴い札幌や函館からの客車はさらに内陸部にある新小樽駅を通過するようになりましたが、地元の乗客向けの一部の旅客運行と貨物・石炭の輸送は引き続き手宮線を使いました。最終的に手宮線の旅客営業は 1962 年に廃止されましたが、貨物輸送は 1985 年まで続けられました。色内銀行街近くの旅客駅プラットホームを見ると、手宮線が小樽の発展に欠かせない役割を果たしていたことが分かります。

【タイトル】 小樽港北防波堤 / 小樽港北防波堤

【想定媒体】 アプリ QR コード パンフレット WEB

<韓國語>

오타루 항구 북방파제

구 데미야 석탄 부두 근처의 콘크리트 방파제는 이시카리 만을 가로질러 1,289m에 걸쳐 뻗어 있습니다. 오타루는 홋카이도 해상 교통의 주요 거점이었습니다. 오타루는 수심이 깊은 항구로, 그중 일부는 북쪽의 곳에 의해 보호받고 있습니다. 그러나 19 세기 말에 많은 선박이 항구로 오게 되면서 겨울의 폭풍과 거친 파도로 인해 배와 화물이 파손되는 경우가 늘어났습니다. 그래서 1897년에 항구의 북쪽을 보호하기 위해 일본 최초의 콘크리트 외양 방파제 건설이 시작되었습니다.

파도를 제어하다

토목 기사인 히로이 이사미(1862년~1928년)는 방벽의 가장 적합한 고도와 각도를 계산하기 위해 파악 공식을 고안하고 이를 이용하여 무게 14~24 톤의 블록으로 된 방파제를 설계했습니다. 그는 파도에 대해 특정한 각도로 블록을 쌓아 올리면 거친 파도의 충격을 최대한으로 줄일 수 있다고 생각했습니다. 이 방파제는 수면 위에서는 폭 7.3m의 폭이 좁은 콘크리트 부두로 보이지만, 수면 아래에서는 바다 쪽에 계단 모양으로 쌓인 블록에 의해 파도가 부서집니다.

19 세기 일본에서의 방파제는 방어적인 성벽의 건축과 마찬가지로 모르타르를 사용하지 않고 가공되지 않은 큰 돌을 쌓아 만들었습니다. 히로이는 콘크리트를 사용함으로써 거친 파도에 견딜 수 있는 인터로킹 블록을 설계할 수 있었습니다. 일본 국내의 콘크리트 생산이 이제 막 시작되었을 때, 나가사키현 사세보와 가나가와현 요코하마의 방파제에서 몇 년 전부터 사용되던 콘크리트에 이미 균열이 생기기 시작했습니다. 히로이는 콘크리트 혼합물에 화산재를 첨가하면 내구성이 높아진다는 것을 깨닫고 약 60,000종의 혼합 샘플을 만들어 검증했습니다.

현대 토목 공학의 창시자

히로이는 도사번(현재의 고치현)의 무사 가문에서 태어났지만, 1867년에 도쿠가와 막부(당시 정권)가 쇠퇴하고 무사 계급이 폐지되자 히로이 일족은 지위와 수입을 잃었습니다. 히로이는 10살 때 공부를 위해 도쿄에 있는 숙부의 집으로 옮겨간 후 홋카이도로 이주했으며, 15살 때 삿포로 농학교에 입학했습니다. 21살 때 미국으로 건너가 미시시피강 개수 공사에 참여했으며, 이후 철도교를 설계했습니다.

히로이는 미국에서 4년, 독일에서 2년을 보낸 후 일본으로 돌아왔습니다. 히로이는 삿포로 농학교에서 2년 동안 교수로 일했으며, 이후 도쿄 제국 대학(현재의 도쿄 대학)의 교수로 취임했습니다. 그의 제자들은 파나마 운하 건설 등 전 세계의 프로젝트에 참여했습니다. 20년 동안의 임기 중 그는 대규모 다리에서 댐, 수력 발전까지 일본 전역의 건설 프로젝트에 고문으로서 노력했습니다. 100여 년이 지난

지금도 오타루 항구 북방파제는 거친 파도로부터 항구를 보호하고 있으며, 하로이의 파암 공식은 1980년대까지 전 세계의 항구 설계에 사용되었습니다.

002-009

<日本語仮訳>

小樽港北防波堤

旧手宮石炭桟橋近くのコンクリート製の防波堤は、石狩湾を横切り 1,289 メートルにわたり伸びています。小樽は北海道における海上交通の主要な拠点でした。小樽は水深の深い港で、その一部は北側の岬に守られています。しかし、19世紀の終わりに多くの船舶が港に来るようになるにつれ、冬の嵐や荒波により、船やその積み荷が破損するケースが増えました。そこで 1897 年、港の北側を守るために、日本初のコンクリート製外洋防波堤の建設が始まりました。

波を制御する

土木技師である廣井勇（1862 年-1928 年）は防壁の最適な高度と角度を計算するために波圧公式を考案し、それを使って重さ 14-24 トンのブロックでできた防波堤を設計しました。彼は波に対してある角度でブロックを積み上げると荒波の衝撃を最大限に減らせると考えました。この防波堤は水面上では、幅 7.3 メートルの幅の狭いコンクリート製の桟橋に見えますが、水面下では、海側に階段状に積まれたブロックにより、波が砕かれます。

19世紀の日本では、防波堤は防御的な城壁の建築と同じように、モルタルを使わないで大きな加工されていない石を積み重ねて造られていました。廣井はコンクリートを使うことで、荒波に耐えられるインターロッキングブロックを設計することができました。国内におけるコンクリート生産はまだ始まったばかりのときで、長崎県佐世保や神奈川県横浜の防波堤で数年前から使用されているコンクリートには、すでにひびが入り始めていました。廣井は、コンクリート混合物に火山灰を加えることで耐久性が増すという事に気づき、約 60,000 種の混合サンプルを作り検証しました。

現代の土木工学の創始者

廣井は、土佐藩（現在の高知県）の武士の家に生まれましたが、1867 年に徳川幕府（当時の政権）が滅び、武士階級が廃止されると、廣井一族は、地位と収入を失いました。廣井は 10 歳で勉学のために東京の叔父の家に移ったのち、北海道に移り住み、15 歳で札幌農学校に入りました。21 歳のときにアメリカに渡ってミシシッピ川改修工事に取り組み、その後、鉄道橋の設計を行いました。

廣井は、アメリカで 4 年、ドイツで 2 年過ごした後、日本に戻りました。廣井は札幌農学校で 2 年間教授として働き、その後、東京帝国大学（現在の東京大学）の教授に就任しました。彼の教え子たちはパナマ運河の建設など、世界中のプロジェクトに携わりました。20 年間の任期中、彼は大規模な橋からダム・水力発電まで、日本中の建設プロジェクトに顧問として尽力しました。100 年以上たった今でも、

小樽港北防波堤は、荒波から港を守っており、廣井の波圧公式は、1980 年代まで世界中の港の設計に用いられました。

002-010

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 小樽港湾事務所みなどの資料コーナー収蔵防波堤関係資料（波力公式を含む）

/ 小樽港湾事務所みなどの資料コーナー収蔵防波堤関係資料（波力公式を含む）

【想定媒体】 アプリ QR コード パンフレット WEB

<韓国語>

오타루 항구 자료관

오타루 항구 북방파제의 건설, 그 뒤에 이어진 이시카리 만의 방파제 건설 공사에 관한 모형, 자료, 사진이 오타루 항구 자료관에 전시되어 있습니다. 1897년에 오타루 항구 북방파제 건설을 위한 현장 사무소로 만들어진 오타루 항만 사무소 안에 오타루 항구 자료관이 있습니다. 이 방파제의 건설은 토목 기사인 히로이 이사미(1862년~1928년)의 지휘 아래 1897년에 시작되었으며, 해외에서 들어온 최신 기계, 새로운 재료, 히로이가 만들어낸 기술로 진행되었습니다.

히로이는 방벽의 가장 적합한 고도와 각도를 계산하기 위해 파암 공식을 고안하여 파도의 상태와 해저의 형상에 맞는 다양한 인터로킹 블록을 설계했습니다. 이를 통해 방파제의 성능을 최적화하는 동시에 재료 비용을 절감했습니다. 이 자료관에는 방파제의 축척 단면 모형과 1개당 14~24톤의 무게가 나가는 콘크리트 블록 등이 전시되어 있습니다.

바닷속에 콘크리트 블록을 설치하는 데 사용되는 것이 증기로 작동하는 영국제 적재 장치였습니다. 전시되어 있는 그 장치의 사진을 보면 오타루 항구 북방파제 건설 공사가 얼마나 대규모였는지 알 수 있습니다. ‘타이탄’이라고 불리는 이 장치는 24톤을 매달아 옮기는 능력이 있으며, 건설이 진행되면서 방파제를 따라 놓인 레일 위를 이동했습니다. 9명의 작업자(수중에서 블록의 정렬을 확인하는 잠수부 2명 포함)가 타이탄으로 하루에 약 16개의 블록을 설치할 수 있었습니다.

002-010

<日本語仮訳>

おたるみなと資料館

小樽港北防波堤の建設、それに続く石狩湾の防波堤建設工事に関する模型、資料、写真が、おたるみなと資料館に展示されています。1897年に小樽港北防波堤の建設のための現場事務所としてできた小樽港湾事務所の中におたるみなと資料館があります。この防波堤の建設は、土木技師である廣井勇（1862年-1928年）の指揮のもと、1897年に始まり、海外からの最新の機械、新しい材料、廣井が生み出した技術で進められました。

廣井は防壁の最適な高度と角度を計算するために波圧公式を考案し、波の状態や海底の形状に合

うようなさまざまなインターロッキングブロックを設計しました。これにより防波堤の性能を最適化すると同時に、材料コストを削減しました。この資料館には防波堤の縮尺断面模型や、1つあたり 14-24 トンのコンクリートブロックなどが展示されています。

海中にコンクリートブロックを設置するために使われたのが、蒸気で作動するイギリス製のスタッキング装置でした。展示されているその装置の写真を見ると、小樽港北防波堤建設工事がいかに大規模であったかが分かります。「タイタン」と呼ばれるこの装置は、24 トンを吊り上げる能力があり、建設が進むにつれ、防波堤沿いに置かれたレールの上を移動しました。9 名の作業員（水中でブロックの並びを確認するダイバー2 人を含む）により、タイタンで 1 日に約 16 個のブロックを設置することができました。

【タイトル】 北浜地区倉庫群 / 北浜地区倉庫群

【想定媒体】 WEB

<韓國語>

구 기타하마 지구 창고군

오타루는 19 세기 중엽에 이미 해운업과 무역에 있어서 중요한 항구 도시였지만, 1882년에 내륙의 광산에서 항구로 석탄을 운반하는 홋카이도 최초의 철도가 개통되면서 급속한 경제 성장과 인구 증가가 이루어졌습니다. 증가하는 항구 이용 수요에 맞춰 해안 매립이 이루어져 새로운 땅이 만들어졌습니다. 1889년에 매립지에 만들어진 기타하마 지구는 항구와 철도에 대한 접근성이 좋았기 때문에 이곳에 많은 창고가 지어졌습니다. 이 창고의 대부분을 소유하고 있던 것은 이시카와현, 후쿠이현, 니가타현, 도야마현 등의 혼슈 호쿠리쿠 지방에 기반을 둔 해운 회사였습니다.

오타루 운하의 북쪽 끝에 가까운 기타하마 지구에는 현재 이 해운 회사가 지은 창고 중 6 채가 남아 있습니다. 오타루와 삿포로에서 채석한 응회석을 목재 뼈대에 고정하여 만들어져 있습니다. 응회석은 화재 방지에도 도움이 되었으며, 목재 뼈대는 빠르고 저렴하게 건설할 수 있었습니다.

1. 구 우콘 창고

우콘 창고는 1894년에 후쿠이현의 해운 회사를 위해 지어졌습니다. 맞배지붕을 가진 대형 창고로 정면에는 우콘의 가게 로고인 2개의 젓가락을 본뜬 평행한 검은 선이 표시되어 있습니다. 이 로고는 매장 앞과 직원의 유니폼에도 사용되었습니다. 창고는 원래 솟을지붕이었습니다. 그러나 1924년에 데미야역에서 화물로 운반되던 다이너마이트가 폭발하면서 우콘 창고 등 인근 건물들이 피해를 입었습니다. 지붕은 재건되었지만, 도려내진 형상이 사고를 떠올리게 합니다.

2. 구 히로우미 창고

히로우미 창고는 1889년에 지어진 큰 목골석조 창고입니다. 히로우미 가문은 이시카와현 가가의 해운 회사를 운영했으며, 1889년에 오타루에서 창고업을 시작했습니다. 히로우미 가문은 해산물도 거래했고 19세기 말에는 우콘 가문과 함께 해상 보험 서비스도 시작했습니다. 이 창고는 화물을 싣기 위한 대형 출입구에 설치된 아치형 석재 장식이 특징입니다.

3. 구 마스다 창고

마스다 창고는 1903년에 지어졌습니다. 마스다 가문은 히로우미 가문과 마찬가지로 가가의 해운 회사를 운영했으며, 1880년대에는 목조 기타마에부네(北前船, 상품을 매매하면서 오사카와 홋카이도를 연결하던 상선) 8척과 유럽식 범선 3척을 운항했습니다. 창고는 목골석조 2층 건물로 맞배지붕으로 되어 있습니다. 현재, 우콘 창고, 히로우미 창고, 마스다 창고는 사카이마치 거리의 기무라 창고 내에서 상점 겸 레스토랑을 운영하는 기타이치 유리(오타루시에 있는 유리 제조 판매 회사)의 창고로

사용되고 있습니다.

4. 구 오이에 창고

오이에 창고는 1891년에 이시카와현 가가에서 해운 회사를 운영한 오이에 가문에 의해 지어졌습니다. 넓은 정면 벽에는 2개의 문이 있으며, 그 위에는 석조 이중 아치가 장식되어 있습니다. 또한, 솟을지붕에는 창문이 달려 있습니다.

5. 구 시부사와 창고

시부사와 창고는 1895년에 지어진 3채가 연결된 석조 건축물입니다. 맞배지붕이 있는 큰 석조 건물에 2개의 작은 건물이 이어져 있습니다. 이 창고는 엔도 가문에 의해 지어졌지만, 1915년에 사업가 시부사와 에이이치(1840~1931)가 매입했습니다. 시부사와는 일본 근대 경제를 발전시킨 공로로 ‘일본 자본주의의 아버지’로 알려져 있으며, 2024년에 발행된 1만 엔 신권에도 그려져 있습니다. 이 창고는 현재 카페로 영업하고 있습니다.

6. 구 오타루 창고

오타루 창고는 1890년에 가가에서 해운 회사를 운영한 니시타니 쇼하치와 니시데 마고자에몬에 의해 매립 직후의 땅에 세워졌습니다. 화물을 하역하고 처리하던 안뜰을 에워싸듯 지어져 있습니다. 현재, 창고 중 일부는 오타루시 종합박물관으로 사용되고 있습니다.

002-011

＜日本語仮訳＞

旧北浜地区倉庫群

小樽は19世紀中頃にはすでに海運業と貿易にとって重要な港町でしたが、1882年に内陸の鉱山から港に石炭を運ぶ北海道初の鉄道が開通すると、急速な経済成長と人口増加が進みました。増える港の利用需要に合わせて海岸の埋め立てが行われ、新たな土地が造られました。1889年に埋め立て地に作られた北浜地区は、港と鉄道へのアクセスが良いため、ここに多くの倉庫が建てされました。これらの多くを所有していたのは、石川県、福井県、新潟県、富山県などの本州・北陸地方に基盤を置く海運会社でした。

小樽運河の北端に近い北浜地区には現在、これらの海運会社によって建てられた倉庫のうち6棟が残っています。小樽と札幌で採れた凝灰石を木材の骨組みに固定して造られています。凝灰石は火災防止にもなり、木の枠組みは早く安価に建設できました。

1. 旧右近倉庫

右近倉庫は1894年に福井県の海運会社のために建てされました。切り妻屋根を持つ大型倉庫で、正面には右近の店印である2本の箸を模した平行な黒い線が記されています。この印は店先や店員の制服にも使われていました。倉庫は元々、越屋根でした。しかし、1924年に手宮駅で積み荷のダイナマ

イトが爆発し、右近倉庫など近隣の建物が被害を受けました。屋根は再建されましたが、その切り取られた形状が事故を思い起こさせます。

2. 旧広海倉庫

広海倉庫は1889年に建てられた大きな木骨石造り倉庫です。広海家は石川県加賀の海運会社で、1889年に小樽で倉庫業を始めました。広海家は海産物も取引し、19世紀末には右近家とともに海上保険サービスも開始しました。この倉庫は荷物を積み込むための大きな出入り口に施された、アーチ型の石の装飾が特徴です。

3. 旧増田倉庫

増田倉庫は1903年に建てられました。増田家は広海家と同じく加賀の海運会社で1880年代には木造の北前船（商品を売買しながら大阪と北海道を結んでいた商船）8隻とヨーロッパ式帆船3隻を運航していました。倉庫は木骨2階建ての石造りで、切り妻屋根がついていました。現在、右近倉庫、広海倉庫、増田倉庫は堺町通りの木村倉庫内でショップ兼レストランを運営する北一硝子（小樽市にあるガラスの製造販売会社）の倉庫として使用されています。

4. 旧大家倉庫

大家倉庫は1891年に石川県加賀で海運会社を営む大家家によって建てられました。広い正面の壁には2つの扉があり、その上には石造りの二重のアーチが装飾されています。また越屋根には窓が付けられています。

5. 旧渋沢倉庫

渋沢倉庫は1895年に建てられた3棟が連なった石造り建造物です。切り妻屋根の大きな石造りの建物に2つの小さな建物が繋がっています。この倉庫は遠藤家によって建てられましたが、1915年に実業家渋沢栄一（1840－1931）によって買い取られました。渋沢は、日本の近代経済の発展に尽力した功績で「日本資本主義の父」として知られ、2024年に発行された新1万円札にも描かれています。この倉庫は現在カフェとして営業しています。

6. 旧小樽倉庫

小樽倉庫は1890年に加賀で海運会社を営む西谷庄八と西出孫左衛門によって、埋め立て直後の土地に建てられました。積み荷がおろされ、処理されていた中庭を囲んで建てられています。現在、倉庫のいくつかは小樽市総合博物館として使われています。

002-012

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 北浜地区倉庫群 / 北浜地区倉庫群

【想定媒体】 アプリ QR コード パンフレット

<韓国語>

구 기타하마 지구 창고군

1882년에 내륙의 광산에서 항구로 석탄을 운반하는 훗카이도 최초의 철도가 개통되면서 오타루의 급속한 경제 성장과 인구 증가가 이루어졌습니다. 증가하는 항구 이용 수요에 맞춰 해안 매립이 이루어져 새로운 땅이 만들어졌습니다. 1889년에 매립지에 만들어진 기타하마 지구는 항구와 철도에 대한 접근성이 좋았기 때문에 이곳에 많은 창고가 지어졌습니다.

오타루 운하의 북쪽 끝에 가까운 기타하마 지구에는 해운 회사들이 지은 석조 창고 6채가 현재도 남아 있습니다. 데미야 철도 시설 근처에 있는 3개 창고는 후쿠이현과 이시카와현 출신의 일족에 의해 지어진 것으로 1889년에 지어진 히로우미 창고와 1894년에 지어진 우콘 창고, 1903년에 지어진 마스다 창고입니다.

다른 3개의 창고는 중앙 거리에 가까운 오타루 운하를 따라 있습니다. 1890년에 지어진 오타루 창고와 1891년에 지어진 오이에 창고, 1895년에 지어진 시부사와 창고입니다. 이 3개 창고는 오타루 운하에 접해 있으며, 이곳에 바지선이 정박하여 선박에서 항구로 화물을 하역했습니다. 창고에는 각각 특징이 있습니다. 예를 들어 시부사와 창고의 문 상부에는 이중 아치형 석재 장식이 있으며, 오타루 창고군의 솟을지붕 용마루에는 건물의 수호신으로 여겨지는 상상 속의 바다 생물이 장식되어 있습니다.

002-012

<日本語仮訳>

旧北浜地区倉庫群

1882年に内陸の鉱山から港に石炭を運ぶ北海道初の鉄道が開通すると、小樽の急速な経済成長と人口増加が進みました。増える港の利用需要に合わせて海岸の埋め立てが行われ、新たな土地が造られました。1889年に埋め立て地に作られた北浜地区は、港と鉄道へのアクセスが良いため、ここに多くの倉庫が建てされました。

小樽運河の北端に近い北浜地区には、海運会社によって建てられた6つの石造倉庫が現在も残っています。手宮鉄道施設近くの3つの倉庫は福井県と石川県出身の一族により建てられたもので、1889年建造の広海倉庫と、1894年建造の右近倉庫、1903年建造の増田倉庫です。

他の 3 つの倉庫は中央通りに近い小樽運河沿いにあります。1890 年建造の小樽倉庫と、1891 年建造の大家倉庫、1895 年建造の渋澤倉庫です。これらの 3 つの倉庫は小樽運河に面しており、ここにバージ船が停泊して船から港への荷下ろしをしていました。倉庫にはそれぞれ特徴があります。例えば渋澤倉庫の扉の上部には二重のアーチ型をした石の装飾が施されていたり、小樽倉庫群の越屋根の棟には建物の守り神とされる想像上の海の生物が掲げられたりしています。

002-013

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 旧右近倉庫 / 旧右近倉庫

【想定媒体】 アプリ QR コード WEB

<韓国語>

구 우콘 창고

1894년에 지어진 우콘 창고는 오타루 운하의 북쪽 끝에 있습니다. 기타하마 지구에서 흔히 볼 수 있는 맞배지붕을 가진 큰 창고입니다. 우콘 가문은 후쿠이현 고노 출신의 기타마에부네(北前船, 상품을 매매하면서 오사카와 히카이도를 연결하던 상선)의 선주입니다. 창고 정면에는 우콘의 가게 로고인 2개의 젓가락을 본뜬 평행한 검은 선이 표시되어 있습니다. 이 로고는 우콘 가문의 매장 앞과 직원의 유니폼에도 사용되었습니다.

우콘 가문은 1890년대에 오타루에서 기반을 확립하고 창고업과 수산업을 영위했습니다. 우콘 가문은 일본 유수의 해운 회사 중 한 곳이자 해상 보험 서비스의 공동 창시자이기도 합니다.

창고는 원래 옆에 있는 히로우미 창고와 마찬가지로 솟을지붕이었습니다. 그러나 1924년에 데미야역에서 화물로 운반되던 다이너마이트가 폭발하면서 우콘 창고 등 인근 건물들이 피해를 입었습니다. 지붕은 재건되었지만, 도려내진 형상이 사고를 떠올리게 합니다.

002-013

<日本語仮訳>

旧右近倉庫

1894年に建てられた右近倉庫は小樽運河の北端に位置しています。北浜地区でよく見られる切り妻屋根を持つ大きな倉庫です。右近家は福井県河野出身の北前船（商品を売買しながら大阪と北海道を結んでいた商船）の船主です。倉庫正面には右近の店印である2本の箸を模した平行な黒い線が記されています。この印は右近家の店先や店員の制服にも使われていました。

右近家は1890年代に小樽で基盤を確立し、倉庫業や水産業を営んでいました。右近家は日本有数の海運会社の1つで、海上保険サービスの共同創始者でもありました。

倉庫は元々隣の広海倉庫と同様に越屋根でした。しかし1924年、手宮駅で積み荷のダイナマイトが爆発し、右近倉庫など近隣の建物が被害を受けました。屋根は再建されましたが、その切り取られた形狀が事故を思い起させます。

002-014

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 旧広海倉庫 / 旧広海倉庫

【想定媒体】 アプリ QR コード WEB

<韓国語>

구 히로우미 창고

히로우미 창고는 1889년에 지어진 목골석조 창고로 화물을 싣기 위한 대형 출입구에 설치된 아치형 석재 장식이 특징입니다. 히로우미 가문은 이시카와현 가가의 해운 회사를 운영했으며, 1889년에 오타루에서 창고업을 시작했습니다. 히로우미 가문은 해산물도 거래했으며, 19세기 말에 우콘 가문과 함께 해상 보험 서비스도 시작했습니다. 히로우미 가문의 해운 사업은 오사카에 본사를 두었으며, 목조 기타마에부네(北前船, 상품을 매매하면서 오사카와 훗카이도를 연결하던 상선)와 영국제 증기선을 운항했습니다.

오타루 운하의 북쪽 끝에 있는 다른 창고와 마찬가지로 히로우미 창고는 기타하마 지구의 매립지에 세워졌습니다. 건설 당시에는 창고 바로 앞에 항구가 있고, 데미야역도 몇 백 미터 거리에 있어 육지와 바다를 불문하고 화물의 운송과 보관에 최적의 입지였습니다. 오타루 운하의 건설이 시작된 1914년경에는 창고 앞의 땅이 더 많이 매립되었습니다.

002-014

<日本語仮訳>

旧広海倉庫

広海倉庫は1889年に建てられた木骨石造り倉庫で、荷物を積み込むための大きな出入り口に施された、アーチ型の石の装飾が特徴です。広海家は石川県加賀の海運会社で、1889年に小樽で倉庫業を開始しました。広海家は海産物の取引も行い、19世紀末に右近家とともに海上保険サービスも開始しました。広海家の回漕事業は大阪に本社を置き、木造北前船（商品を売買しながら大阪と北海道を結んでいた商船）と英国製蒸気船を運航していました。

小樽運河の北端にある他の倉庫と同様、広海倉庫は北浜地区の埋め立て地に建てられました。建設当時は倉庫のすぐ目の前に港があり、また手宮駅も数百メートルの距離にあって陸海問わず貨物の運搬・保管に最適な立地でした。小樽運河の建設が始まった1914年頃には倉庫の前の土地が更に埋め立てられました。

002-015

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 旧小樽倉庫 / 旧小樽倉庫

【想定媒体】 アプリ QR コード WEB

<韓国語>

구 오타루 창고

오타루 창고는 1890년에 이시카와현 가가에서 해운 회사를 운영한 니시타니 쇼하치와 니시데 마고자에몬에 의해 매립 직후의 땅에 세워졌습니다. 화물을 하역하고 처리하던 안뜰을 에워싸듯 지어져 있습니다.

각 건물의 지붕 가장자리에는 특히 눈길을 끄는 기와 샤치호코(상상 속의 바다 생물)가 4 쌍, 총 8 개가 장식되어 있습니다. 샤치호코는 일본의 성에서 흔히 볼 수 있는 모티브이지만, 성 이외에 장식되어 있는 것은 굉장히 드문 일입니다. 이 시설 이외에는 사카이마치 거리의 이와나가 시계점의 지붕에도 샤치호코가 장식되어 있습니다. 샤치호코는 화재로부터 건물을 보호해 준다고 믿었으며, 부의 상징이기도 했습니다.

현재, 창고의 일부는 오타루시 종합박물관으로 사용되고 있으며, 축척 모형, 사진, 미술품과 기타 공예품을 통해 오타루시의 역사를 더듬어 가고 있습니다. 박물관 일부에는 점포와 상인 가옥의 실물 크기 모형이 있어 19세기 초의 전형적인 상점가가 재현되어 있습니다. 다른 전시로는 오타루 주변의 산과 숲의 야생동물에 초점을 맞춘 진짜와 꼭 닮은 실물 크기의 디오라마가 있습니다.

002-015

<日本語仮訳>

旧小樽倉庫

小樽倉庫は、1890年に石川県加賀で海運会社を営んでいた西谷庄八と西出孫左衛門によって、埋め立て直後の土地に建てられました。積み荷がおろされ、処理されていた中庭を囲んで建てられています。

各建物の屋根の端には、ひときわ目を引く瓦製のシャチホコ（空想上の海の生物）が4対、合計8つ掲げられています。これは日本の城でよく見られるモチーフですが、城以外に掲げられるのは非常に稀なことです。当施設以外では、堺町通りの岩永時計店の屋根にもシャチホコが掲げられています。シャチホコは、火災から建物を守ると信じられ、また富の象徴でもありました。

現在、倉庫のいくつかは小樽市総合博物館として使われており、縮尺模型、写真、美術品やその他の

工芸品を通して小樽市の歴史をたどっています。博物館の一部には店舗や商家の実物大の模型があり、19世紀初頭の典型的な商店街が再現されています。他の展示では小樽周辺の山や森の野生動物に焦点を当てた本物そっくりの実物大のジオラマがあります。

002-016

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】南浜地区倉庫群 / 南浜地区倉庫群

【想定媒体】アプリ QR コード パンフレット WEB

<韓国語>

미나미하마 지구 창고군

1882년에 내륙의 광산에서 항구로 석탄을 운반하는 홋카이도 최초의 철도가 개통되면서 오타루의 급속한 경제 성장과 인구 증가가 이루어졌습니다. 증가하는 항구 이용 수요에 맞춰 해안 매립이 이루어져 새로운 땅이 만들어졌습니다. 1889년에는 매립지에 사카이마치, 이로나이, 기타하마, 미나미하마라는 새로운 지구가 탄생하여 이 도시의 상업 중심지가 되었습니다. 20세기 초에는 도매업자가 미나미하마 지구의 사카이마치 거리에 창고와 상점을 세웠으며, 그중 대부분은 현재도 남아 있습니다.

일부 도매업자는 홋카이도산 콩류 등의 농산물에 주목하여 부를 쌓았습니다. 그들은 이를 대량으로 저렴하게 매입하여 가격이 오를 때까지 저장했다가 팔았습니다. 미나미하마 지구에 있는 구 기무라 창고, 구 시마타니 창고, 구 다카하시 창고는 오타루의 과거 번영했던 모습을 간직하고 있으며, 최근에도 오타루 경제 부흥의 상징이 되고 있습니다.

구 기무라 창고

기무라 창고는 1894년에 지어졌으며, 기무라 가문이 소유하고 있던 9개의 창고 중 유일하게 남아 있습니다. 처음에는 오타루 앞바다 해역에서 잡힌 청어로 만들어진 비료를 저장하는 데 사용되었습니다. 비료는 이후 혼슈 남서부의 쪽밥과 목화밥에 사용하기 위해 출하되었습니다. 이 창고에는 원래 있던 특징들이 많이 남아 있으며, 석조 복도도 그중 하나입니다. 이 복도에는 항구에서 창고로 끌어들인 광차를 운반하기 위한 레일이 깔려 있습니다. 20세기 중반에 남획으로 청어 산업이 쇠퇴하자 건어물을 저장하는 데 이 창고를 사용하게 되었습니다. 주요 항구로서 오타루의 지위는 점차 상실되었고, 1960년대까지 이 주변의 다른 많은 창고와 마찬가지로 기무라 창고는 사용되지 않게 되었습니다. 이후 1983년에 기타이치 유리에 의해 개수되어 상점 겸 레스토랑이 되었습니다. 이 역사적 건축물의 개수와 재이용이 성공을 거둔 것을 계기로 사카이마치 거리와 오타루 운하 주변의 옛 창고에 다른 상업 시설이 문을 열었고, 미나미하마 지구는 매력적인 쇼핑 지역으로 거듭났습니다.

구 시마타니 창고

시마타니 창고는 1892년에 증기선 회사인 시마타니 기선을 위해 지어졌습니다. 이 창고는 목재 뼈대에 응회석을 고정하여 만들어졌습니다. 돌의 두께는 15cm 정도이며, 금속문과 상부에 있는 작은 창문에 설치된 금속 셔터와 함께 화재로부터 건물 내부를 보호하는 역할을 했습니다. 1880년부터 1910년에 걸쳐 오타루에서는 대형 화재가 16번 발생했습니다. 이 화재로 인해 목조 건물은 완전히 파괴되었지만, 시오타니 창고와 이 도시 주변의 다른 석조 창고는 아주 작은 피해로 끝났습니다. 이 창고는 현재 카페로 일반인에게 공개되어 있습니다.

구 다카하시 창고

다카하시 창고는 1923년에 다카하시 가문에 의해 지어졌습니다. 다카하시 가문은 당시 쌀과 해산물을 판매하고 된장과 간장을 생산했습니다. 20세기 초에 생활필수품에 투기하는 것, 즉 팔을 매점하고 그 후 가격이 오를 때까지 저장했다가 판매하여 이익을 얻음으로써 재산을 모았습니다. 이 창고는 1989년에 개수되었으며, 2016년에는 스테인드글라스 미술관으로 문을 열어 영국 등 유럽의 교회에서 사용된 것을 복원한 스테인드글라스 창문을 전시하고 있습니다.

002-016

＜日本語仮訳＞

南浜地区倉庫群

1882年に内陸の鉱山から港に石炭を運ぶ北海道初の鉄道が開通すると、小樽の急速な経済成長と人口増加が進みました。増える港の利用需要に合わせて海岸の埋め立てが行われ、新たな土地が造られました。1889年には、埋め立て地に堺町、色内、北浜、南浜という新しい地区が誕生し、この町の商業の中心となりました。20世紀初めには、卸売業者が南浜地区の堺町通りに倉庫や商店を建て、その多くは現在も残っています。

一部の卸売業者は北海道産の豆類などの農産物に目を付けて財を成しました。彼らはこれらを大量に安く買い付け、価格が上がるまで貯蔵して売ったのです。南浜地区にある旧木村倉庫、旧嶋谷倉庫、旧高橋倉庫は小樽のかつての繁栄の面影を残しており、近年においても小樽の経済復興の象徴となっています。

旧木村倉庫

木村倉庫は1894年に建てられ、木村家が所有していた9つの倉庫の中で唯一残っています。当初は小樽沖の海域で獲られたニシンから作られた肥料を貯蔵するために使用されていました。肥料はその後、本州南西部の藍畑や綿畑で使用するために出荷されました。この倉庫には、元々あった特徴の多くが残っており、石造りの廊下もその一つです。この廊下には港から倉庫に引き込まれたトロッコを運ぶためのレールが敷かれています。20世紀半ばに乱獲によりニシン産業が衰退すると、乾物を貯蔵するためにこの倉庫を使用するようになりました。主要港としての小樽の地位はしだいに失われ、1960年代までに、このあたりの他の多くの倉庫と同じように、木村倉庫は使われなくなりました。その後、1983年に北一硝子により改修され、ショップ兼レストランとなりました。この歴史的建造物の改修と再利用が成功を収めたのをきっかけに、堺町通り沿いや小樽運河近くの旧倉庫に他の商業施設がオープンし、南浜地区は魅力的なショッピングエリアに生まれ変わりました。

旧嶋谷倉庫

嶋谷倉庫は1892年に蒸気船会社である嶋谷汽船のために建てされました。この倉庫は、凝灰石を

木の骨組みに固定して造られています。石の厚みは 15 センチほどで、金属製の扉と上部にある小窓に取り付けられた金属製の鎧戸とともに火災から建物の内部を守る役割をしていました。1880 年から 1910 年にかけて、小樽では大火災が 16 回発生しました。この火災により木造の建物は壊滅しましたが、嶋谷倉庫やこの町周辺の他の石造り倉庫は、ごくわずかな被害ですみました。この倉庫は、現在カフェとして一般に公開されています。

旧高橋倉庫

高橋倉庫は 1923 年に高橋家によって建てられました。高橋家は当時、米や海産物を販売し、味噌や醤油を作っていました。20 世紀初めに、生活必需品に投機すること、つまり、小豆を買い占め、その後価格が上がるときまで貯蔵してから販売して利益を得ることで、財を成しました。この倉庫は 1989 年に改修され、2016 年にはステンドグラス美術館としてオープンし、イギリスなどのヨーロッパの教会で使用されていたものを修復したステンドグラス窓を展示しています。

002-017

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 旧木村倉庫 / 旧木村倉庫

【想定媒体】 アプリ QR コード WEB

<韓國語>

구 기무라 창고

기무라 창고는 1894년에 기무라 가문에 의해 지어졌으며, 처음에는 오타루 앞바다 해역에서 잡은 청어로 만든 비료를 저장하는 데 사용되었습니다. 비료는 이후 혼슈 남서부의 쪽발과 목화밭에 사용하기 위해 출하되었습니다. 이 창고는 기무라 가문이 소유하고 있던 9개의 창고 중 유일하게 남아 있는 곳이며, 사카이마치 거리에 있는 가장 큰 창고 중 하나입니다. 사카이마치 거리는 20세기 중반까지 오타루시의 무역과 소매의 중심지였습니다. 이후 1983년에 기타이치 유리에 의해 개수되어 상점 겸 레스토랑이 되었습니다. 역사적 건축물인 기무라 창고의 개수와 재이용이 성공을 거둔 것을 계기로 사카이마치 거리와 오타루 운하 주변의 옛 창고에 다른 상업 시설이 문을 열었고, 미나미하마 지구는 매력적인 쇼핑 지역으로 거듭났습니다.

존속할 수 있는 건축

사카이마치 거리는 매립지에 만들어져 있으며, 거리의 항구 쪽에 있는 창고는 물가에 있었습니다. 청어로 만들어진 비료는 기무라 창고 앞에서 하선되어 레일을 따라 광차로 운반되었습니다. 이 레일이 깔린 석조 복도에 의해 창고는 두 부분으로 나누어져 있습니다. 20세기 중반에 남획으로 청어 산업이 쇠퇴하자 건어물을 저장하는 데 이 창고를 사용하게 되었습니다. 주요 항구로서 오타루의 지위는 점차 상실되었고, 1960년대까지 이 주변의 다른 많은 창고와 마찬가지로 기무라 창고는 사용되지 않게 되었습니다. 기무라 창고는 사할린전나무와 가문비나무 빼내에 응회석을 고정한 편백나무 바닥의 창고이며, 한 세기가 넘도록 양호한 상태를 유지하고 있습니다.

오타루의 유리 유산

1901년에 아사하라 유리로 문을 연 기타이치 유리는 오타루 땅에 깊이 뿌리내리고 있습니다. 전기가 아직 보급되지 않고 석유램프가 생활필수품이었던 시절에 유리 불기법(*Glass blowing*, 입으로 바람을 불어 넣어 유리를 성형하는 기법)으로 석유램프를 제조했습니다. 이후 아사하라 유리는 청어잡이를 할 때 줄을 띠우는 공 모양의 부유물을 유리로 만들었습니다. 1920년대까지 직원 수가 약 400명에 이르렀으며, 훗카이도 최대 규모의 유리 제조업체 중 한 곳이 되었습니다. 전기와 플라스틱이 보급되면서 유리로 된 램프와 공 모양 부유물의 수요는 감소하며 1960년에는 오타루에 남은 유일한 유리 제조업체가 되었습니다.

1971년에 판매 부문의 명칭을 기타이치 유리로 변경하여 다른 유리 제품과 함께 향수를 불러일으키는 램프의 제조 및 판매를 시작했습니다. 램프는 오타루 기념품으로 지금도 인기가 있습니다. 오타루역의 입구 홀은 석유 대신 전구를 사용한 기타이치 유리의 유리 램프로 조명을 밝히고 있습니다. 구 기무라 창고의 절반을 차지하는 레스토랑 ‘기타이치 홀’의 내부에는 167개의 유리 석유램프가 빛나고 있으며, 이 램프는 매일 아침 수작업으로 불을 밝힙니다.

002-017

<日本語仮訳>

旧木村倉庫

木村倉庫は1894年に木村家によって建てられ、当初は小樽沖の海域で獲られたニシンから作られた肥料を貯蔵するために使用していました。肥料はその後、本州南西部の藍畑や綿畑で使用するために出荷されました。この倉庫は木村家が所有していた9つの倉庫のうち唯一残っているもので、堺町通りにある最大の倉庫の1つです。堺町通りは20世紀半ばまで小樽市の貿易と小売の中心地でした。その後、1983年に北一硝子により改修され、ショップ兼レストランとなりました。歴史的建造物である木村倉庫の改修と再利用が成功を収めたのをきっかけに、堺町通り沿いや小樽運河近くの旧倉庫に他の商業施設がオープンし、南浜地区は魅力的なショッピングエリアに生まれ変わりました。

存続に耐えうる建造

堺町通りは埋め立て地に作られており、通りの港側の倉庫は水際にありました。ニシンから作られた肥料は木村倉庫前で船から降ろされ、レールに沿ってトロッコで運ばれました。このレールが敷かれた石造りの廊下によって、倉庫は2つの部分に分けられています。20世紀半ばに乱獲によりニシン産業が衰退すると、乾物を貯蔵するためにこの倉庫を使用するようになりました。主要港としての小樽の地位はしだいに失われ、1960年代までに、このあたりの他の多くの倉庫と同じように、木村倉庫は使われなくなりました。木村倉庫はトドマツとエゾマツの骨組みに凝灰石を固定したヒノキ床の倉庫で、1世紀以上経っても良好な状態を保っています。

小樽のガラス遺産

1901年に浅原硝子として創業した北一硝子は小樽の地に深く根付いています。電気がまだ普及しておらず石油ランプが生活必需品であった時代に吹きガラス（息を吹き込んでガラスを成形する技法）で石油ランプを製造しました。その後、浅原硝子はニシン漁をする際に縄を浮かす浮き球をガラスで製造しました。1920年代までに従業員数約400人に達し、北海道最大規模のガラスマーカーの一つとなりました。電気とプラスチックの普及とともにガラス製のランプや浮き玉の需要は減少し、1960年には小樽に残る唯一のガラスマーカーになりました。

1971年に販売部門の名称を北一硝子に変更して、他のガラス製品とともにレトロなランプの製造・販売を開始しました。ランプは小樽のお土産として今でも人気があります。小樽駅のエントランスホールは石油の代わりに電球を使った北一硝子のガラスランプで照らされています。旧木村倉庫の半分を占めるレストラン「北一ホール」の店内には、167個のガラス製石油ランプが光り輝いており、このランプは毎朝手作業で点灯されます。

002-018

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 旧嶋谷倉庫 / 旧嶋谷倉庫

【想定媒体】 アプリ QR コード WEB

＜韓国語＞

구 시마타니 창고

시마타니 창고는 1892년에 쌀 저장용으로 지어졌으며, 지금은 카페로 일반인에게 공개되어 있습니다. 시마타니 가문은 야마구치현 출신으로 기타마에부네(北前船, 상품을 매매하면서 오사카와 훗카이도를 연결하던 상선)를 소유하고 주로 쌀을 취급했습니다. 그들은 시대의 변화에 재빨리 순응하여 1895년에 증기선으로 바꾸었고, 다른 상인들을 위해 화물 운반을 실시했습니다.

이 건물은 오타루에 있는 약 350개의 목골석조 창고 중 하나입니다. 뼈대가 목조로 된 창고는 모두 석재로 만들어진 창고에 비해 빠르고 경제적으로 지을 수 있기 때문에 일본의 항구 도시에서는 일반적인 공법이 되었습니다. 19세기 말과 20세기 초에 오타루에 지어진 창고 대부분은 이와 같은 목골석조 구조로 되어 있으며, 현지에서 채석된 약 15cm 두께의 응회암 블록이 사용되었습니다.

이 돌의 두께가 건물의 강도를 높여 저장물을 추위와 화재로부터 보호했습니다. 1880년부터 1910년 사이에 오타루에서는 16번 화재가 발생했습니다. 1902년에 오타루역의 몇몇 블록 남쪽에서 발생한 화재로 2,000채가 넘는 가옥이 손상되었지만, 돌로 덮인 창고는 아주 작은 피해로 끝났습니다.

002-018

＜日本語仮訳＞

旧嶋谷倉庫

嶋谷倉庫は1892年に米貯蔵用に建てられ、今ではカフェとして一般公開されています。嶋谷家は山口県出身で、北前船（商品を売買しながら大阪と北海道を結んでいた商船）を所有し、主に米を取り扱っていました。彼らは時代の変遷にいち早く順応し、1895年に蒸気船に移行し、他の商人のために貨物の運搬を行いました。

この建物は小樽にある約350の木造石造り倉庫の一つです。骨組みが木造の倉庫はすべてが石造りの倉庫に比べて早く経済的に建てることができたので、日本の港町では一般的な工法になりました。19世紀末と20世紀初頭に小樽に建てられた倉庫の多くは、これと同じ木造石造り構造となっており、地元で切り出された約15センチメートルの厚さの凝灰岩ブロックを使用しています。

この石の厚さが建物の強度を高め、貯蔵物を寒さや火災から守りました。1880 年から 1910 年の間に、小樽では 16 回火災が発生しました。1902 年に小樽駅の数ブロック南側で発生した火災で 2,000 を超える家屋が損傷しましたが、石で覆われた倉庫はごくわずかな被害で済みました。

002-019

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 旧高橋倉庫 / 旧高橋倉庫

【想定媒体】 アプリ QR コード WEB

＜韓国語＞

구 다카하시 창고

다카하시 창고는 도매용 상품을 보관하기 위해 1923년에 지어졌습니다. 이 창고는 1989년에 개수되었으며, 2016년에는 스테인드글라스 미술관으로 문을 열어 영국 등 유럽의 교회에서 사용된 것을 복원한 스테인드글라스 창문을 전시하고 있습니다. 그중 대부분은 20세기 초에 만들어진 것입니다.

고향인 니가타에서 오타루에 왔을 때 다카하시 나오지(1856년~1926년)는 18세였습니다. 다카하시 나오지는 3년간 건어물 가게의 직원으로 일했으며, 그곳에서 장사를 배운 후 독립했습니다. 그는 된장과 간장의 양조를 시작하여 1899년에 동생과 함께 쌀, 된장, 간장, 해산물 등의 상품을 거래하는 회사를 설립했습니다.

다카하시 가문은 20세기 초에 홋카이도의 팔에 주목하여 대량으로 저렴하게 사들여 가격이 오를 때까지 저장했다가 판매함으로써 많은 이익을 얻었습니다. 1914년에 시작된 제1차 세계대전으로 루마니아와 헝가리 등 유럽의 주요 생산국에서 콩류 수출에 영향이 나타나기 시작하자 다카하시 가문은 비롯한 오타루 상인들은 이 상황을 이용했습니다. 다카하시 나오지는 한 시즌 동안 수확되는 홋카이도의 팔 대부분을 사들였고, 일본의 대형 해운 회사 중 하나인 일본 우선(NYK LINE)과 협상한 후 런던의 무역 회사에 직접 출하했습니다. 다카하시 나오지는 홋날 정계에 진출했을 때 ‘아즈키 쇼군(팔 장군)’으로 유명해졌는데, 본인이 직접 이 이름을 생각해 냈다고 합니다.

002-019

＜日本語仮訳＞

旧高橋倉庫

高橋倉庫は、卸売り用の商品を保管するために1923年に建てられました。この倉庫は1989年に改修され、2016年にはステンドグラス美術館としてオープンし、イギリスなどのヨーロッパの教会で使用されていたものを修復したステンドグラス窓を展示しています。そのほとんどは、20世紀初めに作られたものです。

故郷の新潟から小樽にやって来たとき、高橋直治（1856年-1926年）は18歳でした。高橋直治は3年間乾物店の店員として働き、そこで商いを学んだあと、独立しました。彼は、味噌や醤油の醸造を始め、1899年に弟と一緒に米、味噌、醤油、海産物などの商品の取引を行う会社を立ち上げました。

た。

高橋家は 20 世紀初めに、北海道の小豆に目を付け、大量に安く買い占めて価格が上がるまで貯蔵してから販売することで多くの利益を得ました。1914 年に始まった第一次世界大戦により、ルーマニアやハンガリーなどヨーロッパの主要生産国からの豆類の輸出に影響が出始めると、高橋家をはじめとする小樽商人はこの状況を利用しました。高橋直治は 1 シーズンで獲れる北海道の小豆の多くを買い占め、日本の大手海運会社の 1 つである、日本郵船（NYK LINE）と交渉のうえ、ロンドンの貿易会社に直接出荷しました。高橋直治は、後に政界に進出したとき、「小豆将軍」（小豆將軍）として有名になりましたが、彼自身がこの名を思い付いたとされています。

002-020

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 旧岡崎倉庫（3棟） / 旧岡崎倉庫（3棟）

【想定媒体】 アプリ QR コード パンフレット WEB

＜韓国語＞

다나카 주조와 구 오카자키 창고

다나카 주조는 1899년 창업 당시 오타루에 50채 있었던 사케 양조장 중 한 곳이었습니다. 오늘날 다나카 주조는 이 도시에 유일하게 남아 있는 사케 양조장입니다. 1944년 전시 체제하에서 오타루의 주조는 하나의 조직으로 집약되어 공급과 가격 관리가 이루어졌습니다. 다나카 주조는 판매 부문으로만 영업을 했습니다. 1996년에 오카자키 창고를 인수하여 양조업을 부활시켰습니다.

양조는 보통 발효 온도를 관리하기 쉽고 균의 혼입을 피하기 쉬운 겨울철에 이루어집니다. 그러나 오타루의 시원하고 건조한 기후와 양조 기술의 진보 덕분에 다나카 주조는 일 년 내내 술을 빚을 수 있습니다. 다나카 주조의 술에는 양조장 옆에 있는 우물에서 페울린 오타루 덴구 산의 용수와 훗카이도산 쌀을 사용하고 있습니다.

다나카 주조에서는 일 년 내내 제조 공정을 견학할 수 있으며, 가열 처리를 하지 않은 갓 만든 나마자케(생주)를 시음할 수 있습니다. 견학 투어는 무료로 실시하고 있으며, 10명 이하인 경우 사전 예약이 필요 없습니다. 니혼슈와 과실주, 거기다 ‘아마자케(일본 감주)’라고 불리는 쌀을 발효시킨 달콤한 무알코올 음료를 시음할 수 있습니다. 다나카 주조에서 빚어진 술 대부분은 지역 한정으로 판매되고 있습니다.

술을 빚는 오카자키 창고는 3채로 이루어진 석조 건물이며, 각 건물은 나무로 된 복도로 이어져 있습니다. 이 창고는 1902년부터 1905년에 걸쳐 오카자키 가문에 의해 오타루 중심지의 남쪽에 지어졌습니다. 오카자키 가문은 된장과 간장을 생산하여 판매하기 시작했으며, 이후 쌀과 잡화를 판매하고 다른 상인을 위해 상품을 보관하는 창고업을 했습니다.

002-020

＜日本語仮訳＞

田中酒造と旧岡崎倉庫

田中酒造は1899年の創業当時、小樽に50軒あった酒の醸造所のうちの1軒でした。現在では、田中酒造はこの町で唯一残っている酒の醸造所です。1944年の戦時体制のもと、小樽での酒造りは一つの組織に集約され、供給と価格管理が行われていました。田中酒造は販売部門のみで営業をしていました。1996年に岡崎倉庫を買い取って醸造業を復活させました。

酒造りは通常、発酵温度の管理がしやすく、菌の混入を避けることが容易な冬場に行います。しかし、小樽の涼しく乾燥した気候と醸造技術の進歩のおかげで、田中酒造は年間を通じて酒造りを行うことができます。田中酒造の酒には醸造所の隣にある井戸から汲み上げた小樽の天狗山の湧き水と北海道産の米を使用しています。

田中酒造では年間を通じて酒造りの工程を見学することや、加熱処理をしていない造りたての生酒（生酒）を試飲することができます。見学ツアーは無料で実施しており、10名以下であれば事前予約の必要はありません。日本酒や果実酒、さらに「甘酒」（日本甘酒）と呼ばれる米を発酵させた甘いノンアルコール飲料が試飲できます。田中酒造の酒のほとんどは地元限定で販売されています。

酒造りが行われている岡崎倉庫は石造りの3棟からなる建物で、各棟は木製の廊下でつながっています。この倉庫は1902年から1905年にかけて岡崎家により小樽の中心地の南に建てされました。岡崎家は、味噌や醤油を作る商いを始め、その後、米や雑貨の販売や、他の商人のために商品の保管をする倉庫業を行っていました。

002-021

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 旧日本郵船(株)小樽支店及び付属倉庫群/旧日本郵船(株)小樽支店及び付属倉庫群

【想定媒体】 アプリ QR コード パンフレット WEB

<韓国語>

구 일본 우선 주식회사 오타루 지점

오타루 운하 북쪽 끝에 있는 일본 우선(닛폰 유센, NYK LINE)의 훌륭한 사옥을 보면 도시의 전성기 때의 번영이 떠오릅니다. 이 건물은 일본의 대형 해운 회사 중 한 곳인 일본 우선의 사옥으로 1906년에 완공되었습니다. 당시 일본의 일류 건축가가 최고급 재료와 최첨단 기술을 사용하여 이 도시의 건물을 설계했습니다.

일본 우선의 사옥과 인접한 석조 창고는 사타치 시치지로(1856년~1922년)에 의해 설계되었습니다. 사타치는 현재의 도쿄 대학에서 영국 건축가인 조시아 콘도르(Josiah Conder, 1852년~1920년)가 지도한 1기생 중 한 명이었습니다. 그의 설계는 유럽에서 유행하던 르네상스 리바이벌 양식을 구현한 것이었습니다. 이 건물에는 좌우대칭 레이아웃, 망사르드 지붕, 도며창, 구조와 장식 모두에 돌이 사용되는 특징이 있는데, 이는 이 건물의 전형적인 양식입니다.

이 사옥에는 미국의 강철 셔터, 지하에 있는 증기난방을 위한 보일러실, 이중 유리창 등 훗카이도의 추운 겨울을 견딜 수 있도록 최신 기술이 사용되었습니다. 1층의 대부분은 다목적 공간이었으며, 이곳에서 사무직원들이 화물의 출하 관리를 하거나 목제 카운터에 직원이 배치되어 승객이 선박 티켓을 구매할 수 있도록 되어 있었습니다. 그 당시 일본 우선은 중국, 유럽, 인도, 미국, 호주의 항구에 화물과 승객을 수송하는 증기선을 58척 보유하고 있었습니다.

2층에는 회의실과 전용 라운지가 있으며, 바닥은 쪽모이 세공 마루로 되어 있고 벽에는 회반죽이 아름답게 칠해져 있습니다. 그리고 벽지에는 긴카라카미(유럽의 길트 가죽과 비슷한 금박과 엠보싱 가공이 되어 있는 화지)가 사용되었습니다.

002-021

<日本語仮訳>

旧日本郵船（株）小樽支店

小樽運河の北の端にある立派な日本郵船（日本郵船、NYK LINE）の社屋を見ると、全盛期の町の繁栄が思い出されます。この建物は、日本の大手海運会社の1つである、日本郵船の社屋として1906年に完成しました。当時は、日本の一流建築家が最高級の材料と最先端技術を駆使して、この町の建物を設計していました。

日本郵船の社屋と隣接する石造りの倉庫は佐立七次郎（1856年-1922年）により設計されました。佐立は、現在の東京大学でイギリスの建築家であるジョサイア・コンドル（1852年-1920年）が指導を行った一期生のうちの1人でした。彼の設計は、ヨーロッパで流行していたルネッサンス・リバーバル様式を体現したものでした。この建物には左右対称のレイアウト、マンサード屋根、ドーマー窓、構造と装飾の両方に石が使われているといった特徴がありますが、これらはこの建築様式の典型です。

この社屋には、アメリカのスチール製シャッター、地下にある蒸気暖房のためのボイラ室、二重ガラス窓など、北海道の寒い冬に耐えられるように世界中の最新技術が用いられていました。1階の大部分は多目的スペースで、ここで事務職員たちが貨物の出荷管理をしたり、木製カウンターに職員が配置され、乗客が船のチケットを買えたりするようになっていました。その当時、日本郵船は、中国、ヨーロッパ、インド、アメリカ、オーストラリアの港に荷物や乗客を運ぶ蒸気船を58隻保有していました。

2階には会議室や専用ラウンジがあり、床は寄木張りで、壁には漆喰が美しく塗られています。そして壁紙には金唐紙（ヨーロッパのギルトレザーによく似た金箔とエンボス加工が施された和紙）が使われています。

002-022

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 日本銀行旧小樽支店 / 日本銀行旧小樽支店

【想定媒体】 WEB

<韓國語>

일본은행 구 오타루 지점

일본은행 오타루 지점은 도시의 부와 국영 은행의 재력을 보여주기 위해 설계되었습니다. 1920년대 중반에 은행 수는 홋카이도의 청사가 있는 삿포로에 13개 은행이 있었는데 비해 오타루 시내에는 약 25개 은행이 있었습니다. 오타루는 19세기 말에 홋카이도의 현관이 되었습니다. 즉, 화물과 이주자는 먼저 오타루 항구를 통해 오타루에 도착하고, 곡물 등 식료품은 러시아와 유럽으로 수출하는 것과 마찬가지로 혼슈 곳곳으로 운반되었습니다. 계속 성장하는 이 항구 도시를 위해 일본은행은 금융 거래와 국제 통화 교환을 간소화했습니다.

화폐 개혁

도쿠가와 막부(1603~1867) 하에서 국제 무역에서는 금화와 은화가 사용되었습니다. 19세기 중반의 막부와 외국 세력 간의 불평등 통상 조약으로 일본의 통화가 과소평가되었으며, 그 결과 대량의 금이 해외로 유출되었습니다. 이 사태에 대응하기 위해 1882년에 일본은행이 설립되었고, 지폐 발행과 일본의 통화 및 금융 제도의 개혁이 이루어졌습니다. 메이지 정부(1868년~1912년)가 공식 통화로 ‘엔’을 도입한 지 11년 후의 일이었습니다.

1885년에 일본은행이 첫 지폐를 발행했고, 은은 지폐와의 교환이 보증되었습니다. 그 후 1887년에 일본은 많은 서양 국가들의 뒤를 이어 화폐의 기준으로 금을 채택했습니다. 홋카이도에서의 금융 거래를 추진하기 위해 1893년에 일본은행의 지점이 오타루에 개설되었습니다. 오타루 지점은 재정 자금의 보관, 수령, 유통을 취급할 뿐만 아니라 홋카이도에서 채굴된 금을 구입하여 금 비축량을 늘렸습니다.

성공의 상징

오타루의 일본은행 신사옥은 1909년부터 1912년까지 3년에 걸쳐 건설되었습니다. 이 건물은 다쓰노 긴고(1854년~1919년)와 그의 제자 나가노 우헤이지(1867년~1937년)가 설계한 르네상스 리바이벌 양식의 건물이었습니다. 다쓰노는 그 당시 일본에서 가장 유명한 건축가 중 한 사람이었으며, 대표작으로는 도쿄 니혼바시에 있는 일본은행 본점(1896년)과 붉은 벽돌 구조의 도쿄역 마루노우치 역사(1914년)가 있습니다. 다쓰노는 고부 대학교(현재의 도쿄 대학 공학부)에서 영국 건축가인 조시아 콘도르(Josiah Conder, 1852년~1920년)가 지도한 1기생 중 한 명이었습니다.

2층 건물인 오타루 지점 사옥에는 방화 대책으로 철골 구조를 도입하고 바닥과 지붕에 콘크리트를 사용하는 등 새로운 공법을 사용했습니다. 지붕을 지탱하는 뼈대도 철골로 되어 있어 베텀목을 사용하지 않아도 은행 훌의 넓은 개방 공간을 만들어낼 수

있게 되었습니다. 중이층의 회랑에서는 은행 홀을 볼 수 있게 되어 있어 이곳에서 은행 지점장이 아래층의 모습을 볼 수 있었습니다. 다쓰노는 내부 곳곳에 일본은행의 상징인 한자 ‘日(날 일)’의 고대 서체를 모티브로 한 마크를 도입했습니다. 이 원형 마크는 오늘날에 이르기까지 일본의 지폐에 인쇄되어 있습니다.

사옥의 벽돌 외관은 돌과 비슷한 시멘트로 덮여 있어 비와 눈으로부터 벽돌을 보호하고 있습니다. 이 건물에는 북쪽 지붕을 따라 4 개의 돔과 남동쪽 모퉁이에 오타루 항구를 바라볼 수 있는 4 층짜리 망루가 달려 있습니다.

2002년에 은행으로서의 영업은 종료했으며, 이후 개수되어 2003년에 ‘일본은행 구 오타루 지점 금융자료관’으로 일반인에게 공개되었습니다. 전시물 중에는 오타루 금융지구의 축척 모형, 실제로 사용되었던 금고실 등이 있습니다. 입장은 무료입니다.

002-022

<日本語仮訳>

日本銀行旧小樽支店

日本銀行小樽支店は、町の富と国営銀行の財力を示すために設計されました。1920年代半ばには、銀行の数は北海道の庁舎がある札幌の13行に対し、小樽市内はおよそ25行でした。小樽は、19世紀の終わりには北海道の玄関口となっていました。つまり、貨物や移住者はまず小樽港から小樽に到着し、穀物などの食料はロシアやヨーロッパへの輸出と同様に本州のあらゆる場所へ運ばれていきました。この成長を続ける港町のために、日本銀行は金融取引と国際通貨交換を簡易化していました。

通貨改革

徳川幕府（1603–1867）の下、国際貿易では金貨と銀貨が使用されていました。19世紀半ばにおける幕府と外国勢力の間の不平等な通商条約により、日本の通貨が過小評価され、その結果、大量の金が海外に流出しました。この事態に対応するため、1882年に日本銀行が設立され、紙幣の発行と日本の通貨・金融制度の改革がなされました。明治政府（1868年–1912年）が公式通貨として「円」を導入した11年後のことでした。

1885年に日本銀行が最初の紙幣を発行し、銀は紙幣との交換が保証されていました。その後、1887年に、日本は多くの西洋諸国の後に続き、貨幣の基準として金を採用しました。北海道での金融取引を推し進めるため、1893年、日本銀行の支店が小樽に開設されました。小樽支店は、財政資金の保管・受領・流通を取り扱うだけでなく、北海道で採掘された金を購入し、金の備蓄を増やしました。

成功の象徴

小樽の日本銀行の新社屋は1909年から1912年まで、3年かけて建設されました。これは、辰野金吾（1854年–1919年）と彼の弟子、長野宇平治（1867年–1937年）が設計した、ルネサンス・リバイバル様式によるものでした。辰野はその当時、日本でもっとも有名な建築家の1人であり、

代表作として東京日本橋にある日本銀行本店（1896年）や赤レンガ造りの東京駅丸の内駅舎（1914年）があります。辰野は、工部大学校（現在の東京大学工学部）で、イギリスの建築家であるジョサイア・コンドル（1852年-1920年）が指導した一期生のうちの1人でした。

2階建ての小樽支店の社屋には防火対策として、鉄骨構造を取り入れ、床や屋根にコンクリートを使うなど、新しい工法を用いました。屋根を支える骨組みも鉄骨になったことにより、支柱を使わず、銀行ホールの広いオープンスペースを創り出すことが可能となりました。中2階の回廊からは銀行ホールを見渡せるようになっており、ここから銀行支店長が階下の様子を見ることがありました。辰野は内装全体を通して、日本銀行のシンボルである、漢字の「日（イル）」の古代書体をモチーフにしたマークを取り入れました。この円形のマークは今日に至るまで日本の紙幣に印刷されています。

社屋の煉瓦造りの外装は石に似せたセメントで覆われ、雨や雪から煉瓦を守っています。この建物には北側の屋根に沿って4つのドームと、南東の角に小樽港を見渡せる4階建ての望楼が取り付けられています。

2002年で銀行としての営業は終了し、その後、改修されて2003年に「日本銀行旧小樽支店金融資料館」として一般公開されました。展示物の中には、小樽の金融地区の縮尺模型、実際に使われていた金庫室などがあります。入場は無料です。

002-023

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 日本銀行旧小樽支店 / 日本銀行旧小樽支店

【想定媒体】 アプリ QR コード パンフレット

＜韓国語＞

일본은행 구 오타루 지점

일본은행 오타루 지점의 건물은 일본을 대표하는 건축가에 의해 설계된 것으로 세세한 부분까지 화려하게 장식되어 있으며 당시의 신공법을 사용하여 1912년에 완공되었습니다. 이 건물은 20세기 초 오타루의 재정력을 반영하고 있으며, 현재는 자료관으로서 무료로 공개되어 있습니다. 사진과 축척 모형을 통해 일본의 통화 제도와 오타루의 경제 성장을 알려주고 있습니다.

화려한 르네상스 리바이벌 양식의 이 건물은 유명한 건축가 다쓰노 긴고(1854년~1919년)와 그의 제자인 나가노 우헤이지(1867년~1937년)에 의해 설계되었습니다. 다쓰노는 당시 일본에서 가장 유명한 건축가 중 한 사람이었으며, 대표작으로는 도쿄 니혼바시에 있는 일본은행 본점(1896년)과 붉은 벽돌의 도쿄역 마루노우치 역사(1914년)가 있습니다.

일본은행 오타루 지점의 건물에는 모든 곳에 일본은행의 심벌마크가 사용되어 있습니다. 이 마크는 한자 ‘日(날 일)’의 고대 서체를 모티브로 한 원형 마크로 현재에 이르기까지 일본 지폐에 인쇄되어 있습니다. 건물의 벽돌 구조 외관은 돌과 비슷한 시멘트로 덮여 있어 비와 눈으로부터 벽돌을 보호하고 있습니다. 북쪽 지붕을 따라 4개의 돛이 있으며, 남동쪽 모퉁이에 오타루 항구를 바라볼 수 있는 4층짜리 망루가 달려 있습니다.

002-023

＜日本語仮訳＞

日本銀行旧小樽支店

日本銀行小樽支店の建物は、日本を代表する建築家によって設計されたもので、細部にまで華麗な装飾が施され、当時の新工法を用いて1912年に完成しました。この建物は20世紀初頭の小樽の財政力を反映しており、現在は資料館として無料で公開されています。写真や縮尺模型を通じて日本の通貨制度と小樽の経済成長を伝えています。

華麗なルネサンス・リバイバル様式のこの建物は有名な建築家、辰野金吾（1854年-1919年）と彼の弟子である長野宇平次（1867年-1937年）によって設計されました。辰野は当時日本で最も有名な建築家の一人であり、代表作として東京日本橋の日本銀行本店（1896年）や赤レンガの

東京駅丸の内駅舎（1914年）があります。

日本銀行小樽支店の建物には、あらゆる場所に日本銀行のシンボルマークが使われています。これは漢字の「日」（日）の古代書体をモチーフにした円形のマークで、現在に至るまで日本の紙幣に印刷されています。建物のレンガ造りの外観は石に似せたセメントでおおわれており、レンガを雨や雪から守っています。北側の屋根に沿って4つのドームと、南東の角に小樽港を見渡せる4階建ての望楼が取り付けられています。

002-024

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 旧三井銀行小樽支店 / 旧三井銀行小樽支店

【想定媒体】 WEB

〈韓國語〉

구 미쓰이 은행 오타루 지점

미쓰이 은행 오타루 지점은 1927년에 건설되어 2002년까지 영업을 이어왔습니다. 영업 종료 후에 보수되어 2016년에 미술관으로 개관되었습니다. 과거에는 일반인에게 공개되지 않았던 은행의 일부에도 입장할 수 있게 되었으며, 개방적으로 훤히 트인 영업실의 전시물을 통해서는 이로나이 은행가가 발전해 온 역사를 더듬어 볼 수 있습니다.

이 건물은 14세기에서 15세기 이탈리아의 호화로운 상인 저택에서 영감을 얻은 이탈리안 르네상스 리바이벌 양식이며, 소네 다쓰조(1853년~1937년)가 설계하여 1927년에 완공되었습니다. 소네는 1923년 관동대지진의 교훈을 바탕으로 철골 철근 콘크리트 건물을 설계했습니다. 외관은 단단한 돌을 닮은 화강암으로 된 층으로 덮여 있으며, 그리스 로마식으로 장식되어 있습니다. 이 건물은 20세기 초 오타루에 있던 25개 은행 중 한 곳으로 그 당시 오타루의 재력을 상징하는 건물이었습니다.

부와 이노베이션

영업실 위층에는 사무실과 중요한 고객을 응대하기 위한 3개의 응접실이 있었습니다. 응접실 중 하나는 1927년 당시의 모습 그대로 벨벳 커튼, 벨벳 소파가 놓여 있고, 화려한 벽지도 그대로 남아 있습니다. 선반에 장식된 유리병에는 1940년대에 오타루에서 거래되던 상품의 실물이 전시되어 있으며, 청어를 원료로 한 비료, 콩, 아마 등이 그중 일부입니다.

지하에는 대여 금고실이 있고, 타일로 된 회랑으로 둘러싸여 있습니다. 회랑에는 배수용 수로가 깔려 있어 여름에 차가운 지하실 벽에 생기는 결로를 배출하는 역할을 하고 있습니다.

진화하는 오타루의 금융가

미쓰이 은행은 1880년에 당시 지어진 지 얼마 되지 않은 가이운초역(후의 미나미오타루역) 근처에 오타루 지점을 개설했습니다. 시의 남부에 해당하는 이 지구는 1881년의 화재로 은행과 역을 포함한 대부분의 건물이 소실되기 전까지 상업의 중심지였습니다. 그러나 화재로 인해 대부분의 기업은 더 북쪽에 있는 항구 근처로 이전했습니다. 1887년 이후 새로운 상업 중심지 인근의 이로나이 지구에 은행과 상사가 잇달아 세워졌습니다. 미쓰이 은행이 이로나이 거리로 이전한 1898년에는 오타루의 상업 중심지에 10개의 은행이 있었습니다. 1926년에는 오타루 내의 은행이 25곳까지 증가했습니다.

포목상에서 대형 은행으로

미쓰이 은행은 1876년에 일본 최초의 민간 은행으로 도쿄에 설립되었습니다. 미쓰이 가문은 1673년에 기모노 거래를 시작했으며, 그 후 환전상을 시작했습니다. 미쓰이 은행은 1882년에 일본은행이 설립될 때까지 훗카이도 개발을 위한 재정 자금을 취급했습니다. 미쓰이 은행은 20세기 후반에 다른 몇몇 은행과 합병하여 현재는 미쓰이 스미토모 은행으로 영업하고 있습니다. 미쓰이 은행 오타루 지점은 국가 중요문화재이며, 현재는 오타루 예술촌의 일부가 되어 있습니다. 오타루 예술촌은 여러 역사적 건축물로 구성되어 있으며, 각 건축물은 박물관으로 미술품과 공예품 등을 전시하고 공개하고 있습니다.

002-024

<日本語仮訳>

旧三井銀行小樽支店

三井銀行小樽支店は1927年に建設され、2002年まで営業を続けていました。営業終了後に改修され、2016年に美術館として公開されました。かつては一般に公開されていなかった銀行の一部にも入場ができるようになり、開放的な吹き抜けの営業室の展示物からは色内銀行街の発展の歴史をたどることができます。

この建物は、14世紀から15世紀のイタリアの豪華な商家にインスピレーションを得たイタリアン ルネサンス リバイバル様式で、曾禰達蔵（1853年-1937年）の設計で、1927年に完成しました。曾禰は1923年の関東大震災の教訓を踏まえ、鉄骨鉄筋コンクリート造りの建物を設計しました。外観は堅い石に似せた花崗岩の層に覆われ、ギリシャ・ローマ風に装飾されています。この建物は、20世紀初頭に小樽にあった25銀行のうちの1つで、その当時、小樽の財の象徴でした。

富とイノベーション

営業室の上階にはオフィスと重要な顧客に対応するための3つの応接室がありました。応接室の一つは1927年当時のままベルベットのカーテン、ベルベット張りのソファが置かれ、華やかな壁紙もそのままです。棚に飾られているガラス瓶には、1940年代に小樽で取引されていた商品の実物が展示されており、ニシンを原料とした肥料、豆、亜麻などがその一部です。

地下には貸金庫室があり、タイル張りの回廊で囲われています。回廊には排水用の水路が敷かれており、夏に冷たい地下室の壁に生じる結露を排出する役割を果たしています。

進化する小樽の金融街

三井銀行は当時出来たばかりの開運町駅（後の南小樽駅）近くに1880年に小樽支店を開設しました。市の南部にあたるこの地区は1881年の火災で銀行や駅を含むほとんどの建物が焼失するまで商業の中心地でした。しかし火災により、ほとんどの企業はもっと北の、港近くに移転しました。1887年以降、新しい商業中心地近くの色内地区に銀行や商社が次々と建てられました。三井銀行が色内通りに移転した1898年には、小樽の商業中心地に10の銀行がありました。1926年には小樽内の銀行

は 25 行まで増加しました。

呉服商から銀行最大手へ

三井銀行は 1876 年に日本初の民間銀行として東京に設立されました。三井家は 1673 年に着物の取り扱いを始め、その後、両替商を始めました。三井銀行は 1882 年に日本銀行が設立されるまで北海道開発のための財政資金を扱っていました。三井銀行は 20 世紀後半に他のいくつかの銀行と合併し、現在は三井住友銀行として営業しています。三井銀行小樽支店は国の重要文化財であり、現在は小樽芸術村の一部となっています。小樽芸術村は、複数の歴史的建造物で構成されており、それぞれ博物館として美術品・工芸品などを展示公開しています。

002-025

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 旧三井銀行小樽支店 / 旧三井銀行小樽支店

【想定媒体】 アプリ QR コード パンフレット

＜韓国語＞

구 미쓰이 은행 오타루 지점

미쓰이 은행 오타루 지점은 1927년에 건설되어 2002년까지 영업을 이어왔습니다. 영업 종료 후에 보수되어 2016년에 미술관으로 개관되었습니다. 과거에는 일반인에게 공개되지 않았던 은행의 일부에도 입장할 수 있게 되었으며, 개방적인 영업실의 전시물을 통해서는 이로나이 은행가가 발전해 온 역사를 더듬어 볼 수 있습니다.

지하에는 대여 금고실이 있고, 타일로 된 회랑으로 둘러싸여 있습니다. 회랑에는 배수용 수로가 깔려 있어 여름에 차가운 지하실 벽에 생기는 결로를 배출하는 역할을 하고 있습니다.

이 건물은 14세기에서 15세기 이탈리아의 부유한 상인의 저택에서 영감을 얻은 이탈리안 르네상스 리바이벌 양식이며, 소네 다쓰조(1853년~1937년)가 설계했습니다. 소네는 1923년 관동대지진의 교훈을 바탕으로 철골과 철근 콘크리트 구조로 설계했습니다.

미쓰이 은행 오타루 지점은 20세기 초 오타루에 있던 25개 은행 중 한 곳으로 오타루의 재력을 상징하는 건물이었습니다. 소네 씨는 1912년에 일본은행 오타루 지점을 설계한 다쓰노 긴고(1854년~1919년)의 동급생이었습니다. 미쓰이 은행 오타루 지점의 건물은 국가 중요문화재로 지정되어 있으며, 오타루 예술촌의 일부로 건물 내부까지 일반인에게 공개되고 있습니다.

002-025

＜日本語仮訳＞

旧三井銀行小樽支店

三井銀行小樽支店は1927年に建設され、2002年まで営業を続けていました。営業終了後に改修され、2016年に美術館として公開されました。かつては一般に公開されていなかった銀行の一部にも入場ができるようになり、開放的な営業室の展示物からは色内銀行街の発展の歴史をたどることができます。

地下には貸金庫室があり、タイル張りの回廊で囲われています。回廊には排水用の水路が敷かれており、夏に冷たい地下室の壁に生じる結露を排出する役割を果たしています。

この建物は、14世紀から15世紀のイタリアの裕福な商人の家にインスピレーションを得たイタリアンルネサンスリババイバル様式で、曾禰達蔵（1853年-1937年）によって設計されました。曾禰は1923年の関東大震災の教訓を踏まえ、鉄骨と鉄筋コンクリート構造で設計しました。

三井銀行小樽支店は、20世紀初頭に小樽にあった25の銀行のうちの1つで、小樽の財力の象徴でした。曾禰氏は、1912年に日本銀行小樽支店を設計した辰野金吾（1854年-1919年）の同級生でした。三井銀行小樽支店の建物は、国の重要文化財に指定されており、小樽芸術村の一部として建物内部まで一般公開されています。

【タイトル】 色内銀行街 / 色内銀行街

【想定媒体】 WEB

<韓國語>

번영에서 보존까지: 오타루의 이로나이 은행가

이로나이 거리와 교차하는 곳에서 니치긴 거리를 바라보면 근대 도시의 역사가 보입니다. 반경 약 500m 범위 내에 오타루를 북쪽의 경제 중심지로 만든 유명 은행들의 건물군이 있으며, 일본 근대 건축의 정수가 집약되어 있습니다. 당시 있던 25 개 은행 중 10 개의 은행 건축물이 남아 있으며, 그중 일부는 20 세기 초 일본의 일류 건축가에 의해 설계되었습니다.

새로운 금융 프런티어

오타루 최초의 금융기관은 대부업과 전당포였으며, 19 세기 후반의 ‘청어 골드러시’ 때 유입된 어부와 일화천금을 노리는 사람들을 대응했습니다. 1897년까지 오타루시의 연간 청어 어획량은 9 만 톤 가까이 되었으며, 시의 인구는 메이지 시대(1868년~1912년) 초 약 2,000 명에서 1920년대에는 10 만 명 이상으로 증가했습니다. 이러한 급성장으로 인해 정부가 통제하는 대규모 은행이 필요하게 되었습니다.

미쓰이 은행은 홋카이도에 처음 진출한 은행으로 1876년에 하코다테에, 1880년에는 오타루에 지점을 개설했습니다. 미쓰이 은행은 1882년에 일본은행이 설립될 때까지 홋카이도 개발을 위한 재정 자금을 취급했습니다. 초기에 생긴 이 은행들은 다른 금융업자보다 더 낮은 금리로 융자하고, 지폐와 동등한 가치를 가진 수표를 발행했으며, 국제 무역업자에게 외화 환전 서비스를 제공함으로써 오타루의 신흥 경제에 기여했습니다.

일본 근대 건축의 대표적인 건축물군

은행의 수는 1887년 3곳에서 1897년에는 10곳, 1920년대 중반에는 25곳으로 급속히 증가하여 오타루는 홋카이도 경제의 중심지가 되었습니다. 현존하는 가장 오래된 은행 건축은 1893년에 사카이마치 거리에 완공된 다이하쿠주산 국립은행 오타루 지점입니다. 이 건물은 일본식과 서양식을 융합한 창고형 건축 양식으로 이루어진 현존하는 몇 안 되는 은행입니다.

20세기 초, 일본의 은행은 부, 성실성, 안정성을 표현하기 위해 고전적인 유럽 건축 양식을 채용했습니다. 메이지 정부가 해외의 통화와 금융 시스템을 연구하면서 일본의 주요 건축가들도 영감을 찾아 유럽과 미국으로 눈을 돌렸습니다. 20세기 초의 가장 유명한 건축가 4명은 현재의 도쿄 대학에서 영국인 건축가 조시아 콘도르(Josiah Conder, 1852년~1920년)에게 사사했습니다. 그들은 니치긴 거리에 일본은행 오타루 지점(1912년), 이로나이 거리에 미쓰이 은행 오타루 지점(1927년)을 연이어 건축했습니다.

초기의 은행 건축과는 대조적으로 1920년대에 지어진 훗카이도 다이쇼쿠 은행(1923년), 미쓰비시 은행(1924년), 다이이치 은행(1924년)의 오타루 지점 등은 심플한 기둥과 최소한의 장식을 갖춘 평坦하고 매끄러운 패사드가 특징입니다. 이것들은 당시 유럽과 미국에서 공공 건축과 시설용으로 사용되던 절제된 신고전주의 건축의 전형적인 예입니다.

역사적인 거리를 살린 재정 악화

오타루의 은행 건축물 중 대부분은 수많은 환경적, 역사적 요인으로 인해 살아남았습니다. 그 중 한 요인으로는 역사적으로 봤을 때 오타루에서는 지진이 비교적 적었던 점, 그리고 제2차 세계대전 중에 공습으로 인한 큰 피해를 입지 않았다는 점입니다.

도시의 경제력 쇠퇴도 건축물의 보존에 일조했습니다. 20세기 중반에 일본의 에너지 주류가 석탄에서 석유로 바뀌면서 오타루는 석탄 출하항의 지위를 잃었습니다. 그 때문에 1960년대에 오타루에서 많은 금융기관과 상사가 철수하면서 웅장한 건물들은 텅 비게 되었습니다. 경제가 계속 변영했다면 더 현대적인 양식의 새로운 건물로 재건축되었을지도 모릅니다. 어떤 의미에서는 오타루의 재정 악화가 이로나이 지구의 은행을 구한 것입니다.

002-026

〈日本語仮訳〉

繁栄から保存まで：小樽の色内銀行街

色内通りとの交差点から日銀通りを眺めると近代都市の歴史が見えてきます。半径約500メートル範囲内に、小樽を北の経済中心地に押し上げた有名銀行の建物群があり、日本の近代建築の粋を集めています。当時あった25行のうち10行の銀行建築物が残っており、その一部は20世紀初頭の日本一流建築家によって設計されました。

新たな金融フロンティア

小樽初の金融機関は金貸しと質屋で、19世紀後半の「ニシンのゴールドラッシュ」の際に流入した漁師や一攫千金を狙う人々に対応しました。1897年までに小樽市の年間ニシン漁獲量は9万トン近くになり、市の人口は明治時代（1868年-1912年）初めての約2,000人から1920年代には10万人以上に増加しました。この急成長に伴い、政府が統制する大規模な銀行が必要になってきました。

三井銀行は北海道に初めて進出した銀行で1876年に函館に、1880年には小樽に支店を開設しました。三井銀行は1882年に日本銀行が設立されるまで北海道開発のための財政資金を扱っていました。初期にできたこれらの銀行は他の貸金業者よりも低い金利で融資し、紙幣と同等の価値を持つ小切手を発行し、国際貿易業者に外貨両替サービスを提供することで小樽の新興経済に貢献しました。

日本近代建築の代表的建造物群

銀行の数は 1887 年の 3 行から 1897 年には 10 行、1920 年代半ばには 25 行へと急速に増加し、小樽は北海道経済の中心地になりました。現存する最古の銀行建築は 1893 年に堺町通りに完成した第百十三国立銀行小樽支店です。この建物は、和風と洋風を融合した倉庫型の建築様式からなる、現存する数少ない銀行です。

20 世紀初頭、日本の銀行は富、誠実さ、安定性を表現するために古典的なヨーロッパの建築様式を採用しました。明治政府が海外の通貨と金融システムを研究するにつれて、日本の主要な建築家もインスピレーションを求めてヨーロッパやアメリカに目を向けました。20 世紀初頭の最も著名な建築家の 4 人は現在の東京大学で英国人建築家ジョサイア・コンドル（1852 年-1920 年）に師事しました。彼らは日銀通りに日本銀行小樽支店（1912 年）、色内通りに三井銀行小樽支店（1927 年）を立て続けに建築しました。

初期の銀行建築とは対照的に 1920 年代に建てられた北海道拓殖銀行（1923 年）、三菱銀行（1924 年）、第一銀行（1924 年）の小樽支店などは、シンプルな柱と最小限の装飾を備えた平坦でなめらかなファサードが特徴です。これらは、当時ヨーロッパやアメリカで公共の建物や施設向けに使われていた、控えめな新古典主義建築の典型的な例です。

歴史ある街並みを救った財政悪化

小樽の銀行建築物の多くは数々の環境的・歴史的要因に救われました。1 つは歴史的に見て小樽では地震が比較的少なかったこと、そして第二次世界大戦中に空襲による大きなダメージを受けなかたことです。

町の経済力の衰退も建築物の保存に一役買いました。20 世紀半ばに日本のエネルギーの主流が石炭から石油に代わり、小樽は石炭出荷港としての地位を失いました。そのため 1960 年代に小樽から多くの金融機関や商社が撤退し、重厚な建物は空き家となりました。経済が繁栄し続けていたら、より現代的な様式の新しい建物に建て替えられたかもしれません。ある意味、小樽の財政悪化が色内地区の銀行を救ったのです。

002-027

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 色内銀行街 / 色内銀行街

【想定媒体】 アプリ QR コード パンフレット

＜韓国語＞

이로나이 은행가

이로나이 거리와 교차하는 곳에서 니치긴 거리를 바라보면 근대 도시의 역사가 보입니다. 반경 약 500m 범위 내에 오타루를 북쪽의 경제 중심지로 만든 유명 은행들의 건물군이 있으며, 일본 근대 건축의 정수가 집약되어 있습니다. 당시 있던 25 개 은행 중 10 개의 은행 건축물이 남아 있으며, 그중 일부는 20 세기 초 일본의 일류 건축가에 의해 설계되었습니다.

오타루 최초의 은행과 창고는 미나미오타루 주변에 설립되었지만, 1881년에 화재로 이 지역이 거의 소실된 후 상업의 중심지는 북쪽의 이로나이 지구로 이전되어 현재에 이르렀습니다. 이로나이 지구에는 19 세기 후반부터 20 세기 중반에 지어진 은행과 상사가 늘어서 있어 근대 건축의 박물관 같은 경관이 펼쳐져 있습니다.

일본의 당시 은행은 부, 성실성, 안정성을 표현하기 위해 고전적인 건축 양식을 채용했습니다. 건축가들은 영감을 찾아 유럽과 미국으로 눈을 돌렸습니다. 일본은행 오타루 지점(1912년)은 다쓰노 긴고(1854년~1919년)와 그의 제자인 나가노 우헤이지(1867년~1937년)에 의해 르네상스 리바이벌 양식으로 설계되었습니다. 장식적인 석축과 탑 등의 바로크 양식의 요소가 도입되어 있습니다. 미쓰이 은행 오타루 지점(1927년)은 소네 다쓰조(1853년~1937년)에 의해 설계되었으며, 더욱 심플한 이탈리안 르네상스 리바이벌 양식으로 되어 있습니다.

20 세기 중반, 일본의 에너지 주류가 석탄에서 석유로 이행되면서 오타루는 재정이 악화되어 주요 석탄 출하항의 지위를 잃었습니다. 많은 은행이 오타루에서 철수하면서 장엄한 건물은 미술관과 기타 시설로 개수될 때까지 오랫동안 이용되지 않은 채 남아 있었습니다.

002-027

＜日本語仮訳＞

色内銀行街

色内通りとの交差点から日銀通りを眺めると近代都市の歴史が見えてきます。半径約 500 メートル範囲内に、小樽を北の経済中心地に押し上げた有名銀行の建物群があり、日本の近代建築の粋を集めています。当時あった 25 行のうち 10 行の銀行建築物が残っており、その一部は 20 世紀初頭の日本的一流建築家によって設計されました。

小樽最初の銀行と倉庫は南小樽周辺に設立されましたが、1881年にこの地域が火災でほぼ焼失した後、商業の中心地は北の色内地区に移転され現在に至っています。色内地区には19世紀後半から20世紀半ばに建てられた銀行や商社が立ち並び、近代建築の博物館のような景観です。

日本の当時の銀行は、富、誠実さ、安定性を表現するために古典的な建築様式を採用しました。建築家たちはインスピレーションを求めてヨーロッパとアメリカに目を向けました。日本銀行小樽支店（1912年）は辰野金吾（1854年-1919年）と彼の弟子である長野宇平治（1867年-1937年）によってルネサンス リバイバル様式で設計されました。装飾的な石積みや塔などのバロック様式の要素が取り入れられています。三井銀行小樽支店（1927年）は曾禰達蔵（1853年-1937年）によって設計され、よりシンプルなイタリアン ルネサンス リバイバル様式となっています。

20世紀半ば、この国のエネルギーの主流が石炭から石油へ移行するにつれて小樽の財政は悪化し、主要な石炭出荷港としての地位を失いました。多くの銀行が小樽から撤退し、その莊厳な建物は美術館やその他の施設として改修されるまで長い間利用されないまま残されていました。

002-028

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 旧北海道拓殖銀行小樽支店 / 旧北海道拓殖銀行小樽支店

【想定媒体】 アプリ QR コード WEB

＜韓国語＞

구 훗카이도 은행 오타루 지점

2017년, 구 훗카이도 다이쇼쿠 은행 오타루 지점에 니토리 미술관이 개관했습니다. 이 다이쇼쿠 은행의 지점은 오타루의 경제적 번영이 절정에 달했던 1923년에 지어졌고, 같은 해에는 오타루 운하도 완공되었습니다. 당시에는 훗카이도 최대 규모의 건물 중 하나였으며, 지상 4층에 은행과 대여 사무소가 있었고 지하에는 금고실이 있었습니다.

훗카이도 다이쇼쿠 은행은 오타루의 경제력이 쇠퇴한 1969년에 이전했으며 1989년에 호텔로 재개장할 때까지 사용되지 않았습니다. 미술관으로 거듭나기까지 이 건물의 소유자는 몇 번이나 바뀌었습니다. 현재 지상 4층과 지하에는 약 300점의 예술 작품이 전시되어 있습니다. 소장 작품은 오타루가 번영의 절정에 있었을 때 활약한 예술가의 작품이 주를 이루며, 요코야마 다이칸(1868년~1958년)과 가와이 교코도(1873년~1957년)의 근대 일본화와 기시다 류세이(1891년~1929년)의 서양화 등이 전시되어 있습니다. 지하는 특별전을 위해서도 사용되고 있습니다.

과거 영업실로 사용되었던 1층은 훤히 트인 개방적인 공간으로 되어 있으며, 6개의 고대 그리스식 기둥이 있습니다. 대리석 바닥에는 항구 도시 오타루의 역사를 나타내는 모티브가 새겨져 있습니다. 이 장식이 된 바닥은 1989년에 만들어진 것으로 당시 이 건물은 호텔이었습니다. 1층에는 루이스 컴포트 티파니(Louis Comfort Tiffany, 1848년~1933년)의 스테인드글라스 창문 컬렉션이 전시되어 있습니다. 이 스테인드글라스는 그가 1915년에 뉴저지의 성 요한 성공회 교회(St. John's Episcopal Church)를 위해 제작했으며, 1990년대에 교회가 폐쇄됐을 때 회수된 것입니다. 창문은 뒤쪽에서 조명으로 밝혀져 있어 티파니가 스테인드글라스에 더한 오페라 광채를 즐길 수 있습니다.

002-028

＜日本語仮訳＞

旧北海道拓殖銀行小樽支店

2017年、旧北海道拓殖銀行小樽支店に似鳥美術館が開設されました。この拓殖銀行の支店は小樽の経済的繁栄の絶頂期であった1923年に建てられ、同年には、小樽運河も完成しました。当時は、北海道最大級の建物の1つで、地上4階のフロアに銀行と貸事務所、地下には金庫室がありまし

た。

北海道拓殖銀行は小樽の経済力が衰退した 1969 年に移転し、1989 年にホテルとして再オープンするまで使われていませんでした。美術館に生まれ変わるまでこの建物の所有者は何度も変わりました。現在は地上 4 階のフロアと地下には、およそ 300 点の芸術作品が展示されています。所蔵作品は、小樽が繁栄の絶頂にあったときに活躍していた芸術家の作品が主で、横山大観（1868 年-1958 年）や川合玉堂（1873 年-1957 年）の近代日本画や、岸田劉生（1891 年-1929 年）の洋画などが展示されています。地下は特別展のためにも使用されています。

かつて営業室として使われていた 1 階は開放的な吹き抜けになっていて、6 本の古代ギリシャ風の柱があります。

大理石の床には港町としての小樽の歴史を表すモチーフがちりばめられています。この装飾が施された床は 1989 年に造られたもので、当時この建物はホテルでした。1 階には、ルイス・コンフォート・ティファニー（1848 年-1933 年）によるステンドグラス窓のコレクションが展示されています。このステンドグラスは、彼が 1915 年にニュージャージーのセント・ジョンズ・エピスコパル教会のために作製し、1990 年代に教会が閉鎖されたときに回収されたものです。窓は後方からライトで照らされており、ティファニーがステンドグラスに施したオパール色の輝きを楽しむことができます。

002-029

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 色内通り、堺町通りの商店 / 色内通り、堺町通りの商店

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

사카이마치와 이로나이의 역사적인 거리 풍경

사카이마치 거리와 이로나이 거리에는 19 세기 후반에서 20 세기 초에 지어진 상인 가옥과 창고, 은행이 다수 보존되어 있으며, 쇼핑과 관광의 거점으로 인기가 있습니다. 한 세기 이상 전 오타루가 번영의 절정기였을 때와 마찬가지로 인력거가 관광객을 태우고 이 지역을 돌아다니고 있습니다.

항구 도시의 발전

오타루의 재력 부상은 청어잡이에서 시작되었습니다. 청어는 가공하여 귀중한 비료가 되어 혼슈 남서부의 목화밭과 쪽밭에서 사용하기 위해 출하되었습니다. 19 세기 말에는 청어의 연간 어획량이 9 만 톤 가까이에 이르렀고, ‘청어 골드러시’가 부와 새로운 상업의 유입을 가져오면서 오타루는 급속히 발전했습니다.

오타루에는 해운에 적합한 수심이 깊은 항구가 있었지만, 산이 많은 지형이기 때문에 필요한 인프라를 정비하는 데 적합한 평지가 거의 없었습니다. 그래서 수요에 맞춰 항구를 확충하기 위해 토지 매립이 이루어졌고, 해안을 따라 새로운 땅이 만들어졌습니다. 1889년, 사카이마치, 이로나이, 기타하마, 미나미하마와 같은 지구가 매립지로 만들어져 시의 상업 중심지가 되었습니다. 당시 사카이마치 거리는 현재와는 달리 바다 바로 앞에 있었습니다.

1914년에 오타루 운하의 공사가 시작되기 전, 상인들은 바다로의 접근성을 고려하여 사카이마치 거리에 점포와 창고를 세웠습니다. 이에 따라 항구의 선박에서 상품을 운반하는 바지선을 창고 앞에 직접 정박시킬 수 있었습니다. 머지않아 사카이마치 거리에는 설탕, 면화, 쌀 등의 식료품과 생활용품을 취급하는 도매상이 차례차례 문을 열었습니다.

풍요로운 근대 도시

사카이마치 거리는 도매와 쇼핑가로 발전했습니다. 20 세기 초 오타루를 촬영한 사진에는 양복을 입은 은행원과 소매점의 점원, 기모노를 입은 손님이 짐마차, 인력거, 그리고 때로는 자동차와 함께 찍혀 있습니다. 이와나가 시계점 밭코니에서는 손님을 모으기 위해 가게의 전속 악단이 연주를 펼쳐 거리에 활기를 더했습니다.

사카이마치 거리는 묘켄 강을 경계로 이로나이 거리로 이름을 바꿉니다. 이로나이 거리에는 은행과 상사가 문을 열며 은행가가 되었습니다. 오타루에 있는 은행의 수는 1887년 3곳에서 1907년에는 16곳으로 급속히 증가했습니다. 1912년에는 일본은행 오타루 지점이 개설되며 오타루는 홋카이도 경제 중심지의 지위를 확립했습니다.

어려운 시대

20 세기 중반이 되자 오타루의 경제는 쇠퇴해 갔습니다. 도쿄로 가는 항로로 홋카이도 동해안에 있는 다른 항구를 이용하는 것이 더 편리했으며, 국가의 에너지 주류가 과거 오타루에서 출하되었던 석탄에서 석유로 바뀌었기 때문입니다. 1886년에 홋카이도의 청사가 삿포로에 지어진 후에는 많은 은행이 삿포로로 이전했습니다. 또한, 쇼핑객들은 철도편이 개선된 덕분에 삿포로의 대형 백화점을 찾게 되었습니다. 한때 사카이마치 거리를 가득 메웠던 인파는 줄어들었고, 1960년대에는 많은 창고, 점포, 은행의 건물들이 사용되지 않게 되었습니다.

오타루의 역사를 지키고 도시의 번영을 되찾다

1960년대에 오타루시가 오타루 운하를 매립하고 새로 6차선 도로를 건설할 것을 제안했습니다. 이 제안이 반대로 운하를 보존하기 위한 지역 활동으로 이어져 역사적인 오타루 중심가를 활성화하기 위한 지역 보존 운동의 계기가 되었습니다. 1980년대에는 양측의 합의 끝에 운하의 일부가 보존되고 포장도로, 가로등, 장식된 다리가 있는 매력적인 산책 구역으로 부활했습니다. 넓은 면적을 가진 기무라 창고가 1983년에 기타이치 유리에 의해 개수되어 상점 겸 레스토랑으로 다시 태어나며 손님들의 발길이 늘었습니다. 이 성공을 계기로 다른 상업 시설이 사카이마치 거리와 오타루 운하 주변의 창고에 들어서며 매력적인 쇼핑 지역이 생겼습니다. 현재, 아라타 상회의 본점 사무소와 과거 팔을 저장했던 다카하시 창고는 오타루 예술촌의 일부가 되었습니다. 오타루 예술촌은 여러 역사적 건축물로 구성되어 있으며, 박물관과 소규모 미술관으로 일반인에게 공개되고 있습니다. 한때 홋카이도 유수의 정미소 및 곡물 상사였던 교세이 주식회사의 2층 벽돌 구조의 웅장한 사옥은 현재 오르골 전문점으로 새롭게 단장되어 있습니다.

구 옛추야 호텔은 1931년에 이로나이 거리에 국제 무역상을 위한 호텔로 지어졌으며, 언와인드 호텔로 2019년에 개장 오픈했습니다. 또한, 근처에 있는 구 오타루 상공회의소 건물은 현재 'OMO5 오타루 by 호시노 리조트'의 남관이 되었습니다. 그리고 과거 은행 중 일부는 박물관과 미술관으로 일반인에게 공개되어 있으며, 한때 사용되지 않게 되었던 건물은 역사적 매력을 통해 오타루의 경제 부흥에 큰 역할을 했습니다.

002-029

<日本語仮訳>

堺町と色内の歴史的な町並み

堺町通りと色内通りには19世紀後半から20世紀初頭に建てられた商家や倉庫、銀行が数多く保存されており、ショッピングや観光の拠点として人気です。1世紀以上前、小樽が繁栄の絶頂期にあったときと同じように人力車が観光客を乗せてこのエリアを回っています。

港町の発展

小樽の財力の台頭はニシン漁から始まりました。ニシンは加工されて貴重な肥料となり、本州南西部の綿花畑や藍畑で使用するため出荷されました。19世紀末にはニシンの年間漁獲量が9万トン近くに上り、「ニシンのゴーラドラッシュ」が富と新たな商業の流入をもたらして小樽は急速に発展しました。

小樽には海運に適した水深の深い港がありましたが、山が多い地形のため必要なインフラ整備に適した平地がほとんどありませんでした。そこで需要に合わせて港を拡充するために土地の埋め立てが行われ、海岸沿いに新たな土地が造されました。1889年、堺町、色内、北浜、南浜といった地区が埋め立て地にでき、市の商業中心地となりました。当時、堀町通りは現在とは異なり海の目の前にありました。

1914年に小樽運河の工事が始まる前、商人は海へのアクセスを考えて堀町通りに店舗や倉庫を建てました。これにより港の船から商品を運ぶバージ船を倉庫の前に直接停泊させることができました。やがて堀町通りには、砂糖、綿花、米など、食料や生活用品を扱う問屋が次々に開業しました。

豊かな近代都市

堀町通りは卸売りとショッピング街として発展しました。20世紀初頭の小樽を撮影した写真にはスーツを着た銀行員や小売店の店員、着物を着た客が、荷馬車、人力車、そして時折自動車とともに写っています。岩永時計店のバルコニーでは集客のために店の専属楽団による演奏が行われ、通りに活気を与えました。

堀町通りは妙見川を境に色内通りと名前を変えます。色内通りには銀行や商社が開業し、銀行街となりました。小樽の銀行の数は、1887年の3行から1907年には16行へと急速に増加しました。1912年には日本銀行小樽支店が開設され、小樽は北海道の経済の中心地としての地位を確立しました。

困難な時代

20世紀半ばになると小樽の経済は衰退していきました。東京への航路として北海道の東海岸にある他の港を使う方が、利便性が高く、国のエネルギーの主流がかつて小樽から出荷されていた石炭から石油に切り替わったからです。1886年に北海道の庁舎が札幌に建てられてからは、多くの銀行は札幌に移転しました。また、買い物客は鉄道の便が改善されたおかげで札幌の大型百貨店に出向くようになりました。かつて堀町通りに押し寄せていた人出は減り、1960年代には多くの倉庫、店舗、銀行の建物が使われないままとなりました。

小樽の歴史を守り、街の繁栄を取り戻す

1960年代、小樽市が小樽運河を埋め立てて新たに6車線の道路を建設することを提案しました。この提案が逆に運河を保存するための地域の取り組みに繋がり、歴史のある小樽の中心街を活性化するための地域保存運動のきっかけとなりました。1980年代には双方が譲歩し、運河の一部が保存され、舗装道路、街灯、装飾が施された橋のある、魅力的な散策エリアとして復活しました。広い面積を持つ木村倉庫が、1983年に北一硝子によって改修され、ショップ兼レストランに生まれ変わり、客足が伸びました。この成功をきっかけに他の商業施設が堀町通りや小樽運河周辺の倉庫に入り、魅力的なショッピングエリアが出来ました。現在、荒田商会の本店事務所と、かつて小豆を貯蔵していた高橋倉庫は、小樽

芸術村の一部となっています。小樽芸術村は複数の歴史的建造物で構成されており、博物館や小規模な美術館として一般公開されています。かつて北海道有数の精米所および穀物商社であった共成株式会社の2階建てレンガ造りの壮大な社屋は、現在ではオルゴール専門店に改装されています。

旧越中屋ホテルは1931年に色内通りに国際貿易商向けのホテルとして建てられましたが、アンワインドホテルとして2019年に改装オープンしています。また、その近くにある旧小樽商工会議所ビルは現在、「OMO 5 小樽 by 星野リゾート」の南館となっています。また、かつての銀行のいくつかは博物館や美術館として一般公開されており、一度は使われなくなった建物は、その歴史的魅力で小樽の経済復興に大きな役割を果たしました。

002-030

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 色内通り、堺町通りの商店 / 色内通り、堺町通りの商店

【想定媒体】 アプリ QR コード パンフレット

＜韓国語＞

사카이마치와 이로나이의 역사적인 거리 풍경

사카이마치 거리와 이로나이 거리에는 19 세기 후반에서 20 세기 초에 지어진 상인 가옥과 창고, 은행이 많이 보존되어 있습니다. 과거 은행과 창고가 모여 있던 이 지구는 현재 쇼핑과 관광의 인기 명소가 되었습니다.

오타루에는 해운에 적합한 수심이 깊은 항구가 있었지만, 산이 많은 지형이기 때문에 건물을 짓기에 적합한 평지가 거의 없었습니다. 그래서 수요에 맞춰 항구를 확충하기 위해 토지가 매립되었습니다. 이렇게 하여 1889년에 사카이마치, 이로나이, 기타하마, 미나미하마와 같은 새로운 지구가 매립지에 형성되어 시의 상업 중심지가 되었습니다. 당시 사카이마치 거리는 바다 바로 앞에 있어 상인들은 짐을 운송하기 편리한 거리를 따라 점포와 창고를 지었습니다. 19 세기 말에 오타루의 경제는 급성장했고 사카이마치 거리는 오타루의 상업 중심지가 되었습니다.

이로나이 거리 주변에는 상사 이외에도 약 25 개의 은행이 문을 열어 은행가로 발전했으며, 20 세기 초에 오타루는 홋카이도 경제의 중심지가 되었습니다. 그러나 20 세기 중반이 되면서 도쿄로 가는 항로로 홋카이도 동해안에 있는 다른 항구를 이용하는 것이 더 편리했기 때문에 오타루의 경제는 쇠퇴해 갔습니다. 은행과 대형 상점이 삿포로로 이전하며 창고, 점포, 은행의 건물은 계속해서 텅텅 비게 되었습니다.

1970년대 후반, 오타루의 역사적인 변화가를 되살리고자 지역 보존 운동이 일어났습니다. 점차 이 지구는 활기를 띠게 되었고 옛 창고에서 상업 시설이 차례차례 문을 열었습니다. 넓은 면적을 가진 기무라 창고는 1983년에 기타이치 유리에 의해 개수되어 상점 겸 레스토랑으로 다시 태어나며 손님들의 발길이 늘었습니다. 이 성공을 계기로 더 많은 점포가 주변의 역사적 건축물에 들어서며 매력적인 쇼핑 지역이 생겼습니다. 과거 은행이었던 건물은 박물관과 소규모 미술관으로 일반인에게 공개되고 있습니다. 한때 사용되지 않게 되었던 이 건물들은 역사적 매력을 통해 오타루의 경제 부흥에 큰 역할을 했습니다.

002-030

＜日本語仮訳＞

堺町と色内の歴史的な町並み

堺町通りと色内通りには 19 世紀後半から 20 世紀初頭に建てられた商家や倉庫、銀行が数多く保存されています。かつて銀行や倉庫が集まっていたこの地区は現在ではショッピングや観光の人気スポット

となっています。

小樽には海運に適した水深の深い港がありましたが、山が多い地形のため建物を建てるのに適した平地がほとんどありませんでした。そこで需要に合わせて港を拡充するために土地の埋め立てが行われました。こうして、1889 年に堺町、色内、北浜、南浜といった新しい地区が埋立地に形成され、市の商業中心地となりました。当時、堺町通りは海の目の前にあり、商人は荷の受け渡しに便利な通り沿いに店舗や倉庫を建てました。19 世紀末には小樽の経済は急成長し、堺町通りは小樽の商業の中心地となりました。

色内通り周辺には商社以外にも、約 25 の銀行が開業して銀行街として発展し、20 世紀初めには、小樽は北海道の経済の中心地になりました。しかし、20 世紀半ばになると東京への航路として北海道の東海岸にある他の港を使う方が、利便性が高くなつたため、小樽の経済は衰退していきました。銀行や大型店は札幌に移転し、倉庫、店舗、銀行の建物は次々と空き家になりました。

1970 年代後半、小樽の歴史ある下町を再興しようと地域保存運動が起きました。次第にこの地区は復活し、旧倉庫で商業施設が次々にオープンしました。広い面積を持つ木村倉庫は、1983 年に北一硝子によって改修され、ショップ兼レストランに生まれ変わり、客足が伸びました。この成功をきっかけにさらに多くの店舗が周辺の歴史的建造物に入り、魅力的なショッピングエリアが出来ました。かつて銀行だった建物は博物館や小規模な美術館として一般に公開されています。一度は使われなくなったこれらの建物はその歴史的魅力で小樽の経済復興に大きな役割を果たしました。

002-031

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 旧岩永時計店 / 旧岩永時計店

【想定媒体】 アプリ QR コード WEB

＜韓国語＞

구 이와나가 시계점

이와나가 가문은 5 세기에 걸쳐 우아한 2 층 석조 건물의 매장에서 시계를 판매해 왔습니다. 이 건물은 오타루의 역사적인 상점가 안 사카이마치 거리에 있습니다. 이와나가 시계점은 20 세기 초에 창업했습니다. 거리에 있는 다른 건물들 중에서도 정교한 장식과 2 층의 큰 발코니가 더욱 눈길을 끕니다. 20 세기 초에 촬영된 사진을 보면 가게의 전속 악단이 펼친 정기 연주의 무대로 이 발코니가 사용되었음을 알 수 있습니다. 이 악단은 인상적인 빨간색과 흰색 유니폼을 입고 연주를 펼치며 손님을 모으고 있었던 것으로 보입니다.

20 세기 초에 오타루에 지어진 많은 창고 및 점포와 마찬가지로 이와나가 시계점도 나무로 된 뼈대에 응회암을 덮어 지어졌습니다. 그러나 에도 시대(1603 년~1867 년)의 상인 가옥의 요소와 유럽 건축의 요소를 도입한 디자인이 풍부한 분위기를 더해주고 있습니다. 상상 속의 바다 생물(샤치호코)이 각 건물 지붕에 장식되어 있습니다. 이 모티브는 일본의 성에서 흔히 볼 수 있습니다. 화재로부터 건물을 보호해 준다고 믿었으며, 부의 상징이기도 했습니다. 2 층에 있는 돌로 장식된 아치형 프랑스식 문과 나뭇잎을 모티브로 한 장식을 윗부분에 조화시킨 돌기둥은 1890 년대에 유럽과 미국에서 유행한 르네상스 리바이벌 양식의 전형입니다.

현재, 이 건물은 오타루 오르골당 사카이마치점으로 사용되고 있으며, 이와나가 가문은 몇 블록 떨어진 미야코 거리에서 지금도 시계와 보석을 판매하고 있습니다.

002-031

＜日本語仮訳＞

旧岩永時計店

岩永家は 5 世代にわたり、石造りの優雅な 2 階建ての店舗で時計を販売してきました。この建物は 小樽の歴史ある商店街の中の堺町通りにあります。岩永時計店は 20 世紀初頭に創業しました。通りにある他の建物の中でもその凝った装飾と 2 階の大きなバルコニーがいっそう目を引きます。20 世紀初頭に撮影された写真を見ると、店の専属楽団が行っていた定期演奏のステージとして、このバルコニーが 使用されていたことがわかります。この楽団は印象的な赤と白のユニフォームを着て演奏を行い、集客をしていたようです。

20 世紀初頭に小樽に建てられた多くの倉庫や店舗と同様、岩永時計店も木の骨組みに凝灰岩を被

せて建てられました。しかし、江戸時代（1603年-1867年）の商家とヨーロッパ建築の両方の要素を取り入れたデザインが、豊かな雰囲気を与えています。想像上の海の生き物（シャチホコ）が各建物の屋根に飾られています。このモチーフは日本の城でよく見られます。火災から建物を守ると信じられ、富の象徴でもありました。2階にある石で飾りつけられたアーチ型のフランス風扉と葉をモチーフにした装飾を上部にあしらった石の柱は、1890年代にヨーロッパとアメリカで流行したルネサンスリバ依様式の典型です。

現在、この建物は小樽オルゴール堂堺町店として使用されていますが、岩永家は数ブロック離れた都通りで今も時計や宝石を販売しています。

002-032

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 旧金子元三郎商店 / 旧金子元三郎商店

【想定媒体】 アプリ QR コード WEB

<韓国語>

구 가네코 모토사부로 상점

가네코 모토사부로 상점은 이전 점포가 소실된 후 1895년경에 지어졌습니다. 튼튼한 돌로 된 구조와 방화 성능을 가지고 있는 것으로 보아 지역 상인들과 무역상들이 자신들의 상품을 지키는 것에 중점을 두었음을 알 수 있습니다. 가네코 모토사부로(1869년~1952년)는 탁월한 무역상으로 수산물을 수탁 판매했으며, 이후 해운업, 농목장 경영, 그 이외의 분야로도 진출했습니다. 가네코 모토사부로는 1891년에 초대 오타루 구청장으로 선출되었고, 그 후 국정에도 진출했습니다.

사카이마치 거리에는 건물의 정면에 ‘우다쓰’(방화벽)가 있는 건물이 5채 있는데, 가네코 모토사부로 상점은 그중 하나입니다. 윗부분이 기와로 덮여 있는 이 돌벽은 건물이 밀집되어 지어진 도시에서 화재가 일어났을 때 다른 건물로 불이 번지는 것을 방지하기 위해 설계된 것입니다. 건물의 2층 부분은 상품 보관에 사용되었으며, 창문에는 내화성이 있는 회반죽을 칠한 셔터가 설치되어 화재로부터 보호하는 역할을 했습니다. 이 건물은 메이지 시대(1868년~1912년)에 오타루에 있던 점포의 전형입니다. 현재, 이 건물은 액세서리 가게로 사용되고 있습니다.

002-032

<日本語仮訳>

旧金子元三郎商店

金子元三郎商店は、以前の店舗の焼失後、1895年ごろに建てられました。頑丈な石でできた構造や防火性能を有していることから、地元の商人や貿易商が自身の商品を守ることに重きを置いていたことが分かります。金子元三郎（1869年-1952年）は卓越した貿易商であり、水産物の受託販売を行い、その後、海運業、農牧場の経営、それ以外の分野にも商いの手を広げました。金子元三郎は、1891年に初代小樽区長に選出され、その後、国政にも進出しました。

堺町通りには、建物の正面に「うだつ」（防火壁）がある建物が5軒ありますが、金子元三郎商店はそのうちの1つです。上部が瓦で覆われているこの石の壁は、建物が密集して建てられている町で火災が起きた時に隣まで燃え広がらないよう造られたものです。建物の2階部分は、商品の保管に使用されており、窓には耐火性のある漆喰塗りの鎧戸が取り付けられ、火災から守る役割をしていました。この建物は、明治時代（1868年-1912年）に小樽にあった店舗の典型です。現在、この建物はアクセサリーショップとして使用されています。

002-033

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】田中酒造本店 /田中酒造本店

【想定媒体】アプリ QR コード WEB

<韓國語>

다나카 주조 본점

다나카 주조는 1899년 창업 당시 오타루에 50 채 있었던 사케 양조장 중 한 곳이었습니다. 오늘날 다나카 주조는 이 도시에 유일하게 남아 있는 사케 양조장입니다. 1927년 창업 당시 양조장이 있던 곳에 다나카 주조 본점이 문을 열었습니다. 목조 건물에는 손님과 가게 앞을 눈으로부터 보호하기 위한 긴 치마가 설치되어 있어 20세기 초에 오타루에 지어진 점포의 특징을 잘 보여주고 있습니다. 현재, 다나카 주조 본점에는 당시 사용되던 점포의 간판과 20세기 초부터 판매된 양조주의 광고 등, 손으로 조각한 목제 간판이 많이 장식되어 있어 레트로한 분위기를 즐길 수 있습니다.

1944년 전시 체제하에서 오타루의 주조는 공급과 가격을 관리하는 하나의 조직 아래 통합되었고, 다나카 주조는 소매에 한정하여 장사를 했습니다. 1996년에 다나카 주조점은 오타루의 상업 중심지 남쪽에 있는 3채로 이루어진 석조 건물인 오카자키 창고를 구입하여 사케 양조업을 부활시켰습니다. 다나카 주조에서는 술을 빚을 때 오타루에 있는 덴구 산의 용수와 홋카이도산 쌀을 사용하고 있습니다. 본점과 양조장에서는 무료로 사케를 시음해 볼 수 있습니다.

002-033

<日本語仮訳>

田中酒造本店

田中酒造は、1899年の創業当時、小樽に50軒あった酒の醸造所のうちの1軒でした。現在では、田中酒造はこの町で唯一残っている酒の醸造所です。1927年に、創業当時の醸造所があった場所に田中酒造本店が開店しました。その木造の建物には、客や店先を雪から守るための長い軒が付けられており、20世紀初めに小樽に建てられた店舗の特徴をよく示しています。現在、田中酒造本店には当時使われていた店舗の看板や20世紀初頭から販売された醸造酒の広告など、手彫りの木製看板が多く飾られ、レトロな雰囲気を楽しむことができます。

1944年の戦時体制のもと、小樽での酒造りは、供給と価格を管理する1つの組織のもとで統合され、田中酒造は小売りに限定した商いをしていました。1996年に田中酒造店は小樽の商業中心地の南方にある、3棟からなる石造りの岡崎倉庫を購入し、酒の醸造業を復活させました。田中酒造では、酒造りに小樽にある天狗山の湧き水と北海道産の米を使用しています。本店と醸造所では、無料で酒

の試飲ができます。

002-034

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 旧荒田商会 / 旧荒田商会

【想定媒体】 アプリ QR コード WEB

<韓国語>

구 아라타 상회

1935년에 아르데코 양식으로 아라타 상회의 본점 사무소가 지어졌습니다.
좌우대칭으로 배치된 하얀 돌이 사각형 2층 건물의 아름다운 라인을 강조하고
있습니다. 아치형의 석조 입구는 엄격한 직선적 디자인과 유일하게 다른 점입니다.

이 건물은 다카하시 창고 및 시마타니 창고와 안뜰로 이어져 있습니다. 외관은 원래
상태로 복원되어 오타루 예술촌의 스테인드글라스 미술관의 입구가 되었으며, 2층은
오타루 예술촌 뮤지엄 카페로 사용되고 있습니다.

28살 때 후쿠이현에서 오타루로 이주해 온 아라타 다키치(1877년~1965년)는
처음에는 해산물 거래를 했으며, 이후 해운업으로 손을 뻗었습니다. 이 건물은 해안을
매립한 직후 바다 바로 앞에 세워졌으며, 해운 회사의 관리 사무소 역할을 했습니다.

002-034

<日本語仮訳>

旧荒田商会

1935年、アールデコ様式で荒田商会の本店事務所が建てされました。左右対称に配置された白い
石によって四角形の2階建て建物の美しいラインが強調されています。アーチ型をした石造のエントランス
は厳密な直線的デザインと唯一異なる点です。

この建物は、高橋倉庫や嶋谷倉庫と中庭でつながっています。外装は元の状態に修復され、小樽芸
術村のステンドグラス美術館の入り口になっていて、2階は小樽芸術村ミュージアムカフェとして使われて
います。

28歳のときに福井県から小樽に移住してきた荒田太吉（1877年-1965年）は、当初海産物の
取引を行い、その後、海運業に手を広げました。この建物は海岸を埋め立てた直後、海の目の前に建て
られ、海運会社の管理事務所として機能していました。

002-035

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 旧北海雜穀(株) / 旧北海雜穀(株)

【想定媒体】 アプリ QR コード パンフレット WEB

<韓国語>

구 훗카이 잡곡(주)

훗카이 잡곡 주식회사는 1907년에 사카이마치 거리에서 문을 열고 1931년에 폐업할 때까지 잡곡의 수탁 판매와 거래를 했습니다. 건물은 2022년에 개수되어 갤러리로 재이용되었으며, 현재는 유리 공예품 워크숍을 개최하고 있습니다.

이 2층 건물은 사카이마치 상점가의 한구석에 들어서 있으며, 화양절충(일본식과 서양식의 결합) 건축 양식으로 되어 있습니다. 건물의 형태는 에도 시대(1603년~1867년)의 전형적인 목조 상인 가옥과 비슷하지만, 목골석조 건물이며 응회암으로 덮여 있습니다. 외관의 석조 세공에는 기하학적 무늬가 새겨져 있어 20세기 말에 유럽에서 인기 있었던 르네상스 리バイ벌 건축의 영향을 받은 것으로 보입니다.

건물의 정면에 ‘우다쓰’(방화벽)가 있어 이 거리에 있는 더 오래된 건물들보다 눈에 띕니다. 윗부분이 기와로 덮여 있는 이 돌벽은 건물이 밀집되어 지어진 도시에서 화재가 일어났을 때 다른 건물로 불이 번지는 것을 방지하기 위해 설계된 것입니다. 1902년 화재로 주변의 많은 상업 건물이 소실되면서 그 이후 사카이마치 거리에는 방화벽을 설치한 건물이 많이 만들어졌습니다.

002-035

<日本語仮訳>

旧北海雜穀（株）

北海雜穀株式会社は、1907年に堺町通りで開業し、1931年に廃業するまで穀物の受託販売や取引を行っていました。建物は2022年に改修されてギャラリーとして再利用され、現在はガラス工芸品のワークショップを開催しています。

この2階建ての建物は堺町商店街の角に建っており、和洋折衷（日本式と西洋式の組み合わせ）の建築様式となっています。建物の形は江戸時代（1603年-1867年）の典型的な木造の商家に似ていますが、木骨石造で凝灰岩でおおわれています。外装の石細工は、幾何学模様が彫られており、20世紀の終わりにヨーロッパで人気のあったルネサンス・リバイバル建築の影響を受けていると思われます。

建物の正面に「うだつ」（防火壁）があるため、この通りにあるこれより古い建物よりも目立っています。上部が瓦で覆われているこの石の壁は、建物が密集して建てられている町で火災が起きた時に隣まで燃え広がらないよう造られたものです。1902 年の火災で周辺の数多くの商業建物が焼失したことを受け、それ以降、堺町通りには防火壁を取り付けた建物が多く作られました。

002-036

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 旧小樽商工会議所 / 旧小樽商工会議所

【想定媒体】 アプリ QR コード パンフレット WEB

＜韓国語＞

구 오타루 상공회의소

1933년에 아르데코 양식으로 오타루 상공회의소의 옛 사무소가 지어졌습니다. 철근 콘크리트로 된 3층 건물의 정면 입구에는 조각이 새겨진 지토세석(千歳石)이 들어서 있습니다. 지토세석은 이시카와현 고마쓰에서 나는 응회암을 말하며, 황금색을 띠기 때문에 귀하게 여겨졌습니다. 또한, 주랑현관(여러 개의 기둥을 줄지어 세운 현관)으로 되어 있는 입구는 도사(현재의 고치현)에서 가져온 하얀 대리석으로 덮여 있으며, 무늬가 있는 구리로 가장자리가 꾸며져 있습니다. 고품질의 재료와 세세한 부분에서 볼 수 있는 장인의 기술이 당시 오타루의 경제력을 반영하고 있습니다. 현재, 이 건물은 호텔의 일부가 되었습니다.

19세기 말 오타루를 경유한 무역 거래량이 증가하자 지역 상인들과 사업가들은 더 큰 이익을 얻기 위해 1895년에 상공회의소를 설립했습니다. 1897년, 그들은 200명 이상의 초대객을 초청하여 연회를 열고 상공회의소의 출범을 축하했습니다. 상공회의소의 회원들은 상업용 건물에 대한 과세, 철도 노선 이전, 도로와 항로의 신설, 러시아 및 중국과의 무역 개시 등의 문제에 대해 오타루시와 일본 정부에 청원했습니다. 또한, 오타루에 새로운 학교와 금융기관을 유치하기 위해 노력했습니다.

오타루 상공회의소는 2009년에 보다 근대적인 사무소로 이전할 때까지 이 건물을 사용했습니다. 그 후 호텔 'OMO5 오타루 by 호시노 리조트'로 다시 태어났으며, 원래 있던 창호와 비치 가구 중 일부는 현재도 남아 있습니다.

002-036

＜日本語仮訳＞

旧小樽商工会議所

1933年、アールデコ様式で小樽商工会議所の旧事務所が建てされました。鉄筋コンクリート造り3階建ての建物の正面入り口には、彫刻が施された千歳石が並んでいます。千歳石とは石川県小松産の凝灰岩のことと、黄金色のために珍重されました。また、柱廊玄関（いくつもの柱を並べた玄関）になっているエントランスは、土佐（現在の高知県）から取り寄せた白い大理石で覆われ、模様のついた銅で縁取られています。高品質な材料や細部に見られる職人の技が、当時の小樽の経済力を反映しています。現在、この建物はホテルの一部になっています。

19世紀の終わりに小樽を経由した貿易取引高が増加すると、地元の商人や実業家は、更に大きな

利益を得るため、1895 年に商工会議所を設立しました。1897 年、彼らは 200 人以上の招待客を招いて祝宴を開き、商工会議所の船出を祝いました。商工会議所の会員は、商業ビルへの課税、鉄道路線の移転、道路や航路の新設、ロシアや中国との貿易の開始などの問題について、小樽市や日本政府に請願しました。また、小樽に新しい学校や金融機関を誘致するよう働きかけました。

小樽商工会議所は 2009 年に、より近代的な事務所に移転するまでこの建物を使用していました。その後、ホテル「OMO 5 小樽 by 星野リゾート」に生まれ変わりましたが、元々あった建具や備え付け家具の中のいくつかは現在も残っています。

002-037

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 JR 小樽駅本屋およびプラットホーム / JR 小樽駅本屋およびプラットホーム

【想定媒体】 WEB

<韓国語>

JR 오타루역: 항구 도시의 입구

철도를 이용해 오타루에 도착하면 오타루역에서 나오자마자 바로 앞에 항구가 보입니다. 오타루역에서 뻗어 있는 주오 거리는 바다를 향해 내리막길로 되어 있으며, 겨울이 되면 역사 앞에서 강한 서풍에 의해 방파제를 따라 파도가 밀려오는 것이 보입니다. 20 세기 초에는 오타루역에 내리면 수십 척의 범선과 증기선이 항구에 정박해 있고, 바지선이 해안까지 화물과 승객을 실어 나르는 것이 보였습니다.

새로운 노선

오타루역은 1903년에 문을 열었고, 이듬해에는 홋카이도 최남단 도시인 하코다테까지 노선이 개통되었습니다. 오타루역이 건설되기 전까지는 미나미오타루역이 도시의 주요 역이었으며, 오타루 항구 북쪽에 있는 석탄 출하용 부두와 연결되어 있었습니다.

발전하는 도시를 위한 근대적인 역

현재의 역사는 철골 철근 콘크리트 건물로 1934년에 완공되었습니다. 좌우대칭으로 배치된 현관홀의 아르데코 양식 디자인은 당시 규모가 큰 역사에서 흔히 사용되었습니다.

열차가 들어오면 역 입구에 있는 활동으로 된 종을 울리는 관례는 1965년경까지 계속되었습니다. 현재도 이 종은 설치되어 있어 누구나 울릴 수 있으며, 인기 있는 촬영 명소가 되고 있습니다.

입구 홀의 채광과 조명 역사 정면에 있는 높은 6개의 창문을 통해서는 자연광이 쏟아져 들어오며, 지역 유리 제조업체인 기타이치 유리에서 기증한 333개의 유리 램프도 현관홀을 수놓고 있습니다. 현재, 이 램프들은 전등으로 되어 있지만, 기타이치 유리가 1901년에 제조를 시작한 유리 불기법(Glass blowing, 입으로 바람을 불어 넣어 유리를 성형하는 기법)으로 만든 오일 램프와 닮아 있습니다.

4 번 승강장의 추억

4 번 승강장은 1934년에 실시된 개축과 에스컬레이터, 추가된 조명 등 최근에 증설된 것을 제외하면 1903년 당시의 모습과 거의 다르지 않습니다. 1903년 당시, 승강장에 설치된 지붕 프레임과 지주에 사용된 원래의 철골보는 해외에서 수입된 것입니다.

4 번 승강장에 있는 지주 중 하나에는 'BV & Co Ltd'의 사명과 1902년이라는 날짜가 새겨져 있으며, 영국 요크셔에 있는 볼코 본 주식회사(Bolckow, Vaughan & Co., Ltd)에서 조달한 것입니다. 볼코 본 주식회사는 당시 세계 최대 철강 제조사 중

하나였습니다.

4 번 승강장 북쪽 끝에는 인기 배우였던 이시하라 유지로(1934 년~1987 년)가 장편 TV 드라마 시리즈 촬영을 위해 오타루를 방문했던 것을 기념하여 액자에 끼워진 실물 크기 패널이 놓여 있습니다. 이시하라 유지로는 고베에서 태어났지만 유소년 시절 수년 동안을 오타루에서 보냈으며, 이후에도 자주 오타루를 방문했습니다. 이 4 번 승강장은 ‘유지로 승강장’이라고도 불리고 있습니다.

002-037

<日本語仮訳>

JR 小樽駅：港町への入り口

鉄道を使って小樽にやって来ると、小樽駅から出てすぐ目の前に港が見えます。小樽駅から伸びている中央通りは海に向かって下り坂で、冬になると駅舎の前から強い西風に煽られて防波堤沿いに波が打ち寄せていているのが見えます。20世紀初めには、小樽駅に降り立つと、数十隻の帆船や蒸気船が港に停泊し、バージ船が岸まで荷物や乗客を運んでいるのが見えていました。

新たな路線

小樽駅は 1903 年に開業し、翌年には北海道最南端の町である函館まで路線が開通しました。小樽駅が建設される前までは南小樽駅がこの町の主要駅であり、小樽港北側にある石炭積出用の桟橋とつながっていました。

発展する町のための近代的な駅

現在の駅舎は鉄骨鉄筋コンクリート造りで、1934 年に完成しました。左右対称に配置された玄関ホールのアールデコ風デザインは、当時の大きな駅舎でよく使われていました。

列車が入ってくると、駅の入り口にある真鍮製の鐘を鳴らす慣例は 1965 年ごろまで続きました。現在もこの鐘は設置されていて誰でも鳴らすことができ、人気の撮影スポットとなっています。

エントランスホールの採光と照明 駅舎正面にある背の高い 6 つの窓からは自然光があふれ、地元のガラスメーカーである北一硝子により寄贈された 333 個のガラスランプも玄関ホールを彩っています。現在は、これらのランプは電気灯ですが、北一硝子が 1901 年に製造を開始した吹きガラス（息を吹き込んでガラスを成形する技法）のオイルランプに似せてあります。

4 番ホームの思い出

4 番ホームは 1934 年に行われた改築や、エスカレーターや追加された照明など、最近の増設を除けば、1903 年当時の姿とほとんど変わっていません。1903 年当時、プラットホームに取り付けられていた屋根の骨組みや支柱に使用されていた元の鉄骨梁は、海外から輸入されたものでした。

4番ホームにある支柱の1つには、「BV & Co Ld」の社名と1902年という日付が刻まれており、イギリスのヨークシャーにあるボルコウ・ヴォーン株式会社から調達したものです。ボルコウ・ヴォーン株式会社は、当時世界最大の鉄鋼メーカーの1つでした。

4番ホームの北端には、人気俳優だった石原裕次郎（1934年-1987年）が長編テレビドラマシリーズの撮影のために小樽を訪れたことを記念して、額装された等身大パネルが置かれています。石原裕次郎は神戸で生まれましたが、幼少期の数年を小樽で過ごし、その後も頻繁に小樽を訪れていました。この4番ホームは「裕次郎ホーム」とも呼ばれています。

002-038

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 JR 小樽駅本屋およびプラットホーム / JR 小樽駅本屋およびプラットホーム

【想定媒体】 アプリ QR コード パンフレット

＜韓国語＞

JR 오타루역: 항구 도시의 입구

오타루역은 1903년에 문을 열었고, 이듬해에는 홋카이도 최남단 도시인 하코다테까지 노선이 개통되었습니다. 20세기 초에는 오타루역에 내리면 수십 척의 범선과 증기선이 항구에 정박해 있고, 바지선이 해안까지 화물과 승객을 실어 나르는 것이 보였습니다.

현재의 역사는 철골 철근 콘크리트 건물로 1934년에 완공되었습니다. 좌우대칭으로 배치된 현관홀의 아르데코 양식 디자인은 당시 규모가 큰 역사에 흔히 사용되었습니다.

역사 정면에 있는 높은 6개의 창문을 통해서는 자연광이 쏟아져 들어오며, 지역 유리 제조업체인 기타이치 유리에서 기증한 333개의 유리 램프도 현관홀을 수놓고 있습니다. 현재, 이 램프들은 전등으로 되어 있지만, 기타이치 유리가 1901년에 제조를 시작한 유리 불기법(Glass blowing, 입으로 바람을 불어 넣어 유리를 성형하는 기법)으로 만든 오일 램프와 닮아 있습니다.

4번 승강장은 1934년에 실시된 개축과 에스컬레이터, 추가된 조명 등 최근에 증설된 것을 제외하면 1903년 당시의 모습과 거의 다르지 않습니다. 4번 승강장에는 인기 배우였던 이시하라 유지로(1934년~1987년)가 장편 TV 드라마 시리즈 촬영을 위해 오타루를 방문했던 것을 기념하여 액자에 끼워진 실물 크기 패널이 놓여 있습니다. 이시하라 유지로는 고베에서 태어났지만 유소년 시절 수년 동안을 오타루에서 보냈으며, 이후에도 자주 오타루를 방문했습니다. 이 4번 승강장은 ‘유지로 승강장’이라고도 불리고 있습니다.

002-038

＜日本語仮訳＞

JR 小樽駅：港町への入り口

小樽駅は1903年に開業し、翌年には北海道最南端の町である函館まで路線が開通しました。20世紀初めには、小樽駅に降り立つと、数十隻の帆船や蒸気船が港に停泊し、バージ船が岸まで荷物や乗客を運んでいるのが見えていました。

現在の駅舎は鉄骨鉄筋コンクリート造りで、1934年に完成しました。左右対称に配置された玄関ホールのアールデコ風デザインは当時の大きな駅舎によく使われていました。

駅舎正面にある背の高い 6 つの窓からは自然光があふれ、地元のガラスメーカーである北一硝子により寄贈された 333 個のガラスランプも玄関ホールを彩っています。現在は、これらのランプは電気灯ですが、北一硝子が 1901 年に製造を開始した吹きガラス（息を吹き込んでガラスを成形する技法）のオイルランプに似せてあります。

4 番ホームは 1934 年に行われた改築や、エスカレーターや追加された照明など、最近の増設を除けば、1903 年当時の姿とほとんど変わっていません。4 番ホームには人気俳優だった石原裕次郎（1934 年-1987 年）が長編テレビドラマシリーズの撮影のために小樽を訪れたことを記念して、額装された等身大パネルが置かれています。石原裕次郎は神戸で生まれましたが、幼少期の数年を小樽で過ごし、その後も頻繁に小樽を訪れていました。この 4 番ホームは「裕次郎ホーム」とも呼ばれています。

【タイトル】繁栄期の料亭、ホテル建築群 / 繁栄期の料亭、ホテル建築群

【想定媒体】WEB

<韓國語>

오타루 번영기의 요정과 호텔

19 세기 후반에서 20 세기 초에 걸쳐 홋카이도에서 가장 호화로운 요정과 호텔은 오타루에 모여 있었습니다. 1865년에 300 세대 정도의 작은 어촌으로 시작된 오타루는 다음 세기로 바뀔 때까지 인구 약 6 만 명의 번화한 항구 도시로 급속히 성장했습니다.

19 세기 말까지 오타루의 청어 연간 어획량은 9 만 톤 가까이에 달했습니다. 청어가 많이 잡히면서 어부와 상인은 부를 얻었고, ‘청어 골드러시’를 이용해 일화천금을 노리는 사람들이 오타루로 몰려들었습니다. 청어의 대부분은 비료로 가공되어 혼슈 남서부의 목화밭과 쪽밭에서 사용하기 위해 출하되었습니다.

새로운 부와 여가

새로이 부를 얻은 가문들은 교토와 호쿠리쿠에서 도호쿠 지방 등 북쪽으로 향하는 연안 도시에 있는 항구를 통해 최고급 가구와 의류, 건축 자재를 수입하여 오타루에 저택을 지었습니다. 부유층을 위한 요정과 화랑이 생겼고, 일본 국내외에서 온 상인들을 수용하는 료칸과 호텔도 문을 열었습니다.

호화로운 엔터테인먼트

부유한 상인, 어부, 정치인, 유명인을 대접하기 위해 문을 연 고급 요정에는 몇 가지 특징이 있었습니다. 수입 유리로 된 창문, 가스등 양들리에, 외국산 나무를 조각해 만든 장식품, 그리고 춤과 노래, 연주 등을 선보이기 위한 대형 연회장과 무대가 갖추어져 있었습니다. 다이쇼 시대(1912년~1926년)에는 약 600명의 게이샤가 이러한 고급 요정에서 오타루의 부유층을 대접했습니다. 20세기 중반에 경제가 침체되면서 대부분의 요정이 문을 닫았고 상인 가옥들은 이전되었습니다. 가이요테이 요정과 고테이 요정 등 현재도 남아 있는 건물이 몇 군데 있지만, 개수를 위해 폐쇄되었거나 민간 시설로 재이용되고 있습니다.

가이요테이 요정은 1885년에서 1890년 사이에 사카이마치 거리 근처에서 문을 열어 2015년에 폐점할 때까지 상인, 정치인, 유명인을 대접했습니다. 가이요테이 요정은 다이쇼 시대에 규모가 확대되었으며, 현재의 건물은 서로 다른 시기에 지어진 3 채의 건물이 연결된 구조로 되어 있습니다. 고테이 요정은 도쿄 신주쿠구에 있는 인기 요정의 지점으로 1937년에 오타루의 고급 주택가인 시노노메초에 문을 열었습니다. 오타루의 고테이 요정은 단골손님만 이용할 수 있었으며 게이샤가 대접했습니다. 또한, 이곳에는 다다미 연회장과 춤, 노래, 연주 등을 선보이는 편백나무 무대가 있었습니다. 1950년대까지 시노노메초에는 이러한 요정이 최소 5 채가 있었습니다.

고급 숙박 시설

19 세기 말과 20 세기 초에 많은 상인과 무역상이 찾아오게 되면서 항구와 역 근처에 호텔들이 문을 열었습니다. 현재 언와인드 호텔로 영업하고 있는 엣추야 호텔은 오타루의 첫 유럽식 호텔입니다. 오타루를 찾는 무역상과 상인이 증가하면서 1931년에 건설되었습니다. 이 호텔은 근처에 있는 1877년에 문을 연 전통 료칸인 엣추야 료칸의 별관이었습니다. 이 엣추야 료칸은 1900년대 초부터 영어 가이드북에 게재되어 있었지만, 경영진은 모던한 고급 호텔이 외국인 손님에게 더 매력적일 것이라고 생각했습니다.

002-039

<日本語仮訳>

小樽繁栄時の料亭とホテル

19世紀後半から20世紀初頭にかけて、北海道で最も豪華な料亭やホテルは小樽に集まっています。1865年に300世帯ほどの小さな漁村として始まった小樽は次の世紀に変わるまでに、人口約6万人の賑やかな港町へと急速に成長しました。

19世紀末までに小樽のニシン年間漁獲量は9万トン近くに達しました。ニシンが豊富に採れたことで漁師や商人は富を得て、「ニシンのゴールドラッシュ」を利用して一攫千金を狙う人々が町に殺到しました。ニシンの大部分は肥料に加工され、本州南西部の綿花畠や藍畠で使用するために出荷されました。

新たな富と余暇

新たに富を得た家族は京都や北陸から東北地方など北側に向かう沿岸沿いの都市にある港から、最高級の家具や衣類の他、建築資材を輸入して小樽に邸宅を建てました。富裕層向けの料亭や画廊ができ、国内外からの商人を受け入れる旅館やホテルもオープンしました。

豪華なエンターテイメント

豪商、漁師、政治家、著名人をもてなすためにオープンした高級料亭にはいくつかの特徴がありました。輸入ガラスがはめ込まれた窓、ガス灯シャンデリア、外国産の木を彫って作った装飾品、そして踊りや歌、演奏などを披露するための大きな宴会場や舞台が設けられていたことです。大正時代（1912年-1926年）には、約600人の芸者がこのような高級料亭で小樽の富裕層をもてなしていました。20世紀半ばに経済が低迷したためほとんどの料亭が閉店し、商家が移転しました。魁陽亭や光亭など現在も残っている建物がいくつかありますが、改修のため閉鎖されているか、民間の施設として再利用されています。

魁陽亭は堺町通り近くに1885年から1890年の間にオープンし、2015年に閉店するまで商人、政治家、著名人をもてなしました。魁陽亭は大正時代に規模が拡大され、現在の建物は別々の時期に建てられた3つの棟がつながった構造になっています。光亭は東京の新宿区にある人気料亭の支店で1937年に小樽の高級住宅街である東雲町にオープンしました。小樽の光亭は常連客のみが利用でき

て芸者のもてなしがあり、畳敷きの宴会場と踊りや歌、演奏などを披露する檜の舞台がありました。1950年代まで東雲町にはこのような料亭が少なくとも5軒ありました。

高級な宿泊施設

19世紀末と20世紀初頭に多くの商人や貿易商がやって来るようにになると、港や駅近くにホテルがオープンしました。現在アンワインドホテルとして営業している越中屋ホテルは小樽初のヨーロッパ風ホテルです。小樽を訪れる貿易商や商人の増加とともに1931年に建設されました。このホテルは近くにある1877年創業の伝統的な旅館、越中屋旅館の別館でした。この越中屋旅館は1900年代初頭から英語のガイドブックに掲載されていましたが、経営陣はモダンな高級ホテルのほうが外国人客にとって魅力的だと考えたのです。

002-040

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】繁栄期の料亭、ホテル建築群 / 繁栄期の料亭、ホテル建築群

【想定媒体】アプリ QR コード パンフレット

＜韓国語＞

오타루 번영기의 요정과 호텔

19 세기 후반에서 20 세기 초에 걸쳐 홋카이도에서 가장 호화로운 요정과 호텔은 오타루에 모여 있었으며, 부유한 어부들과 상인들이 자주 이용했습니다. 그들은 매년 봄에 오타루 앞바다에 산란하러 오는 청어 떼를 잡아 재산을 모았습니다.

19 세기 말까지 청어의 연간 어획량은 9 만 톤 가까이에 달했으며, ‘청어 골드러시’로 인해 노동자, 상인, 일확천금을 노리는 사람들이 이 도시로 몰려들었습니다. 청어의 대부분은 비료로 가공되어 혼슈 남서부의 목화밭과 쭈밭에서 사용하기 위해 출하되었습니다.

오타루에는 부유층을 위한 요정과 화랑이 생겼고, 일본 국내외에서 온 상인들을 수용하는 료칸과 호텔도 문을 열었습니다. 다이쇼 시대(1912 년~1926 년)에는 약 600 명의 게이샤가 오타루의 고급 요정에서 손님을 대접했습니다. 이 요정들의 대부분은 20 세기 중반에 경제가 침체되면서 철거되었습니다. 가이요테이 요정과 고테이 요정 등 현재도 남아 있는 건물이 몇 군데 있지만, 보수를 위해 폐쇄되었거나 민간 시설로 재이용되고 있습니다.

현재 언와인드 호텔로 영업하고 있는 엣추야 호텔 건물은 오타루의 첫 유럽식 호텔입니다. 오타루를 찾는 무역상과 상인이 증가하면서 1931 년에 건설되었습니다. 이 호텔은 근처에 있는 엣추야 료칸의 별관입니다. 경영진은 모던한 고급 호텔이 외국인 손님에게 더 매력적일 것이라고 생각했습니다.

002-040

＜日本語仮訳＞

小樽繁栄時の料亭とホテル

19世紀後半から20世紀初頭にかけて北海道で最も豪華な料亭やホテルは小樽に集まっており、裕福な漁師や商人たちに重宝されていました。彼らは毎年春に小樽沖に産卵にやって来るニシンの大群を獲ることで財を成したのです。

19世紀末までにニシンの年間漁獲量は9万トン近くに達し、「ニシンのゴールドラッシュ」により労働者、商人、一攫千金を狙う人々がこの町に押し寄せました。ニシンの大部分は肥料に加工され、本州南西部の綿花畑や藍畑で使用するために出荷されました。

小樽には富裕層向けの料亭や画廊ができ、国内外からの商人を受け入れる旅館やホテルもオープンしました。大正時代（1912年-1926年）には約600人の芸者が小樽の高級料亭で客をもてなしていました。これら料亭のほとんどは20世紀半ばの経済低迷に伴って取り壊されました。魁陽亭や光亭など現在も残っている建物がいくつかありますが、改修のため閉鎖されているか、民間の施設として再利用されています。

現在アンワインドホテルとして営業している越中屋ホテルの建物は小樽初のヨーロッパ風ホテルです。小樽を訪れる貿易商や商人の増加にともなって1931年に建設されました。このホテルは近くにある越中屋旅館の別館です。経営陣はモダンな高級ホテルのほうが外国人客にとって魅力的だと考えたのです。

002-041

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 旧光亭 / 旧光亭

【想定媒体】 アプリ QR コード WEB

<韓国語>

구 고테이 요정

가파른 언덕이 많은 시노노메초 지구에는 한때 오타루의 부유한 상인들의 창고가 늘어서 있었습니다. 고테이 요정은 단골손님만이 게이샤와 함께 즐길 수 있는 유흥의 장으로서 1937년에 이 지구에 문을 열었습니다. 이러한 요정은 통상 중요한 개인적인 일이나 정치적인 회합에 이용되었습니다. 2층 건물이 몇 채 이어져 있어 안에서 오갈 수 있게 되어 있고, 식사를 할 수 있는 개인실과 무대도 갖추어져 있었습니다.

고테이 요정은 도쿄 신주쿠구에 있는 요정의 지점으로 ‘스키야즈쿠리(다실풍 건물 양식)’라는 양식으로 지어졌으며, 다실의 간소한 미의식을 바탕으로 내부를 꾸몄습니다. 중앙 건물의 1층에는 다실, 2층에는 많은 인원이 들어갈 수 있는 다다미 바닥의 넓은 공간이 있습니다. 또한, 넓은 공간 옆에는 춤과 음악을 선보이기 위한 편백나무 바닥의 무대를 갖춘 방이 있습니다. 1950년대까지 이 지구에는 비슷한 요정이 적어도 5곳이 있었으며, 샤미센(일본의 전통 현악기)과 고토(일본의 전통 현악기로 한국의 가야금과 유사함)의 음악 소리가 울려 퍼졌다고 합니다.

전후가 되자 무역항으로서 오타루의 중요도는 떨어졌습니다. 일본의 주요 에너지원은 석탄에서 석유로 바뀌었고, 많은 상인과 해운상에게 부를 가져다주었던 청어잡이는 남획으로 인해 쇠퇴했습니다. 고테이 요정은 1957년에 개인 별장으로 다시 태어났지만, 건축적 특징은 여전히 유지되고 있습니다. 현재, 일반인에게는 공개되어 있지 않습니다.

002-041

<日本語仮訳>

旧光亭

急勾配の坂が多い東雲町地区にはかつて、小樽の豪商たちの倉庫が立ち並んでいました。光亭は、常連客のみが芸者遊びができる遊興の場として1937年にこの地区で創業しました。こうした料亭は通常、大事な私用や政治的な会合に利用されていました。二階建ての建物が何棟か連なって中で行き来できるようになっており、食事ができる個室や舞台も備わっていました。

光亭は、東京の新宿区にある料亭の支店で、「数寄屋造り」（茶室風建築様式）という様式で建てられ、茶室の簡素な美意識に基づいた内装が施されていました。

中央の棟の1階には茶室、2階には大人数が入れる畳敷きの大広間があります。また、大広間の隣に

は踊りや音楽を披露するための檜床の舞台を備えた部屋があります。1950 年代までこの地区には同じような料亭が少なくとも 5 軒あり、三味線（日本の伝統的な弦楽器）や琴（日本の伝統的な弦楽器で、韓国の伽倻琴に似ている。）の音が響いていたと言います。

戦後になると貿易港としての小樽の重要度は低下しました。日本の主要なエネルギー源は石炭から石油に代わり、多くの商人や海運商に富をもたらしていたニシン漁は乱獲のため衰退しました。光亭は 1957 年に個人の別荘として生まれ変わりましたが、建築物としての特徴は今も保たれています。現在、一般には公開されていません。

002-042

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 旧魁陽亭 / 旧魁陽亭

【想定媒体】 アプリ QR コード WEB

<韓国語>

구 가이요테이 요정

가이요테이 요정은 약 130년 동안 부유한 상인과 정치인, 유명인을 대접해 왔습니다. 1885년에서 1890년 사이에 사카이마치 거리와 가까운 현재의 장소에 창업한 것으로 알려져 있습니다. 이 요정은 다이쇼 시대(1912년~1926년)에 증축되었으며, 현재의 건물은 서로 다른 시기에 만들어진 3채의 건물이 연결된 구조로 되어 있습니다. 중앙 건물에 있는 연회장은 이 건물의 가장 오래된 부분으로 1894년 화재 이후 재건된 것으로 보입니다.

가이요테이 요정은 오타루가 상업항으로서 누렸던 영고성쇠의 역사가 그대로 반영되어 있습니다. 창업 초기의 단골손님은 새로이 부유층이 된 해운상들과 청어잡이로 재산을 모은 어부들이었습니다. 현재도 남아 있는 특징으로 수입 유리로 된 창문과 가스등 상들리에, 야자수를 사용한 장식 기둥 등이 있어 20세기 초 오타루의 번영상을 엿볼 수 있습니다. 대연회장 중 하나는 제2차 세계대전 후 진주군의 사교장으로 이용하기 위해 개축되었습니다. 2015년까지 요정으로 영업했습니다. 가이요테이 요정은 현재 일반인에게는 공개되어 있지 않습니다.

002-042

<日本語仮訳>

旧魁陽亭

魁陽亭は、約130年にわたり豪商や政治家、著名人をもてなしてきました。1885年から1890年の間に堺町通りに近い、現在の場所で創業したとされています。この料亭は大正時代（1912年-1926年）に増築されて、現在の建物は異なる時期に造られた3つの棟がつながっている構造になっています。中央の棟にある宴会場はこの建物の最も古い部分で、1894年の火災後に再建されたようです。

魁陽亭は、小樽の商港としての栄華盛衰を反映していました。創業当初の常連客は、新たに富裕層となつた海運商やニシン漁で財を成した漁師たちでした。現在も残っている特徴として、輸入ガラスをはめ込んだ窓やガス灯のシャンデリア、ヤシの木を使った飾り柱などがあり、20世紀初頭の小樽の繁栄ぶりがうかがえます。大宴会場の1つは第二次世界大戦後に進駐軍の社交場として利用するために改築されました。2015年まで料亭として営業していました。魁陽亭は現在、一般には公開されていません。

002-043

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 旧越中屋ホテル / 旧越中屋ホテル

【想定媒体】 アプリ QR コード WEB

＜韓国語＞

구 옛추야 호텔

옛추야 호텔은 오타루에서 처음으로 유럽 건축 양식으로 지어진 호텔이었습니다. 해외에서 오타루로 오는 무역상과 상인의 증가에 대응하기 위해 1931년에 완공되었습니다. 20세기 초, 오타루는 홋카이도에서 가장 번영한 도시였습니다. 1914년에 제1차 세계대전이 발발하자 오타루에서 유럽으로 곡물, 콩류, 유황 등의 물품이 출하되면서 이 무역의 파도를 타고 은행과 호텔, 레스토랑의 건설 붐이 찾아왔습니다.

옛추야 호텔은 1877년에 문을 연 전통 료칸인 옛추야 료칸의 별관으로 지어졌습니다. 이 료칸은 1900년대 초부터 영어 가이드북에도 게재되어 있었지만, 경영진은 모던한 고급 호텔이 외국인 손님께 더 매력적일 것이라고 생각했습니다. 고베와 요코하마에 있는 유럽식 호텔을 시찰한 후, 경영진은 정면 중앙에 들어선 세로 2열의 출창이 특징적인 아르데코 양식의 4층 호텔을 의뢰했습니다. 옛추야 료칸의 삼각 모티브는 스테인드글라스 창문과 정면 현관 상부의 인방돌에도 새겨져 있습니다.

창업한 지 10년이 지났을 때, 옛추야 료칸은 일본군에 의해 장교들의 사교장으로 징발되었고, 그 후 제2차 세계대전 말기에 숙박 시설로서 미군에 수용되었습니다.

1952년 이후에는 사원 기숙사로 사용된 후, 2019년에 언와인드 호텔로 다시 태어났습니다. 건물 정면의 외관과 일부 스테인드글라스 창문 등 창업 당시의 특징을 많이 간직하고 있습니다. 옛추야 료칸은 현재도 같은 장소에서 영업하고 있습니다.

002-043

＜日本語仮訳＞

旧越中屋ホテル

越中屋ホテルは、小樽で初めてヨーロッパ建築様式で建てられたホテルでした。海外から小樽にやって来る貿易商や商人の増加に対応するため、1931年に完成しました。20世紀初頭、小樽は北海道で最も繁栄している都市でした。1914年に第一次世界大戦が勃発すると、小樽からヨーロッパへ向けて穀物・豆類・硫黄などの物品が出荷されるようになり、この貿易の波に乗る形で銀行やホテル、レストランの建設ブームが訪れました。

越中屋ホテルは、1877年創業の伝統的な旅館の越中屋旅館の別館として建てられました。この旅館は1900年代初頭から英語のガイドブックにも掲載されていましたが、経営陣はモダンな高級ホテルの方が外国人客にとって魅力的だと考えました。神戸や横浜にあるヨーロッパ式ホテルを視察した後、経営陣は、正面の中央に並ぶ縦2列の出窓が特徴的な、アールデコ様式の4階建てホテルを発注しました。越中屋旅館の三角のモチーフはステンドグラスの窓や、正面玄関上部のまぐさ石にも彫り込まれています。

創業から10年経った時、越中屋旅館は日本軍に将校の社交場として徵発され、その後、第二次世界大戦の終わりに宿泊施設としてアメリカ軍に収用されました。

1952年以降は社員寮として使用された後、2019年にアンワインドホテルに生まれ変わりました。建物正面の外観やいくつかのステンドグラスの窓など、創業当時の特徴を数多くとどめています。越中屋旅館は現在も、同じ場所で営業しています。

【タイトル】 小樽運河 / 小樽運河

【想定媒体】 WEB

<韓國語>

오타루 운하

역사적인 오타루 운하를 따라 만들어진 보도는 아름답게 포장되어 있으며, 가스등이 늘어서 있습니다. 20 세기 초 무역항의 수요를 충족시키기 위해 지어진 창고에는 현재 레스토랑과 상점, 박물관이 들어서 있습니다. 이 풍광이 아름다운 오타루의 한 구역은 1960 년대부터 이어져 온 지역 주민들의 꾸준한 노력으로 이루어졌습니다.

이 운하는 1914 년에 시작된 9 년에 걸친 사업의 성과입니다. 사업의 목적은 만에 정박하는 화물선과 해안을 따라 늘어선 창고 사이에서 상품의 운반을 용이하게 하는 것이었습니다. 1960 년대에 새로운 도로를 만들기 위해 운하를 매립하는 계획이 제안되자, 오타루의 문화유산을 보호하려는 사회 운동이 일어났습니다.

번영하는 변경의 항구

메이지 시대(1868 년~1912 년)에 이 항구 도시는 무역과 활황이던 청어잡이, 그리고 많은 이주자가 어우러져 급성장했습니다. 1880 년대 말 오타루 근해에서 청어의 연간 어획량은 약 9 만 톤에 달했습니다. 항구는 오사카에서 호쿠리쿠, 도호쿠 지방과 북쪽의 연안 도시에서 물품을 실어 온 후 청어로 만든 비료를싣고 남쪽으로 돌아가는 상선들로 붐볐습니다.

정부가 토지 양도와 자금 원조를 제공하는 제도에 따라 혼슈와 일본 국내의 다른 지방에서 온 많은 정착민이 오타루를 거쳐 갔습니다. 내륙의 호로나이 탄광에서 오타루 항구까지 석탄을 운반하기 위해 1880 년에 훗카이도 최초의 철도가 개통되었고, 일본 전역으로 출하된 석탄이 일본의 공업화에 박차를 가했습니다.

운하 건설

20 세기 초까지 오타루는 북일본 최대의 상업항이 되어 항구가 혼잡해지자 선박에서 해안까지 화물과 승객을 운반하는 바지선을 정박시킬 공간이 부족해졌습니다. 이를 해결하기 위해 1914 년부터 1923 년까지 매립 계획이 실시되었고, 해안과 평행하게 매립된 인공섬 사이에 폭 40m 의 수로가 만들어졌습니다. 약 1.3km 에 달하는 수로를 따라 있는 인공섬에는 새로운 창고가 지어졌으며, 본토와는 여러 개의 다리로 연결되었습니다. 수로가 생기면서 창고에 대한 접근성이 개선되었고, 바지선을 정박시킬 공간에도 여유가 생겼습니다. 이것이 오늘날의 오타루 운하로 알려지게 된 수로입니다.

영고성쇠

목조 범선은 점차 거대한 화물선으로 바뀌었고, 1937 년에 새로운 부두가 완공되어 바지선을 사용하지 않고도 증기선이 착안하여 짐을 내릴 수 있게 되어 운하의 역할은 대폭 축소되었습니다. 거의 같은 시기에 일본의 에너지 주류가 석탄에서 석유로

바뀌었고, 홋카이도의 주요 항구로서 오타루의 지위는 역사 속으로 사라졌습니다. 그리고 운하는 사용되지 않게 된 바지선의 무덤이 되었습니다。

오타루 재생의 상징

1966년에 오타루시가 6차선 도로를 만들어 도시를 근대화하기 위해 운하를 매립하고 창고군을 철거할 것을 제안했습니다. 그러나 1973년에 시민 단체가 운하와 역사적인 도시 경관을 지키기 위한 운동을 펼쳤습니다. 이러한 시민 운동은 당시 일본에서는 이례적인 것이었으며, 이 노력은 일본 전역에서 주목을 받았습니다.

1980년대에 보존 운동 단체는 오타루시와 타협점을 찾기에 이르렀습니다. 운하의 일부는 새로운 도로를 만들기 위해 매립하고, 다른 부분은 기존의 도로 폭을 확장하는데 그치게 되었습니다. 운하를 따라서는 포장된 보도와 가스등이 설치되었고, 창고군은 레스토랑과 상점, 박물관으로 이용하기 위해 개수되었습니다. 오타루 운하의 북쪽은 옛 모습을 짙게 간직하고 있으며, 과거 도시의 부를 쌓는 데 일조했던 바지선을 대신해 유람선이 늘어서 있습니다. 현재는 ‘오타루 운하 크루즈’도 운영하고 있으며, 나이트 크루즈에서는 환상적인 야경을 즐길 수도 있습니다.

002-044

〈日本語仮訳〉

小樽運河

歴史ある小樽運河に沿って作られた歩道は美しく舗装され、ガス灯が並んでいます。20世紀初頭、貿易港の需要を満たすために建てられた倉庫には現在、レストランやショップ、博物館が入っています。この風光明媚な小樽の一角は1960年代に遡る地元住民のひたむきな努力によって実現しました。

この運河は1914年に始まった9年にわたる事業の成果です。事業の目的は、湾に停泊する貨物船と海岸に沿って立ち並ぶ倉庫の間で商品の運搬を容易にすることでした。1960年代に新しい道路を作るために運河を埋め立てる計画が持ち上がり、小樽の文化遺産を保護しようという社会運動が起こりました。

繁栄する辺境の港

明治時代（1868年-1912年）にこの港町は貿易と、活況のニシン漁、そして多くの移住者が相まって急成長しました。1880年代の終わりには小樽近海のニシンの年間漁獲高は約9万トンに達しました。港は大阪から北陸、東北地方へと北へ向かう沿岸の都市から品物を積んできてその後ニシンから作った肥料を積んで南へと戻っていく商船で港が混雑しました。

政府の土地譲渡と資金援助を提供する制度の下、本州や日本国内のその他の地方から多くの入植者が、小樽を経由していました。内陸の幌内炭鉱から小樽港まで石炭を運搬するため1880年に北海道初の鉄道が開通し、全国に出荷された石炭が日本の工業化に拍車をかけました。

運河の建設

20世紀初頭までに、小樽は北日本最大の商港となって港が混雑し、船から岸まで荷物や乗客を運ぶバージ船を停泊させるスペースが不足するようになりました。これを解決するために1914年から1923年にかけて埋め立て計画が実施され、海岸と平行に埋め立てた人工島との間に幅40メートルの水路が作られました。約1.3キロメートルにおよぶ水路沿いの人工島には新しい倉庫が建てられ、本土とは何本もの橋で結ばれました。水路ができることで倉庫へのアクセスが良くなり、バージ船を停泊させるスペースにも余裕ができました。これが後に小樽運河として知られるようになった水路です。

栄枯盛衰

木造の帆船は次第に巨大な貨物船に換わっていき、1937年に新たな桟橋が完成してバージ船を使わずに蒸気船が着岸して積荷を下せるようになつたため、運河の役割は大幅に縮小しました。ほぼ同時期に、この国のエネルギーの主流が石炭から石油に代わり、北海道の主要港としての小樽の地位は歴史の中に消えていきました。そして、運河は使われなくなったバージ船の墓場となりました。

小樽再生のシンボル

1966年に小樽市が、6車線道路を造って町を近代化するために運河を埋め立てて倉庫群を取り壊すことを提案しました。しかし、1973年に市民団体が運河と歴史的な都市景観を保つための運動を起こしました。こうした市民運動は日本ではまだ珍しく、この取り組みは全国的な注目を集めました。

1980年代に保存運動団体は小樽市との間に妥協点を見出すに至りました。運河の一部は新しい道路を造るために埋め立てて、他の部分は既存の道路を拡幅することになりました。運河沿いには舗装された歩道とガス灯が設置され、倉庫群はレストランやショップ、博物館として利用するために改修されました。小樽運河の北側は昔の面影を色濃く残しており、かつて町の富を築くのに一役買ったバージ船に代わって、レジャーボートが並んでいます。現在は「小樽運河クルーズ」も行っており、ナイトクルーズでは幻想的な夜景を楽しむこともできます。

002-045

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 小樽運河 / 小樽運河

【想定媒体】 アプリ QR コード パンフレット

＜韓国語＞

오타루 운하

역사적인 오타루 운하를 따라 만들어진 보도는 아름답게 포장되어 가스등이 늘어서 있으며, 과거 창고였던 건물에는 현재 레스토랑과 상점, 박물관이 들어서 있습니다. 오타루 운하는 20 세기 초에 활기찬 무역항이었던 도시의 역사를 떠올리게 해주며, 지역 주민들이 펼친 보존 운동의 상징이 되었습니다.

20 세기 초 오타루는 북일본 최대의 상업항이었습니다. 상선은 혼슈에서 물건을 운반해 온 뒤 오타루 근해에서 잡은 청어로 만든 비료를 싣고 돌아갔습니다. 바지선이 만내를 오가며 선박과 해안 사이에서 물품과 승객을 운반했습니다. 또한, 1882년에 개통된 훗카이도 최초의 철도로 인해 오타루 항구까지 운반되었던 석탄이 이곳에서 일본 전역으로 출하되어 일본의 공업화에 박차를 가했습니다.

이 항구를 이용하는 무역이 늘어나면서 해안은 바지선으로 혼잡해지게 되었습니다. 1914년부터 1923년에 걸쳐 매립 계획이 실시되었고, 해안과 평행하게 매립된 인공섬 사이에 폭 40m의 수로가 만들어졌습니다. 수로가 생기면서 바지선이 정박할 공간에 여유가 생겼습니다. 이것이 오늘날의 오타루 운하로 알려지게 되었습니다.

머지않아 목조 범선은 점차 거대한 화물선으로 바뀌었고, 1937년에 새로운 부두가 완공되어 바지선을 사용하지 않고도 선박이 착안하여 짐을 내릴 수 있게 되었습니다. 거의 같은 시기에 일본의 에너지 주류가 석탄에서 석유로 바뀌면서 주요 항구로서 오타루의 지위는 상실되어 갔습니다. 그리고 점차 운하도 사용되지 않게 되었습니다.

1966년에 도로의 폭을 확장할 목적으로 운하를 매립하고 인접한 창고군을 철거하는 계획이 떠오르자 지역 주민들은 이 지역을 보호하기 위한 시민 운동을 펼쳤습니다. 1980년대에 타협안이 합의된 후 운하의 대부분과 그 주변의 창고군이 개수되었습니다. 오타루 운하의 북쪽은 거의 옛날 그대로이며, 과거 도시의 부를 쌓는 데 일조했던 바지선 대신 유람선이 늘어서 있습니다. 현재는 '오타루 운하 크루즈'도 운영하고 있으며, 나이트 크루즈에서는 환상적인 야경을 즐길 수도 있습니다.

002-045

＜日本語仮訳＞

小樽運河

歴史ある小樽運河に沿って造られた歩道は美しく舗装されてガス灯が並び、かつて倉庫だった建物には

現在、レストランやショップ、博物館が入っています。小樽運河は 20 世紀初頭に活気ある貿易港だった町の歴史を思い出させるとともに、地元住民による保存運動の象徴となっています。

20 世紀初頭、小樽は北日本最大の商港でした。商船は、本州から品物を運んできて、小樽近海でとれたニシンから作った肥料を積んで戻って行きました。バージ船が湾内を行き来して、船と岸の間で物品や乗客を運びました。

また 1882 年に開通した北海道初の鉄道によって小樽港まで運ばれていた石炭が、ここから日本中に出荷され、日本の工業化に拍車をかけました。

この港を利用する貿易が増えると同時に、海岸はバージ船で混雑するようになりました。1914 年から 1923 年にかけて埋め立て計画が実施され、海岸と平行に埋め立てた人工島との間に幅 40 メートルの水路が作されました。水路ができることでバージ船が停泊するスペースに余裕ができました。これが後に小樽運河として知られるようになりました。

やがて木造の帆船は次第に巨大な貨物船に換わり、1937 年に新たな埠頭が完成してバージ船を使わずに船が着岸して積荷を下せるようになりました。ほぼ同時期に、この国のエネルギーの主流が石炭から石油に代わり、主要港としての小樽の地位は失われていきました。そして、しだいに運河も使われなくなりました。

1966 年に道路を拡幅する目的で、運河を埋め立て隣接する倉庫群を撤去する計画が浮上すると、地元住民がこの地域を保護するための市民運動を起こしました。1980 年代に妥協案が合意に至った後、運河の大部分とその周りの倉庫群が改修されました。小樽運河の北側はほぼ昔のままで、かつて町の富を築くのに一役買ったバージ船の代わりに、レジャーボートが並んでいます。現在は「小樽運河クルーズ」も行っており、ナイトクルーズでは幻想的な夜景を楽しむこともできます。

002-046

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 奥沢水源地水道施設 / 奥沢水源地水道施設

【想定媒体】 アプリ QR コード パンフレット WEB

＜韓国語＞

오쿠사와 수원지 수도 시설

19 세기 후반에 오타루가 급성장하면서 오타루의 물 공급이 중요한 과제로 제기되었습니다. 원래는 인구 2,000 명 정도의 어촌이었던 오타루는 19 세기 후반에 약 9 만 명의 신흥 항구 도시로 성장했습니다. 또한, 오타루 항구에 오는 수많은 선박에 대한 급수에 대응하기 위해 담수의 수요는 더욱 높아졌습니다. 그래서 1907 년, 오쿠사와 댐, 오쿠사와 정수장, 오타루 남동부를 지나는 가쓰나이 강의 계단식 여수로로 이루어진 오쿠사와 수원지 수도 시설을 건설하기 시작했습니다.

오쿠사와 수원지 수도 시설의 견학 투어는 실시되고 있지 않지만, 오쿠사와 댐 근처 다리 위에서 넘친 물이 방수로의 폭이 넓은 돌계단을 훌러내려가는 모습을 볼 수 있습니다. 각 단이 얇은 용소 같은 모양을 하고 있어 물의 힘과 탁도를 조절하는 역할을 하고 있습니다. 각 단의 가장자리에 긴 돌과 짧은 돌이 번갈아 놓여 있으며, 이를 통해 물살을 약하게 만들어 발과 같은 아름다운 흐름을 만들어내고 있습니다. 여수로의 돌계단과 벽은 모두 수작업으로 만들어졌습니다.

오타루시는 토목 기술자이자 학자인 나카지마 에이지 교수(1858 년~1925 년)에게 오쿠사와 댐과 오쿠사와 정수장 건설의 지휘를 맡겼습니다. 나카지마 씨는 미국과 유럽에서 위생공학과 수도 공사에 대해 배웠으며, 이후 도쿄에 있는 황거의 급수 시설 건설에 임했습니다. 오쿠사와 댐과 여수로 공사의 대부분은 수작업으로 진행되었으며, 한랭한 기후와 폭설로 인해 완공까지 약 7 년이 걸렸습니다.

002-046

＜日本語仮訳＞

奥沢水源地水道施設

19 世紀後半に小樽が急成長を遂げるにつれて、小樽における水の供給が喫緊の課題として持ち上がりました。元は 2,000 人ほどの漁村であった小樽は、19 世紀後半には約 9 万人の新興港町に成長しました。また、小樽港にやって来る数々の船舶への給水に対応するために、真水の需要はさらに高まりました。そこで 1907 年、奥沢ダム、奥沢浄水場、小樽南東部を走る勝納川の階段式溢流路から成る奥沢水源地水道施設の建設が始まりました。

奥沢水源地水道施設の見学ツアーは実施されていませんが、奥沢ダム近くの橋の上から溢れた水が放

水路の幅の広い石階段を流れ落ちる様子を見ることができます。各段が浅い滝つぼのような形をしており、水の勢いや濁りを調整する役割をしています。各段の縁には長い石と短い石が交互に組まれており、これにより水の勢いを和らげ、すだれのような美しい流れを生み出しています。溢流路の石階段と壁はすべて手作業で組まれました。

小樽市は、土木技術者で学者でもある中島銳治教授（1858年-1925年）に奥沢ダムと奥沢浄水場の建設の指揮を委ねました。中島氏はアメリカとヨーロッパで衛生工学や水道工事について学び、その後、東京にある皇居の給水施設の建設に取り組みました。奥沢ダムや溢流路の工事のほとんどは手作業で行われ、寒冷な気候や豪雪のため、完成までにおおよそ7年かかりました。

002-047

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 運河完成後の倉庫群 / 運河完成後の倉庫群

【想定媒体】 アプリ QR コード パンフレット WEB

＜韓国語＞

오타루 운하를 따라 있는 창고군

오타루 운하를 따라 늘어선 창고군은 오타루의 경관 중에서도 가장 상징적이 되었습니다. 이 창고군은 1923년에 오타루 운하가 완공된 후 매립지에 지어진 것입니다. 당시, 이 창고군은 오타루 운하 쪽에 개구부가 있어 짐을 싣고 내리기에 편리했습니다.

제 1 차 세계대전(1914년~1918년) 중에 오타루 항구는 홋카이도에서 유럽으로 곡물을 수출하는 데 사용되어 오타루의 창고업은 급속히 확대되었습니다. 오타루 운하 남쪽 끝에 있던 구 나니와 창고는 현존하는 오타루 창고군 최대 규모의 창고 중 하나입니다. 이 목골석조 창고는 1925년에 지어졌습니다. 2022년, 이 건물은 오타루 예술촌의 일부인 서양미술관으로 재이용되게 되었습니다. 오타루 예술촌에서는 여러 역사적 건축물이 박물관과 소규모 미술관으로 일반인에게 공개되어 있습니다.

구 시노다 창고(현재는 레스토랑)는 오타루 운하를 따라 지어진 몇 안 되는 벽돌 건축물 중 하나입니다. 이 창고는 1925년에 완공되어 곡물과 수입품을 보관하는 데 사용되었습니다. 옆에 있는 시부사와 창고도 같은 해에 지어졌습니다. 시부사와 창고부(훗날 시부사와 창고 주식회사로 명명)는 이때 이미 도쿄에 몇 채의 창고를 가지고 있었으며, 1915년에 오타루에 진출했습니다. 운하를 따라 여러 채 있는 이 회사의 창고 벽에는 ‘류고(立鼓)’, 즉 북을 세로로 한 형태를 모티브로 한 회사 로고가 표시되어 있습니다.

오타루의 경제적 쇠퇴가 보였던 1960년대와 1970년대에는 많은 창고가 사용되지 않게 되었습니다. 그러나 오타루 운하를 지키는 모임의 노력으로 오타루 운하와 주변의 역사적 지역은 1980년대 인기 관광지로 부활했습니다. 창고군의 대부분은 보수되어 레스토랑, 상점, 미술관으로 재이용되고 있습니다.

002-047

＜日本語仮訳＞

小樽運河沿いの倉庫群

小樽運河沿いに並んだ倉庫群は、小樽の景観の中でも最も象徴的なものとなっています。これら倉庫群は、1923年に小樽運河が完成した後、埋め立て地に建てられたものです。当時、これら倉庫群は小樽運河側に開口部があり、荷物の揚げ降ろしに便利でした。

第一次世界大戦（1914年-1918年）中、小樽港は北海道からヨーロッパへの穀物輸出に使用され、小樽の倉庫業は急速に拡大しました。小樽運河の南端にあった旧浪華倉庫は、現存している小樽倉庫群最大規模の倉庫の1つです。この木骨石造り倉庫は1925年に建てられました。2022年、この建物は小樽芸術村の一部である西洋美術館として再利用されることになりました。小樽芸術村ではいくつかの歴史的建造物が博物館や小規模な美術館として一般公開されています。

旧篠田倉庫（現在はレストラン）は、小樽運河沿いでは数少ないレンガで造られた建造物のうちの1つです。この倉庫は1925年に完成し、穀物や輸入品の保管に使用されていました。隣の滝澤倉庫も同年に建てられました。滝澤倉庫部（のちに滝澤倉庫株式会社と命名）は、この時すでに東京に数棟の倉庫を所有しており、1915年に小樽に進出しました。運河沿いに数棟ある同社の倉庫の壁には、「りゅうご（立鼓）」すなわち鼓を縦にした形をモチーフにした社章が記されています。

小樽の経済的衰退が見えた1960年代、1970年代には、多くの倉庫が使われなくなりました。しかし、小樽運河を守る会の努力により小樽運河とその周辺の歴史的エリアは、1980年代、人気観光地として復活しました。倉庫群の多くは改修され、レストラン、ショップ、美術館として再利用されています。

002-048

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 旧浪華倉庫 / 旧浪華倉庫

【想定媒体】 アプリ QR コード パンフレット WEB

＜韓國語＞

구 나니와 창고

나니와 창고는 오타루 운하 남쪽 끝에 있으며, 현존하는 오타루 창고군 최대 규모의 창고 중 하나입니다. 이 목골석조 창고는 1925년에 지어졌습니다. 800평 이상의 넓이를 갖추고 있으며, 짐을 싣고 내리기 편하도록 오타루 운하 쪽에 개구부가 있었습니다.

2022년, 이 건물은 오타루 예술촌의 일부인 서양미술관으로 재이용되게 되었습니다. 오타루 예술촌은 여러 역사적 건축물로 구성되어 있으며, 박물관과 소규모 미술관으로 일반인에게 공개되고 있습니다. 서양미술관 컬렉션의 역사는 오타루 번영의 절정기로 거슬러 올라갑니다. 관람 포인트는 스테인드글라스 창문, 아르누보, 아르데코의 유리 제품, 가구 및 집기, 도자기 등 19세기 말부터 20세기 초까지 유럽과 미국에서 제작된 서양 미술품입니다.

2개 층에 있는 5개의 방에는 에밀 갈레(Emile Gallé, 1846년~1904년), 오귀스트 돔(August Daum, 1853년~1909년), 안토닌 돔(Antoin Daum, 1864년~1930년), 르네 라리크(René Lalique, 1860년~1945년) 등 유명한 프랑스 예술가가 만든 유리 세공 작품이 전시되어 있습니다. 그중 하나의 방은 독일의 제조사인 마이센의 도자기 화병과 작은 입상(인형)에 특화되어 있습니다. 가장 큰 방에는 빅토리아, 아르누보, 아르데코 양식의 가구와 집기 컬렉션이 놓여 있습니다.

구 나니와 창고는 창고 회사인 나니와에 의해 건설되었습니다. 나니와는 19세기 말에 일본의 해운업이 급성장했을 때 설립된 창고 회사 중 하나입니다. 일본 국내, 러시아, 유럽에서 오타루 항구를 경유하는 화물이 급속히 증가하면서 오타루는 일본 유수의 창고가 모이는 지역 중 한 곳이 되었습니다.

나니와 창고 주식회사는 제1차 세계대전 말기에 ‘일본에서 가장 부유한 여성’으로 알려진 스즈키 요네(1852년~1938년)가 이끄는 스즈키 상점의 자회사였습니다. 스즈키 상점은 다양한 사업을 경영하는 상사로 설탕, 장뇌유, 밀가루, 쌀, 부동산, 철강, 채굴, 해운 등을 취급했지만, 세계 대부분의 국가와 마찬가지로 일본이 세계 대공황으로 기울어가던 1927년에 도산했습니다.

002-048

＜日本語仮訳＞

旧浪華倉庫

浪華倉庫は小樽運河の南端にあり、現存している小樽倉庫群最大の倉庫の 1 つです。この木骨石造り倉庫は 1925 年に建てられました。800 坪を超える広さを備えており、荷物の揚げ降ろしに便利なように小樽運河側に開口部がありました。

2022 年、この建物は小樽芸術村の一部である西洋美術館として再利用されることになりました。小樽芸術村は、複数の歴史的建造物で構成されており、博物館や小規模な美術館として一般公開されています。西洋美術館のコレクションの歴史は小樽の繁栄の絶頂期にさかのぼります。見どころはステンドグラス窓、アールヌーボー・アールデコのガラス製品、調度品、陶磁器、その他 19 世紀の終わりから 20 世紀初めにかけてヨーロッパやアメリカで制作された西洋美術品です。

2 つの階にある 5 つの部屋には、エミール・ガレ（1846 年-1904 年）、オーギュスト・ドーム（1853 年-1909 年）、アントナン・ドーム（1864 年-1930 年）、ルネ・ラリック（1860 年-1945 年）など、有名なフランスの芸術家が作ったガラス細工が展示されています。そのうちの 1 つの部屋は、ドイツのメーカーであるマイセンの陶磁器の花瓶や小立像（人形）に特化しています。一番大きな部屋には、ヴィクトリア・アールヌーボー・アールデコの調度品のコレクションが置かれています。

旧浪華倉庫は、倉庫会社である浪華によって建設されました。浪華は 19 世紀の終わりに日本の海運業が急成長を遂げた際に設立された倉庫会社のうちの 1 社です。日本国内、ロシア、ヨーロッパから小樽港を経由する貨物が急速に増えたことにより、小樽は日本有数の倉庫が集まる地域の 1 つとなりました。

浪華倉庫株式会社は、第一次世界大戦の終わりに「日本で最も裕福な女性」として知られていた、鈴木よね（1852 年-1938 年）が率いる鈴木商店の子会社でした。鈴木商店はさまざまな事業を営む商社で、砂糖、樟脳油、小麦粉、米、不動産、鉄鋼、採掘、海運などを扱っていましたが、世界のほとんどの国と同様に日本が世界大恐慌に傾いていく 1927 年に倒産しました。

002-049

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 旧北海製罐倉庫(株)事務所棟・工場・倉庫 / 旧北海製罐倉庫(株)事務所棟・工場・倉庫

【想定媒体】 アプリ QR コード パンフレット WEB

<韓国語>

구 훗카이 세이칸 창고(주) 오타루 공장 제 3 창고

훗카이 세이칸 창고는 오타루 운하 북쪽 끝의 매립지에 있으며, 오타루시 산업유산의 상징입니다. 훗카이 세이칸 오타루 공장 제 3 창고는 운하가 완공된 이듬해인 1924년에 훗카이 세이칸 주식회사를 위해 건설되었습니다. 창고는 노후화로 인해 유지가 어려워진 2020년까지 운영되었습니다.

훗카이도 북부의 러시아 캄차카 반도 앞바다에서 잡힌 연어와 게를 포장하기 위한 빈 양철 캔이 창고에 보관되어 있었습니다. 쓰쓰미 상회(현재의 훗카이 세이칸 주식회사)는 1910년 캄차카 반도에 최초의 통조림 공장을 건설했습니다. 이것이 오헤츠크해의 산업 어업의 발전으로 이어졌으며, 캄차카 앞바다에는 수출용 어패류를 가공하기 위한 대형 공모션이 정박했습니다.

러일 전쟁(1904년~1905년)에서 일본이 승리하며 평화 조약에 따라 오헤츠크해와 러시아 캄차카 반도 연안의 어업권이 일본의 선박에 주어졌습니다. 이 협정을 계기로 이 해역에 대한 일본의 어업 진출이 봄을 이루었습니다. 연어 통조림 제조는 1937년에 정점을 찍고, 그해 약 250만 케이스(1 케이스당 48캔입)의 연어 통조림이 증기선에 실려 수출되었습니다. 그중 거의 90%가 영국으로 수출되었습니다.

생산량이 증가하면서 대량의 캔을 보관하기 위한 충분한 장소가 필요했습니다. 4층짜리 창고는 내부 공간을 최대한 활용할 수 있도록 설계되어 있었습니다. 연면적은 7,000m²가 넘으며, 대부분이 캔 보관고였습니다. 작업자들은 창고 내를 이동하기 위해 외부 계단과 텁크을 사용했고, 충간의 캔 이동에는 외부 엘리베이터와 스파이럴 슈트가 사용되었습니다.

창고는 2021년에 오타루시에 기증되었으며, 관광 투어와 음악 이벤트 등을 위해 때때로 개방됩니다. 외관은 스파이럴 슈트가 특징적이며, 밤에는 조명이 켜집니다.

002-049

<日本語仮訳>

旧北海製罐倉庫（株）小樽工場第3倉庫

北海製罐倉庫は小樽運河北端の埋め立て地にあり、小樽市の産業遺産の象徴です。北海製罐小

樽工場第3倉庫は運河が完成した翌年の1924年に北海製罐株式会社のために建設されました。倉庫は老朽化により維持が困難となった2020年まで稼働していました。

北海道北部のロシア・カムチャツカ半島沖で獲れたサケやカニを詰めるためのブリキの空き缶が倉庫に保管されていました。堤商会（現在の北海製罐株式会社）は1910年にカムチャツカ半島に最初の缶詰工場を建設しました。これがオホーツク海の産業漁業の発展につながり、カムチャツカ沖には輸出用の魚介類を加工するための大型工船が停泊しました。

日露戦争（1904年-1905年）での日本の勝利にともない、平和条約によりオホーツク海とロシアのカムチャツカ半島沿岸での漁業権が日本の船に与えられました。この協定をきっかけに、この海域への日本の漁業進出がブームとなりました。サーモン缶製造は1937年にピークに達し、その年約250万ケース（1ケースあたり48缶入り）のサーモン缶詰が蒸気船で輸出されました。そのうちほぼ90%が英國に輸出されていました。

生産量の増加に伴い、大量の缶を保管するための十分な場所が必要でした。4階建ての倉庫は内部空間を最大限に活用できるように設計されていました。延床面積は7,000平方メートルを超え、そのほとんどが缶の保管庫でした。作業員は倉庫内を移動するために外部の階段とデッキを使用し、フロア間の缶の移動には外部のエレベーターとスパイラルシートが使われていました。

倉庫は2021年に小樽市に寄贈され、観光ツアーや音楽イベントなどに時々開放されています。外観はスパイラルシートが特徴的で、夜間にはライトアップされています。

002-050

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 小樽市総合博物館所蔵 9.5ミリ動画資料 / 小樽市総合博物館所蔵 9.5ミリ動画資料

【想定媒体】 アプリ QR コード パンフレット WEB

<韓国語>

오타루시 종합박물관 소장 영상 자료

다이쇼부터 쇼와 초기(1912년~1945년) 오타루의 번영은 오타루시 종합박물관에 소장되어 있는 가정에서 촬영된 영상을 보면 일목요연합니다. 200 편 이상의 영상에는 시민들의 일상생활 모습이 그려져 있으며, 사람들이 오타루의 상점가를 산책하고, 눈을 치우고, 청어망을 당기고, 증기 기관차를 바라보는 모습이 기록되어 있습니다. 박물관에서는 아카이브에서 엄선한 작품을 전시하고 있습니다.

이러한 장면 대부분은 파테사(*Pathé*)에서 만든 비디오카메라 ‘파테 베이비(*Pathé Baby*)’로 촬영되었습니다. 파테 베이비는 비교적 가격이 저렴하고 사용하기 편리한 아마추어용 필름 시스템으로 영화 기기를 취급하는 프랑스 파테사에서 1922년에 개발했습니다. 9.5mm 필름을 사용하는 콤팩트한 수동 비디오카메라는 일반적인 하드 커버 책보다 더 작았으며, 무게는 500g 정도였습니다.

오타루의 카메라 가게에서는 필름, 카메라, 삼각대, 흠 무비 상영용 프로젝터 등을 판매했지만, 대부분의 9.5mm 필름은 현상하기 위해 가나가와현 요코하마에 보내야 했습니다. 영상 제작이 돈이 많이 드는 취미로 여겨졌던 시절에 약 200 편의 필름이 남아 있다는 사실이 이 도시의 경제적, 문화적 번영을 말해줍니다.

002-050

<日本語仮訳>

小樽市総合博物館所蔵 動画資料

大正から昭和初期（1912年-1945年）の小樽の繁栄は小樽市総合博物館に収蔵されている家庭で撮影された映像を見れば一目瞭然です。200以上の映像では市民の日常生活の様子が描かれしており、人々が小樽の商店街を散策したり、雪かきをしたり、ニシン網を引いたり、蒸気機関車を眺めたりする様子が記録されています。博物館ではアーカイブから厳選した作品を展示しています。

これらのシーンの多くはパテ社製のビデオカメラ「パテベビー」で撮影されました。パテベビーは比較的安価で使いやすいアマチュア向けフィルムのシステムで、映画機器を扱うフランスのパテ社によって1922年に開発されました。9.5mmフィルムを使用するコンパクトな手回しビデオカメラは標準的なハードカバー本よりも小さく、重さは500グラムくらいでした。

小樽のカメラ店ではフィルム、カメラ、三脚、ホームムービー上映用のプロジェクターなどを販売していましたが、ほとんどの 9.5mm フィルムは現像するため神奈川県横浜に送らなければいけませんでした。映像製作がお金のかかる趣味だったとされていた時代に、約 200 本のフィルムが残っているということが、この町の経済的、文化的繁栄を物語っています。

002-051

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】中村善策作風景画 / 中村善策作風景画

【想定媒体】アプリ QR コード パンフレット WEB

＜韓国語＞

나카무라 젠사쿠 - 오타루의 인상파 화작

오타루의 풍경은 많은 예술가에게 영감을 주었으며, 특히 나카무라 젠사쿠(1901년~1983년)의 작품이라 하면 오타루를 떠올립니다. 나카무라는 선명한 색채와 생동감 넘치는 구성이 특징인 화풍으로, 평생 동안 고향의 풍경을 계속 그렸습니다. 산과 바다가 빛어내는 오타루만의 독특한 풍경은 그의 작품에 공통되는 주제입니다.

니시야 가문은 오타루에서 처음으로 창고업을 시작한 선주이며, 나카무라가 10대 초반이었을 무렵부터 그 재능을 알아봤습니다. 나카무라는 학업을 마친 후 니시야 가문에서 일하며 밤에는 오타루 서양화 연구소에서 젊은 예술가들과 함께 미술을 배웠습니다.

1924년, 나카무라가 본격적으로 미술을 배우기 위해 도쿄로 이사를 준비하고 있었을 때 니시야 가문은 나카무라가 그림을 그리는 데 집중할 수 있도록 오타루의 작은 언덕에 있는 별장을 반년 동안 빌려주었습니다. 20대 시절 나카무라는 프랑스의 후기 인상파 화가 폴 세잔(Paul Cézanne, 1839년~1906년)의 작품을 만났으며, 그의 작품에서 영감을 받아 그와 유사한 대담한 필치와 선명한 색채로 오타루의 풍경을 그렸습니다. 1925년 일본에서 가장 권위 있는 미술 전람회 중 하나인 도쿄 니카텐에서 그의 작품이 입선했습니다.

그는 매년 고향으로 돌아와 급속히 근대화되고 자연환경이 변화하는 오타루의 도시를 그렸습니다. 나카무라의 전쟁 전 작품 중 상당수는 1942년 도쿄 대공습으로 소실되었지만, 그럼에도 상당수가 시립 오타루 미술관 나카무라 젠사쿠 기념홀에 전시되어 있습니다.

002-051

＜日本語仮訳＞

中村善策 - 小樽の印象派画作

小樽の風景は多くの芸術家にインスピレーションを与えてきましたが、特に中村善策（1901年-1983年）の作品といえば小樽を思い出します。中村は鮮やかな色彩と生き生きとした構成を特徴とする画風で、生涯を通じて故郷の風景を描き続けました。山と海が織りなす小樽特有の風景は彼の作品に共通するテーマです。

西谷家は小樽で初めて倉庫業を興した船主で、中村が10代前半の頃からその才能を認めていました。中村は学業を修めた後、西谷家で働き、夜は小樽洋画研究所で若手芸術家たちとともに美術を学びました。

1924年、中村が本格的に美術を学ぶために東京に移る準備をしていたとき、西谷家は中村が絵を描くことに集中できるよう小樽の小高い丘にある別荘を半年間貸し与えました。20代の頃、中村はフランスのポスト印象派の画家ポール・セザンヌ（1839年-1906年）の作品に出会い、インスピレーションを受けて同じような大胆な筆致と鮮やかな色彩で小樽の風景を描きました。1925年、日本で最も権威のある美術展の一つである東京の二科展に彼の作品が入選しました。

彼は毎年故郷に戻り、急速に近代化して自然環境が変化する小樽の町を描きました。中村の戦前の作品の多くは1942年の東京大空襲で焼失しましたが、それでも相当数が市立小樽美術館中村善策記念ホールに展示されています。

【タイトル】 小樽運河を守る会関係資料 / 小樽運河を守る会関係資料

【想定媒体】 アプリ QR コード パンフレット WEB

<韓国語>

오타루 운하를 지키는 모임

1973년 오타루 운하를 지키는 모임이 발족한 것은 오타루의 정체성이 전환되는 계기가 되었고, 오타루는 쇠퇴하던 상업항에서 사적 보호와 도시 개발이 균형 잡힌 역사적인 도시로 변모했습니다. 1960년대 중반, 오타루 운하를 매립하고 새로운 도로를 건설하자는 제안은 시민들의 반발을 불러일으켜 영향력 있는 보존 운동으로 발전했습니다. 지역의 노력으로 운하 대부분이 보존되었고, 도시 유산의 보존이 지역 사회를 어떻게 활성화할 수 있는지에 대한 논의가 전국적으로 이루어지게 되었습니다. 이 운동의 포스터, 현수막, 뉴스 기사 등은 오타루시 종합박물관에서 정기적으로 전시되고 있습니다.

쇠퇴하는 도시

전시 중 정부 정책에 의해 홋카이도 경제 활동의 중심은 삿포로로 옮겨졌습니다. 과거 오타루가 홋카이도 경제의 중심지라는 명성을 가져다준 은행들은 철수하기 시작했습니다. 거의 같은 시기에 국가의 에너지 주류가 석탄에서 석유로 이행되었고, 이에 따라 오타루는 주요 석탄 출하항의 지위를 잃었습니다. 도쿄로 가는 항로는 홋카이도 남동부 연안의 다른 항구를 사용하는 것이 더 편리했으며, 화물 수송에서는 도로 수송과 철도 수송이 결국 해상 수송을 능가하게 되었습니다. 오타루의 경제는 침체되었고, 1950년대 중반에는 ‘쇠퇴하는 도시’라고도 불렸습니다.

보존을 지향하는 시민 운동

한때 오타루 운하를 오갔던 바지선은 서서히 썩어갔고 사용되지 않는 수로에는 침니가 쌓였습니다. 오래된 창고는 철거할 돈도 보조금도 없다는 이유만으로 그대로 방치되어 있었습니다. 1966년 오타루시는 경제를 활성화하는 노력의 일환으로써 정체 완화와 항구로의 트럭 접근성을 개선하기 위해 새로운 6차선 도로 건설을 제안했습니다. 오타루 운하 매립 계획은 운하를 매립하고 주위 창고를 철거하는 것이었습니다. 이를 계기로 주민들이 모여 ‘오타루 운하를 지키는 모임’이 발족했습니다. 거리의 상점, 카페, 레스토랑에는 포스터가 부착되었고, 잊어버릴 수도 있는 건축유산과 문화유산을 강조하여 오타루 운하가 오타루 정체성의 본질임을 보여주었습니다.

운명을 바꾸다

오타루 운하를 지키는 모임의 노력은 처음에는 그다지 성과를 거두지 못했습니다. 오타루시 측은 타협할 의사가 없었으며, 그저 향수를 불러일으키는 상징이라는 이유만으로 운하를 보존하는 것을 지지하지 않았습니다. 그러나 1970년대 후반에 이르러 참신한 아이디어를 가진 구성원들이 새롭게 운동에 참여하며 운하와 석조 창고를 주요 자산으로 삼아 관광을 통해 거리를 활성화하는 계획을 제안했습니다. 이 계획은 지역 기업의 지지를 얻어 언론에서도 주목받았습니다. 이것이 오타루 경제

발전을 위한 지역 운동이 되었습니다. 1980년대 초, 오타루시는 운하의 일부 구간을 좁혀서 도로를 만들고 남은 부분에 매력적인 보도와 가로등을 만드는 계획에 합의했습니다. 현재, 관광업이 화물 수송업을 훨씬 웃돌며, 지역 경제를 이끄는 역할을 하고 있습니다. 오타루의 보존 운동은 운하 이상의 것을 구해낸 것입니다.

002-052

<日本語仮訳>

小樽運河を守る会

1973年に小樽運河を守る会が発足したことが小樽のアイデンティティの転換点となり、小樽は衰退しつつある商港から、史跡保護と都市開発のバランスがとれた歴史的な町へと変貌を遂げました。1960年代半ば、小樽運河を埋め立てて新しい道路を建設するという提案は市民の反発を引き起こし、影響力のある保存運動に発展しました。地元の努力により最終的に運河の大部分が救われ、都市遺産の保存がコミュニティをどのように活性化できるかについて全国レベルでの議論が行われるようになりました。この運動のポスター、横断幕、ニュース記事などは、小樽市総合博物館で定期的に展示されています。

衰退する町

戦時中、政府の政策により北海道の経済活動の中心は札幌に移りました。かつて小樽が北海道経済の中心地であるという名聲をもたらした銀行は撤退を始めました。ほぼ同時期に、国のエネルギーの主流が石炭から石油へ移行し、それにより小樽は主要な石炭出荷港としての地位を失いました。東京への航路として、北海道の南東部沿岸の他の港を使う方が、利便性が高く、最終的に貨物輸送においては道路輸送と鉄道輸送が海上輸送に勝るようになりました。小樽の経済は停滞し、1950年代半ばには「衰退する街」とも言われていました。

保存を目指した市民運動

かつて小樽運河を行き来していたバージ船は徐々に朽ち、使われていない水路には沈泥が蓄積していました。古い倉庫は取り壊すお金も補助金もないという理由だけで、そのまま放置されていました。1966年、小樽市は経済を活性化する取り組みの一環として、渋滞の緩和と港へのトラックのアクセス改善をすべく、6車線の道路を新たに作ることを提案しました。小樽運河埋め立て計画は運河を埋め立て、周囲の倉庫を取り壊すというものでした。これをきっかけに住民らが集まり「小樽運河を守る会」が発足しました。街中のショップ、カフェ、レストランには、ポスターが貼られ、失われる可能性のある建築遺産や文化遺産を強調し、小樽運河が小樽のアイデンティティの本質であることを示しました。

運命を変える

小樽運河を守る会の努力は当初あまり成果を上げることができませんでした。小樽市側は妥協する意思がなく、単にノスタルジックなシンボルとしての理由だけで運河を保存することを支持しなかったのです。しかし1970年代後半になると斬新なアイデアを持ったメンバーが新たに運動に加わり、運河と石造りの倉庫を主軸にして観光で街を活性化する計画を提案しました。この計画は地元企業の支持を得て、メイ

アでも注目されました。これが小樽経済発展のための地域運動となりました。1980年代初頭、小樽市は運河の一部区間を道路を作るために狭めて、残りの部分に魅力的な歩道と街灯を作る計画に合意しました。現在、観光業が貨物輸送業をはるかに上回り、地域経済の牽引役となっています。小樽の保存運動は運河以上のものを救ったのです。

002-053

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 藤森茂男作風景画 / 藤森茂男作風景画

【想定媒体】 アプリ QR コード パンフレット WEB

＜韓国語＞

후지모리 시게오 - 디자이너 겸 활동가

후지모리 시게오(1936년~1987년)는 오타루 운하 보존을 지지하는 활동가로, 오타루의 경제 침체기 동안 예술을 통해 운하와 그 주변 창고가 주목을 받도록 했습니다. 후지모리는 상업 디자이너로서 간판과 포스터를 디자인했지만, 1960년대 중반에 지역 보존 운동을 지지하기 위해 회화와 스케치로 전향했습니다. 평생 동안 운하와 창고의 풍경화를 150장 이상 그렸습니다.

1920년대부터 1930년대 오타루의 경제력이 절정에 달했을 때 화가들은 오타루 운하에 이끌려 운하를 오가는 바지선과 화물을 내리는 변화한 풍경을 그렸습니다. 쇠퇴기에도 썩어 버린 작은 배, 사용되지 않게 된 건물, 진흙투성이 운하의 풍경 속에서 일종의 황량한 아름다움을 발견한 화가들도 있었습니다. 시립 오타루 미술관은 지역 화가들이 그린 수많은 운하 그림을 소장하고 있습니다.

후지모리는 오타루 운하 보존 운동의 사무국장을 수년간 맡아 거리를 활성화하는 이벤트를 기획하기 위해 노력했습니다. 1960년대 중반에는 ‘오타루 우시오 축제’를 개최하는 데 힘쳤습니다. 1년에 한 번 열리는 이 행사는 매년 7월에 3일 동안 개최됩니다. 불꽃놀이와 음악, 약 1만 명이 춤추면서 도시를 행진하는 퍼레이드가 인기이며, 현재도 약 100만 명의 방문객을 매료시키고 있습니다.

후지모리의 유작 중 하나인 ‘붉은 운하’는 새로운 도로를 건설하기 위해 운하의 일부를 매립하는 작업이 시작된 1985년에 그려졌습니다. 운하 전체를 보존하고자 했던 후지모리는 운하를 그린 풍경화의 전면을 붉은색으로 덧칠해 불만을 표출했다고 합니다.

002-053

＜日本語仮訳＞

藤森茂男 - デザイナーであり活動家

藤森茂男（1936年-1987年）は小樽運河保存を支援する活動家で、小樽の経済が衰退する中、芸術を通して運河とその周辺の倉庫に注目を向けさせました。藤森は商業デザイナーとして看板やポスターを手がけていましたが、1960年代半ばに地域保存運動を支援するために絵画やスケッチに転向しました。生涯において、運河や倉庫の風景画を150枚以上制作しました。

1920 年代から 1930 年代の小樽の経済力の絶頂期に画家たちは小樽運河に引き寄せられ、運河を行き交うバージ船や荷役のにぎやかな風景を描きました。衰退期にあっても、朽ち果てた小舟、使われなくなった建物、泥だらけの運河の風景の中に、ある種の荒涼とした美しさを見出した画家もいました。市立小樽美術館は地元画家による数多くの運河の絵画を所蔵しています。

藤森は小樽運河保存運動の事務局長を数年間務め、街を活性化するイベントの企画に尽力しました。1960 年代半ばには「おたる潮まつり」の立ち上げに尽力しました。年に一度行われるこのイベントは毎年 7 月に 3 日間にわたって開催されます。花火や音楽、約 1 万人が踊りながら町を練り歩くパレードが呼び物で、現在も約 100 万人の来場者を魅了しています。

藤森の遺作の一つである「赤い運河」は新しい道路建設のため、運河の一部を埋め立てる作業が始まった 1985 年に描かれました。運河全体を保存したいと考えていた藤森は運河を描いた風景の全面を赤い色で塗り重ね、不満を表したといわれています。

002-054

小樽市日本遺産推進協議会

【タイトル】 兵庫写真コレクション / 兵庫写真コレクション

【想定媒体】 アプリ QR コード パンフレット WEB

＜韓国語＞

오타루의 추억 - 효고 컬렉션

1975년부터 1980년까지 촬영된 약 5,000장의 사진에 쇠퇴한 오타루가 찍혀 있습니다. 1950년대 이후, 도쿄로 가는 항로는 홋카이도 남동부 연안에 있는 다른 항구를 이용하는 것이 더 편리했고, 국가의 에너지 주류도 과거 오타루에서 출하되었던 석탄에서 석유로 바뀌었습니다. 은행과 기업은 홋카이도 청사를 삿포로로 이전했습니다. 이러한 역경에 대해 삿포로 출신의 프로 사진가 효고 가촌도(1942년~2004년)는 시내의 사진을 수천 장이나 촬영하여 찍어 버린 바지선, 책이 바랜 간판, 좁은 골목길, 조용한 상점가 등을 기록했습니다.

효고 컬렉션은 1980년대에 부흥 운동이 시작되기 전 오타루를 담아낸 귀중한 기록입니다. 이 작품들은 새로 단장된 창고와 기품 있는 가로등, 매력적인 경관 같은 현재의 오타루와는 극명한 대조를 이룹니다. 효고는 컬렉션을 오타루시 종합박물관에 기증했으며, 염선된 사진이 순차적으로 전시되고 있습니다.

002-054

＜日本語仮訳＞

小樽の思い出 - 兵庫コレクション

1975年から1980年にかけて撮影された約5,000枚の写真に、衰退した小樽が写し出されています。1950年代以降、東京への航路として北海道の南東部沿岸の他の港を使う方が利便性が高く、更に国のエネルギーの主流もかつて小樽から出荷されていた石炭から石油に代わりました。銀行や企業は北海道庁舎を札幌に移転しました。このような逆境に対し、札幌出身のプロ写真家、兵庫勝人（1942年-2004年）は市内の写真を何千枚も撮影し、朽ち果てたバージ船、色褪せた看板、狭い路地裏、静かな商店街などを記録しました。

兵庫コレクションは1980年代に復興運動が始まる前の小樽の貴重な記録です。これらの作品は改装された倉庫や気品のある街灯、魅力的な景観といった現在の小樽とはまったく対照的です。兵庫はコレクションを小樽市総合博物館に遺贈し、厳選された写真が順次展示されています。